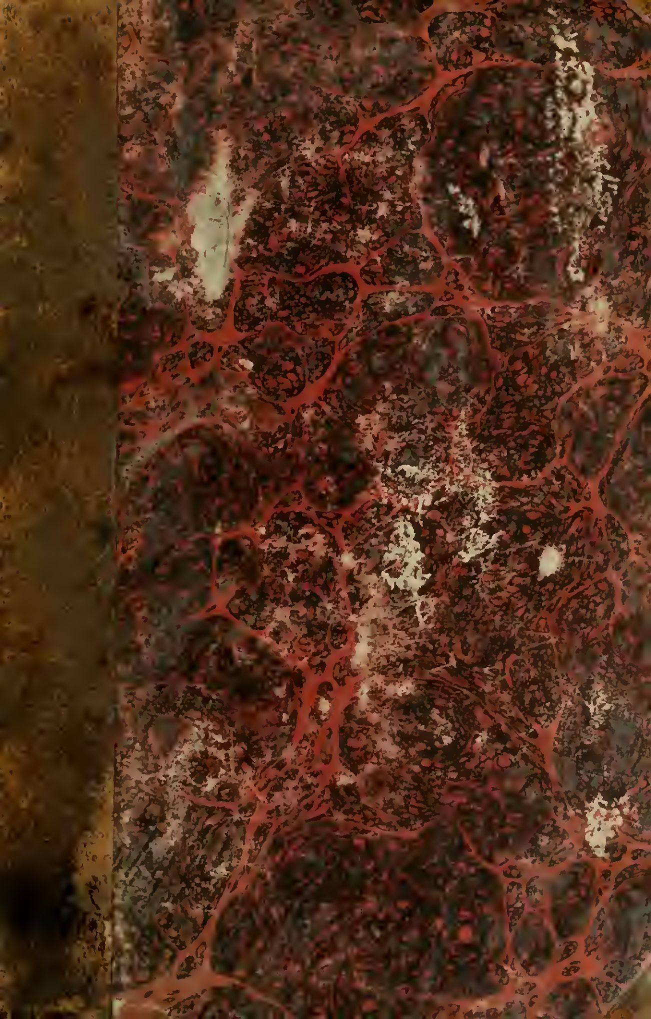



DUM SPIRO SPERO

REFRANES Ó PROVERBIOS

DEL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ.

REFRANES O PROVERBIOS

EN CASTELLANO,

POR EL ÓRDEN ALFABETICO,

QUE JUNTÓ Y GLOSÓ

EL COMENDADOR

HERNAN NUÑEZ,

Profesor eminentísimo de Retórica y Griego en Salamanca:

Revistos y enmendados por el célebre y R. P. Mtro. Fr. Luis de Leon, de gloriosa memoria, Catedrático en la misma Universidad, y discípulo del autor.

TOMO TERCERO.

N — Z

MADRID
EN LA IMPRENTA DE DON MATEO REPULLÉS.
1804.

REFRANES

HECHOS

POR HERNANDO NUÑEZ

PINCIANO,

Maestro que fué eminentísimo en la insigne Universidad de Salamanca, y catedrático de Retórica y Griego en ella; puestos por la órden del a, b, c.

N

Naom comas lamprea, que tem a boca fea.

El Portugues.

Naom cures de ser picaon, nem

travar contra rezaon, se queres logras tus caas, e tuas queixadas saas.

El Portugues: *no cures de ser porfiado, ni travar contra razon si quieres lograr tus canas, y tus quixadas sanas.*

Nace en la huerta lo que no siembra el hortelano.

Naom cava de corazaon, se naom seu dono do foraon.

El Portugues: *no cava de corazon sino su dueño del uron. Quando se queda en la mina, que no puede salir.*

Nager en eave profunde.

El Frances: *nadar en agua honda.*

Nabo Bejarano, repollo Murciano.

Naom me apraz porta que a muytas chaves faz.

El Portugues: *no me agrada puerta que á muchas llaves hace.*

Na chapte cheval, iovant de la queve.

El Frances: *no compres caballo rabeador.*

Nadar y nadar, y á la orilla ahogar.

Natura revertura, el gato á la asadura

Naom busques paon, no moiño do caon.

El Portugues: *no busques pan en el molino del perro.*

Nacen alas á la hormiga, para que se pierda mas ayna.

Naom val nada o señorio, sem compañero ou amigo.

El Portugues.

Naom te laves con argevaon, que te crescerán los cabelos, hate o chaon.

El Portugues: *no te laves con argevaon, que te crecerán los cabellos hasta el suelo.*

Nadal, frio cordial.

El Italiano: *en la Navidad, frio recio.*

Naom ha mal que cem anos dure, nem bem que os ature.

El Portugues.

Naiger contre le ave.

El Frances : *nadar contra el agua.*

Naom cego que veja , nem torto que se coneza.

El Portugues.

Naom digas a o vello deitate, nem a mozo levantate.

El Portugues : *y es la razon , que el uno y el otro lo hacen de su voluntad.*

Naom ha rey sem privado , nem privado sem idolo.

El Portugues.

Naom te has de fiar , senaom con quem comeres un moyo de sal.

El Portugues.

Naom beber e toser , faz á vella remover.

El Portugues : *no beber y toser hace á la vieja rabiar.*

Nam mesa chea, bem parece fogaza allea.

El Portugues : *en la mesa llena, bien parece hogaza agena.*

Naom te fies em ceo estrelado, nem em amigo reconciliado.

El Portugues.

Naom metas a mao em prato, domde te fiquen as uñas.

El Portugues.

Navoir sang, aux dentz.

El Frances : *no tener sangre en los dientes.*

Naviger per la conduicte, de lestoile du pole.

El Frances : *navegar por el guia-*

miento de la estrella del norte.

Naom quero bacoro, con chucallo.

El Portugues: *no quiero cochino con sonaja.*

Nalleo soto, un pao ou otro.

El Gallego: *en ageno soto, un palo ú otro.*

Nas uñas e nos pes, semellaras donde ves.

El Portugues: *en las uñas y en los pies semejarás de donde vienes. Esto en los oficiales luego se ve.*

Naom hay fermosura, sem ajuda.

El Portugues: *no hay hermosura, sin ayuda.*

Nadie seria mesonero, sino fuese por el dinero.

Navidad en viérnes, siembra por do pudieres; en domingo, vende los bueyes, y échalo en trigo.

Nas barbas do home astroso, se emcina o barbeyro novo.

El Portugues: *en las barbas del hombre astroso, se muestra el barbero nuevo.*

Nadie le dió la vara, él se hizo alcalde y manda.

Contra los entremetidos.

Naom desesperes de adjutorio divino, nem da moller de teu veciño.

El Portugues.

Naom fiar de caon, que manqueja.

El Portugues: *no fiar de perro que coxea.*

Naom me pesa de ser segun, senaom po a conta que he de dar a cada un.

El Portugues: *no me pesa de ser segundo, sino por la cuenta que he de dar á cada uno.*

Naom he o cabrito, pera o maldito.

El Portugues: *no es el cabrito para el maldito.*

Ne szavoir user de sa fortune.

El Frances: *no saber aprovecharse de su dicha.*

Nem eu, nem eu, perdeo María o seu.

El Portugues: *ni yo, ni yo, per-*

dió María lo suyo; negando todos haber tomado la cosa, queda ya por perdida.

Nevase, hasta que este mi lomo se me cubijase.

Dice el ganado vacuno que ha menester mucha yerba.

Negra es la pimienta, mas todos compran de ella.

Neve sobre lama, agua demanda.

El Portugues: *llama al lodo láma;*

Negar que negarás, que en Aragon estás.

En Aragon no ponen á qüestion de tormento por privilegio del Reyno.

Necios y porfiados, hacen ricos los letrados.

Né prendre chose a coeur.

El Frances : *no tomar cosa á corazon.*

Ne romps lo euf mollet, avant que ton pain soit prest.

El Frances : *no quiebres el huevo blando ántes que tu pan esté aparejado.*

Nevada está la sierra, el tiempo lo lleva.

Neve en Hebrero, hasta la hoz el tempero.

Nesmeu point la fange.

El Frances : no *menees el lodo.*

Ne caldo, nezielo, no quando may in cielo.

El Italiano : *ni caliente, ni frio, no quedó jamàs en el cielo.*

Ne amor ne segnoria, no vuol compañía.

El Italiano: *ni el amar, ni el mandar, no quieren compañía.*

Nem de silva bon bocado, nem de scasso bon dado.

El Portugues.

Nem de sabugueyro bon vencello, nem de cuñado bon conselio.

El Gallego: *llama sabugueyro al sauco, y vencello dicen el atadero.*

Ne a cliteles.

El Frances: *nascido para las albardas.*

Ne go ne capon, no perde may sason.

El Italiano : *dice go al pollo.*

Ne veille point, le chat qui dort.

El Frances : *no despiertes el gato, que duerme.*

Neiges dantan.

El Franccs : *nieves de antaño.*

Necessitè, faict vieille troter.

El Frances : *la necesidad hace á la vieja trotar.*

Ne de frati, ni de monacha non aspectar nienti.

El Italiano : *ni de frayle, ni de monja no esperar de rescibir nada.*

Ne rio sem vao, ne garazaon sem mao.

El Portugues : *ni rio sin vado, ni linage sin malo.*

Nescia ama toviste, si á un mes no te reiste.

Ne femina ne tela, a lume de candela.

El Italiano

Nef sans sable.

El Frances: *nao sin lastrè.*

Ne iove point au fol, endure ce quil dict ou faict.

El Frances: *no burles nada con el loco, ó sufre lo que él dixere ó hiciere.*

Nescio es quien piensa que otro no piensa.

Neto e neto, bebe María o feltro.

El Gallego: *de quartillo en quartillo bebe María el hieltro.*

Ni dueño sin escudero, ni fuego sin trasoguero.

Ninguno tiene tan gran coxera que no pueda andar una legua.

Ni creas de mercader, ni de pobre de fardel.

Ni mozo dormidor, ni gato maullador.

Ni cama sin cabezales, ni tintero sin cendales.

Ni me pago de gavacho, ni de alcahuete macho.

Ni de amigo reconciliado, ni de manjar dos veces guisado.

Ni vieja castigues, ni zamarro espulgues.

Ni por grande dicen bueno, ni

por arre daca el freno.

Ni de estiercol buen olor, ni de hombre vil honor.

Ni piedra redona, ni gente de Girona.

El Catalan: *dice redona por redonda.*

Ni cabe rio, ni en lugar de señorío, no hagas tu nido.

Ni á rico debas, ni á pobre prometas.

Nido de monte, quando mio, quando de otre.

Ni mala, ni buena, con el Conde de Urueña.

Ni antruejo sin luna, ni feria sin puta, ni piara sin artuña.

La oveja que parió y se le murió

el corderito, llaman los pastores artuña: piara es ato de trescientas reses.

Ni mozo goloso, ni gato cenizoso.

Ni perder derechos, ni llevar cohechos.

Ni fies, ni porfies, ni confies, ni arriendes, vivirás entre las gentes.

Ni perro, ni negro, ni mozo gallego.

Ni moza adevina, ni muger latina.

Ni de cielo estrellado, ni de rabo mal bezado, no es buen fiado.

Ni casa en canton, ni viña en rincon.

Ni conmendon bien cantado, ni hijo de clérigo bien criado.

Ni puta, ni page de baxo linage.

Ni asno rebuznador, ni hombre rallador.

Ni casa en canton, ni cabe meson.

Ni en Baeza naranjos, ni en Ubeda hidalgos.

Ni para buenos cumple ganar, ni para malos dexar.

Entiende *los hijos*.

Niña es María, quando se tresquila.

Ni creas en invierno claro, ni en verano ñublado.

Ni absente sin culpa, ni presente sin desculpa.

Ni fies de villano, ni bebas agua de charco.

Ni mula mohina, ni moza Marina, ni poyo á la puerta, ni abad por vecino, ni mozo Pedro en casa.

Ni compres mula coxa pensando que ha de sanar, ni te cases con puta pensando que se ha de enmendar.

Ni mas pechar, ni mas medrar.

Ni el anzuelo, ni la caña, mas el cebo las engaña.

Ni sirvas á quien sirvió, ni pidas á quien pidió.

Ni des consejo á viejo, ni espulgues zamarro prieto.

Ni de estopa buena camisa, ni

de puta buena amiga.

Ni vo allá, ni hago mengua.

Ni creas en mozo mocoso, ni en potro sarnoso.

Ni vo ni vengo, mas qual seso tuve tal casa tengo.

Ni espada sin vuelta, ni puta sin alcahueta.

Ni buen zapato de baldres, ni buen amigo salamanques.

Ni tengo padre ni madre, ni perro que me ladre.

Ni jo tan corto, ni arre tan largo.

Mi mi era, ni mi civera, trille quien quisiere en ella.

Otros dicen: *no es mio el trillo, ni la civera, trille y muela quien quiera.*

Ni viña en baxo, ni trigo en cascajo.

Añade: *porque no sacarás el gasto.*

Ni tu pan en tortas, ni tu vino en botas.

Niebla de Marzo, agua en la mano, ó helada de Mayo.

Ni luna por horado, ni amigo reconciliado.

Ni escudero sin sueldo, ni judio sin renuevo.

Ni de lágrimas de puta, ni de fieros de rufian.

Ni ensalada comida, ni moza en camisa.

Ni domes potro, ni tomes consejo de loco.

Ni el pie en la losa, ni creas en hermosa.

Ni de las flores de Marzo, ni de la muger sin empacho.

Ni grain au grenier, ni vin au cellier.

El Frances: *ni grano en la troix, ni vino en la bodega.*

Ni mesa sin pan, ni exército sin capitan.

Niña es Marina, quando la llevan por el diente á Misa.

Ni moza de mesonero, ni costal de carbonero.

Ni amigo jugador, ni tahur mal bebedor.

Ni olla sin tocino, ni boda sin tamborino.

Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.

Ni hermosa que mate, ni fea que espante.

Ni vayas contra tu ley, ni contra tu rey.

Ni los ojos á las cartas, ni las manos á las arcas.

Otros dicen: *ni las manos á las barbas.*

Ningun dia malo, muerte temprano.

Ni trigo de valle, ni leña de solombrio, lo vendas á tu amigo.

Ni estoy al vado, ni á la puente.

Ni mesa que se ande, ni piedra en el escarpe.

Ni yerba en el trigo, ni sospecha en el amigo.

Ni todos los que estudian son letrados, ni todos los que van á la guerra soldados.

Ni sabado sin sol, ni moza sin amor, ni viejo sin dolor.

Ni el envidioso medró, ni quien cabe él moró.

Ni do ni tomo, como judio en sábado.

Ni al caballo corredor, ni al hombre rifador, duró mucho el honor.

Ni de cada malla pexe, ni de cada mato fexe.

El Portugues: *ni de cada agujero de la red pece, ni de ca-*

da mata haz de leña.

Ni á la muger que llorar, ni al perro que mear.

Ni seas mala ni su semilla, y serás buena hija.

Ni comas crudo, ni andes el pie desnudo.

Niño feyto, pega morta.

El Portugues: *el nido hecho, la picaza muerta.*

Ni hovero, ni rosillo, ni alazan, ni morcillo.

Ni olla descubierta, ni casa sin puerta.

Ninguno trayga engaño, que no faltará quien le arme lazo.

Ni hay rodeo sin deseo, ni atajo sin trabajo.

Ni zapatero sin dientes , ni escudero sin parientes.

Ni ruin letrado , ni ruin hidalgo, ni ruin galgo.

Ni en invierno sin capa , ni en verano sin calabaza.

Otros dicen al reves : *ni en verano sin capa* , &c.

Ni en tu casa galgo, ni á tu puerta hidalgo.

Ni de malva buen vencejo , ni de estiercol buen olor , ni de mozo buen consejo , ni de puta buen amor.

Ni espero, ni creo sino lo que veo.

Entiende : *en las cosas de esta vida , que resciben continua mudanza.*

Ni de tascos buena camisa, ni de putas buena amiga.

Ni por casa ni por viña, no tomes muger ximia.

De otra manera se dice: *por buey ni por vaca no tomes muger maniaca, que morirse ha el buey y la vaca, y quedársete ha la muger maniaca.*

Ninguno las calza, que no las caga.

Ni tan monte, ni tan ponte.

Ni buen médico, ni buena caza, sino buena hogaza.

Ni por collejo, ni por concejo, no desates tu vencejo.

Que por ninguna razon se deshaga nadie de lo que tiene para el

mantenimiento de su casa.

Ni frayle en bodas, ni perro entre las ollas.

Mi judio nescio, ni liebre perezosa.

Ni mueras en mortandad, ni juegues en Navidad.

Que no se puede hacer bien la cosa en que muchos entrevienen.

Ni molino sin civera, ni sin fuego la caldera.

Ni pesca cabo rio, ni viña cabo camino.

Ni hagas huerta en sombrio, ni edifiques cabo rio.

Ni estopa con tizones, ni la muger con varones.

Ni vendas á tu amigo, ni del rico compres trigo.

Ni fies en maquila de molinero, ni en racion de despensero.

Ni sardina arencada, ni vieja encorozada.

Ni buey cansado, ni cantor mal medrado.

Ni tan vieja que amule, ni tan moza que retoce.

Amular es torcer la boca, como hacen las viejas quando mascan.

Ni fies en monge prieto, ni en amor de nieto.

Ni te alborotes, ni te enfotes.

Ni hagas del queso barca, ni del pan San Bartolomé.

Que no caven en el queso con la punta del cuchillo, ni descortecen el pan.

Ni todo á corte, ni todo á monte.

Ni merques de ladron, ni hagas fuego de carbon.

Ni al gastador que gastar, ni al lacerado que endurar.

Ni moza de plaza, ni rico de caza.

Ni Rey traidor, ni Papa descomulgado.

Ni comas mucho queso, ni de mozo esperes seso.

Ni pollos sin tocino, ni sermon sin Augustino.

Ni te moja en baño, ni te viste de ruin paño.

Niega el vero, y fa bon vuolto.

El Italiano: *niega la verdad, y haz buena cara.*

Ni de niño te ayuda, ni te casa con viuda.

Ni te abatas por pobreza, ni te ensalces por riqueza.

Ni de ruin cosa caudal, ni verdad de oficial.

Ni mandes al viejo el bollo, ni al mozo su consonante.

Ni barbero mudo, ni cantor sesudo.

Ni cresce en el lino la estopa, ni la soma en la torta.

Ni á todos dar, ni con necios porfiar.

Ni cavalgues en potro, ni tu muger alabes á otro.

Ni fies muger de frayle, ni barages con alcayde.

Ni en invierno viñadero, ni en otoño sembrador, ni con nieves seas vaquero, ni de ruines seas señor.

Mira si se leerá mejor: *ni en estío sembrador.*

Ni pariente apostizo, ni cochino invernizo.

Ni soy buena, ni soy mala, ni se me tienen los pies en casa.

Ni en mar tratar, ni á muchos fiar.

Ni mal sin pena, ni bien sin galardon.

Ni mozo pariente ni rogado, no lo tomes por criado.

Ni he frio, ni calura, mas ruin sea quien suda.

Ni moza fea, ni obra de oro que tosca sea.

Ni alabes, ni desalabes, hasta siete Navidades.

Ni amistad con frayle, ni con monja que te ladre.

Niña y viña, y peral y habar, malos son de guardar.

Ni compres de regaton, ni te descuides en meson.

Ni buen consejo de moza, ni buena camisa de estopa.

Ni cada dia, rabo de sardina.

Ni muger sin tacha, ni mula sin raza.

Ni carbon, ni leña, no compres quando yela.

Ni con cada mal al fisico, ni con

cada pleyto al letrado, ni con cada sed al jarro.

Ni mula sin uña, ni pega sin mancha negra.

Ni pernada de potro, ni rascadura de un pie con otro.

Ni tu lino en tocas, ni tu pan en tortas.

Porque lo que está en menudencias vase entre las manos sin sentirse.

Ni hombre cordobes, ni cuchillo pamplones, ni mozo burgáles, ni zapato de baldres.

Ni hombre que sale al traves, ni caballo herrado al reves.

Ni frayle por amigo, ni clérigo por vecino.

Ni buen frayle por amigo, ni malo por enemigo.

Ni beber de bruces, ni muger de muchas cruces.

Ni dexo grudo, ni menudo, ni raso ni belludo.

Ni duermas en prado, ni pases vado.

Ni mejor porque el concejo le pide, ni peor porque le olvide.

Ni bebas en laguna, ni comas mas de una aceytuna.

Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.

Ni á frayle descalzo, ni á hombre callado, ni á muger barbada, no le des posada.

Ni compres majada, ni viña desmamparada.

Ni sé si halaga, ni sé si amaga.

Niño de un mes, tente en pies.

Ni communicanda bien cantada, ni manceba de clérigo mal tocada.

Ni muger de otro, ni coce de potro.

Ni tan luenga como Iamila, ni tan corta como su hija.

Ni boda sin canto, ni mortuorio sin llanto.

Ni sobre Dios señor, ni sobre negro hay color.

Ni á la puta por llorar, ni al rufian por jurar.

Añade : *no los creas.*

Ni por frio, ni por calura, no dexes tu cobertura.

Ni yugo primero, ni buey prieto.

El yugo recien hecho está áspero, y daña al buey, ó tuércese, y hace no ir derecho el arado; y tambien es pesado por ser de madera verde.

No juega Mosé, porque no tiene qué.

No falte voluntad, que no faltará lugar.

No es villano el de la villa, sino el que hace la villania.

No hagas tantas mercedes, que trayas las manos por las paredes.

No dexes los pellejos hasta que vengan los Galileos.

Quiere decir : *el dia de la Ascension , en el qual se hace en la Misa mencion de los Galileos.*

No hay muerte sin achaque.

No hace poco quien su mal echa á otro.

No hay ladron sin encubridor.

No pueden al asno , vuélvense al albarda.

No al moco, mas donde cuelga.

Que algunas cosas son honradas por cuyas son , no por ellas.

Noche mala, para quién te aparejas? para perro de vacas , ó pastor de ovejas.

No hay boda sin tornaboda.

No cries hijo ageno, que no sabes si te saldrá bueno.

No se me da nada, que el aguijon me tengo en casa.

No compres asno de recuero, ni te cases con hija de mesonero.

Nieblas en alto, aguas en baxo.

Non ha tal feitizo, como o bo servicio.

El Gallego: *no hay tal hechizo, como el buen servicio.*

No es tan bravo el leon como le pintan.

No digo quien eres, que tú te lo dirás.

Mo prazer naon leas carta logo,

porque naon te naza cuidado novo.

El Portugues.

Nos con daño, y Mari Martin con querella.

No veo mata donde lobo salga.

No creais, marido, lo que vieredes, sino lo que yo os dixere.

No yerra quien á los suyos semeja.

No hay secreto que tarde ó temprano no sea descubierto.

No fagas enemiga, que no faltará quien te la diga.

No te diré que te vayas, mas harete obras con que lo hagas.

No juego á los dados, mas hago otros peores baratos.

No te dé Dios mas mal, que muchos hijos y poco pan.

No te entremeter en lo que no te atañe hacer.

No envies á arar el mozo á la heria, que se cagará el perro en la hacina.

No son todos hombres los que mean á la pared.

No asoleges tu mijo á la puerta de tu enemigo.

El Asturiano: *asoleges es pongas al sol.*

No se cuece trucho sin conducho.

No hay santita sin redomita.

No dice el umbral sino lo que oye al quicial.

No es por el huevo, sino por el fuero.

Mo hay mayor duelo que el del alma y del cuerpo.

No vienen frieras sino á ruines piernas.

No es renta cierta, pescar con ballesta.

No sé nada, mas póngome mi perigallo.

Nos ollos de miña sogra, vejo eu quando o demo a toma.

El Gallego: *en los ojos de mi suegra veo yo quando el demonio la toma.*

No vien di, que no vegna sera.

El Italiano: *no viene dia que no venga la tarde.*

No hay lúnes sin luna, ni juéves que no alumbra.

Porque en juéves suele ser mercado, por ser la mitad de la semana.

No con quièn nasces, sino con quien pasces.

No hay peor burla que la verdadera.

No hay regina sin su vecina.

Que no habria grandes si no hobiese pequeños.

No hay per sordo que el que no quiere oir.

No esté la tienda sin alheña.

Que lo acostumbrado no se puede excusar.

No entre en tu casa quien ojos haya.

No tiembla cordura lo que destiembla ventura.

No metas las manos entre dos muelas molares, que te prenderán los pulgares.

No hay atajo sin trabajo.

No te tomes con la hortelana, que aunque tiene los pies mojados trae la bolsa herrada.

No se hace la boda de hongos, sino de buenos ducados redondos.

Otros dicen: *de buenos bollos redondos.* Otros mas breve: *no se hacen las bodas de hongos á solas.*

No está Dios en higueras, que oya á putas viejas.

No te maldigo, sino la hora que te lo digo.

No salió esa saeta de esa aljaba.

No se toman truchas á bragas enxutas.

No se muera miçer Palla hasta que hincha la tinaja, no se muera micer Polo hasta que lo acabe todo.

Contra los avaros y pródigos.

No digais mal del año hasta que sea pasado.

No le habeis tenido el pie al herrar.

No tiene toca, y pide arqueta, la dargadandeta.

No habria palabra mala, si no fuese mal tomada.

Otros dicen: *no habria palabra mal decha, si no fuese retraida.*

No hagas bien á villano, ni bebas agua de charco, ni cases con sarda, ni con pitalgada.

El Portugues: *sarda es pecosa, y pitalgada que tiene los dientes con helgas.*

No basta ser bueno, sino parescerlo.

No son todos los dias iguales.

No hay mejor espejo, que el amigo viejo.

No dure mas el mal de mi vecina que la nieve Marcelina.

No vive mas el leal, que quanto quiere el traidor.

No hay mayor mal que el descontento de cada qual.

No hay mejor cirujano que el bien acuchillado.

No da quen ten; se non quen quer ben.

El Gallego: *no da quien tiene, sino quien bien quiere.*

No cabiamos al fuego, y vino mi suegro.

No pillar en casa tua el adultero, sin a veder que ay tu en el utero.

El Italiano: *no metas en tu casa el adúltero hasta que veas que estás preñada.*

No salgas del puerto, ni te hagas á alta mar, sino quando vie-

res las nubes con el viento de tierra concertar.

No se acuerda la suegra que fué nuera.

No es de vero lágrimas en la muger, ni coxquear en el perro.

No se saca arador á pala de azadon.

No logre yo de la toca, si no os quitare la cofia.

No da paso seguro quien corre por el muro.

No lo quiero, no lo quiero, mas échamelo en el capiello.

No de ojos que lloran, sino de manos que laboran.

Que para remediarse el pobre no

ha de llorar, sino trabajar.

No hay tal vizo, como pam de trigo, e leyte mocizo.

El Gallego: *no hay tal pan como el de trigo, y leche no desnatada.*

No te fidar, no seray gabato.

El Italiano: *no te fiar, no serás engañado.*

No tiene torote retentiva.

No Marzo o abrigo, noces e pan trigo.

El Gallego: *en Marzo es abrígo, nueces y pan trigo.*

No hay tal regazada como la del arada.

No me pesa de mi hijuelo que enfermó, sino del mal uso que tomó.

Noche hace, agua viene, mal ayunara quien pan no tiene.

No tomeis ménos de cinta de cinta de plata.

Contra los mal contentadizos.

No dice el mozuelo sino lo que oyó tras el fuego.

No quiera mas pava sin salsa.

No nació el pollo para sí solo.

No hay palmo de tierra que no haya sido quicial de puerta.

La razon es, que como la materia esté siempre en potencia para recebir nuevas formas, todo lo de este mundo inferior se trabuca y muda, y no en otro.

No arriendo tus escamochos.

Contra los buenos bebedores.

No saques espinas donde no hay espigas.

Que nadie trabaje donde no espera galardon.

No e mellor messo, que se esteso.

El Italiano: *no hay mejor medianero que el mesmo.*

No es aquella gallina buena, que come en tu casa, y pone en la agena.

No compra barato quien ruega un rato.

No se alzó esta tapia para la primavera echar la barda.

Que muchas cosas se comienzan para mas de lo que paresce.

Nómbrate mio, y busca quien te mantenga.

No soy rio para no volver atras.

No llueve como atruena.

No son todas locas las que veis andar sin tocas.

No os lavareis desta con quanta agua el rio lleva.

No hacella, y no temella.

Otros dicen: *no la hagas, y no la temerás.*

No todas veces pan y nueces.

No hay casa harta do requa no anda.

No es viejo quien tiene divieso.

No nos conosce, y envianos á saludar.

No me agrada nada, moza con

leche, y bota con agua.

No te alegres de mi duelo, que quando el mio fuere viejo el tuyo será nuevo.

No hay mal sin bien, cata para quien.

No piden todos para un santo.

No hay tal mercado como su dueño pagado.

No es seso traer el asno en peso. *Que no nos encarguemos de cosas que nos han de ser enojosas.*

No se queje del engaño quien por la muestra compra el paño.

No hay tal razon como la del baston.

No hay tal doctrina como la de la hormiga.

No me quiero quejar de mí, que por callar perdí.

Que muchas cosas si se callan traen daño.

No serás amado si de tí solo tienes cuidado.

No es buen año quando el pollo pica al gallo.

No hay carne preada, sino la perdiz cocida y la liebre asada.

No hay bestia fiera que no se huelgue con su compañera.

No se quita tan presto la toca como va la mano á la boca.

No es buen certero quien carga delantero.

Quien bebe mucho.

Non e ò mel para boca do asno.

No te hinchas, y no rebentarás.

No hay tal cuña como la del mismo palo.

Quiere decir: *que está en el mismo palo, y es parte del palo, y porque no se puede salir ni perderse, es buena cuña.*

No conforma con el viejo la moza.

Nota que el jarro no es bota.

No me digas oliva hasta que me veas cogida.

No es así la cosa, como en el juicio del loco posa.

No tomes espanto sino del pecado.

No lo echareis en saco roto.

Quiere decir: *no se me olvidará.*

No nace gallina que no es grata.

El Italiano : *no nace gallina que no escarbe.*

No es cadaldia pascua ó santa María.

Non erra , quem a os seus semella.

El Gallego : *no yerra quien á los suyos parece.*

No tiene mas frio nadie de la ropa que trae.

No me pesa que mi hijo pierda, sino que desquitarse quiera.

Otros dicen : *que excusarse quiera.*

No hay hombre sin nombre , ni nombre sin renombre.

No come mi tia , y caga cada dia.

No te metas en contienda, no te quebrarán la cabeza.

No padece quien no conosce.

Nosotros á lo ageno, y el diablo á lo nuestro.

No veas mi fuego, y no verás que cuezgo.

No veo manca que no hiciese manta si tuviese lana.

Non te fidar de le giunte cille.

El Italiano: *no fiar de hombre cejunto.*

No hagas bien al malo, y no te dará mal pago.

No pesques con anzuelo de oro, ni cavalgues en potro novo, ni tu muger alabes á otro.

Pescar con anzuelo de oro es por

haber alguna cosa por soborno de dineros.

No hay tal calva como la que está sin pedrada.

No por el beso, sino por el vezo.

No es brava la muger que cabe en casa.

No puedo dormir y guardar las eras.

Que no se pueden hacer dos oficios juntamente.

No te la consinteo, Mateo.

No hay tierra mala, si le viene su añada.

No hay tal pueblo como el que al hombre parece bueno.

No entres en huerto ageno, que te dirá mal su dueño.

Non creder a femena alcuna, que la si volta come la luna.

El Italiano : *no creas á hembra ninguna, que tan presto se muda como la luna.*

No es todo oro lo que reluce.

No he vertu, que porverta non guaste.

El Italiano : *no hay virtud que no eche á perder la pobreza.*

No hay tal madre como la que pare.

Conviene á saber, aquel que la llama madre, que es la madre natural, hay diferencia de la madre por adopcion, y de la madrastra, y otras que llaman por honrar madres.

No trescar quel dolla, no burlar que escuega.

No es buen huir en zancos.

Noze e magistrado, dal ciel he destinado.

El Italiano: *casamiento y gobernacion pública, del cielo decienden acordados.*

Noche tinta, blanco el dia.

No me llames bien hadada hasta que me veas enterrada.

No niño do can, no cates lo pan; nem no fuc inom da cadela cates la manteyga.

El Gallego: *en la cama del perro no busques el pan, ni en el hocico de la perra no busques la manteca.*

No es todo vero lo que dice el pandero.

No dé Dios tanto bien á nuestros amigos que nos desconozcan.

Lo de Aristóteles en la Ethica: *el que desea gran prosperidad al amigo, desea que se deshaga la amistad.*

No hace el hábito al monge.

No vayas sin bota camino, y quando fueres no la lleves sin vino.

No hay tal venta como la primera.

Non mutegiar el vero.

El Italiano: *no motejes la verdad.*

No me lleves año, que yo te iré alcanzando.

No te medre mas el pelo que á rocin de alconero.

No hay mejor maestra que necesidad y pobreza.

No nada, y en el rio anda.

Del áncora se dice esto.

No digas ax, que deshonras á tu linax.

No hay mal que el tiempo no alivie su tormento.

No asamos, y ya empringamos.

No hay peor mal que el enemigo de casa para dañar.

No tomes consejo de tu riqueza, con el hombre que está en pobreza.

No salgas al lunar, que no sabes quien te quiere bien, ó quien te quiere mal.

No se ganó Zamora en una hora.

No te alargues á hablar sin que preceda el pensar.

No diga nadie de esta agua no beberé.

No nos tornemos de mares á piélagos.

No hizo Dios á quien desmamparase.

No puede ser mas negro que sus alas el cuervo.

No es de agora el mal que no mejora.

No tiene mando, y anda porfiando.

No le quiere mal quien hurta al viejo lo que ha de cenar.

No hay casa harta sino donde hay corona rapada.

No dones tanto a sant Pere, que apres lages de amar arrere.

El Catalan: *no des tanto á S. Pedro, que despues hayas de andar atras.*

No es tan gruesa la gallina, que no haya menester á su vecina.

Que el gran señor ha menester al pequeño.

No hay mal año por piedra, mas guay de quien acierta.

No medres mas, Pedro, que medra la cama tras el fuego.

No pidas al olmo la pera, pues no la lleva.

No da quien quiere, sino quien tiene.

No bastan estopas para tapar tantas bocas.

Nos eramos compañuela, y parió nuestra suegra.

No he mal ni bien, sino lo que primero hobiere de haber.

No hay tierra tan brava que resista al arado, ni hombre tan manso que quiera ser mandado.

No comen huevos por ahuelos.

Quiere decir: *sino por la hacienda que cada uno tiene al presente.*

No lo emos por lo fico, sino por lo vicio.

No hay cabras, y hay ixte.

El Aragones: *ixte dicen lo que acá oxt quando oxean el ganado; es casi lo del refran: hijo no tenemos, y nombre le ponemos.*

No es nada, que del humo llora.

No es nadilla, y llegábale á la rodilla.

No hay tal testigo como buen moduelo de vino.

Porque el vino hace al que lo bebe descubrir la verdad.

No hay quien haga mal que despues no lo venga á pagar.

No basta quanto hila Marta y Pedro debana.

No hay generacion do no haya puta ó ladron.

Ni he miedo á frio, ni á helada, sino á lluvia porfiada.

No es nada, sino que matan á mi marido.

No hay peor abad que el que monge ha estad.

No hay quien yerre sino quien su parecer quiere.

No herir ni matar no es cobardia, sino buen natural.

No lo ha de hebre, sino de siempre.

Naom metas a mao na choza, donde jaz a bivora choca.

El Portugues: *no metas la mano en la choza do yace la vívora.*

No hay tal cama como la del enxalma.

No hay para pan, y compraremos musco.

Quiere decir : *almizque.*

No es mala la muerte haciendo lo que debe.

No hay manjar que no empalague, ni vicio que no enfade.

No es buena habla la que todos no entienden.

Contra los rezongones.

No les dixe que se fuesen, mas híceles obras por do lo hiciesen.

No alabes hasta que pruebes.

No hay muger hermosa el dia de la boda.

No ruegues á muger en cama, ni á caballo en el agua.

No ordenes regla que ponga mal fuero en la tierra.

Otros leen: *no ordenes tregua.*

No engendra consciencia quien no tiene vergüenza.

No he salido de mis eras, que el trigo me tengo en ellas.

No hay tal caldo como el zumo del guijarro.

Entiende: *el agua.*

No hay tal sopa como la primera.

No te tomes con el ollero, que del barro hace dinero.

No pot fer, beure molt y amar dret.

El Catalan: *no se puede hacer beber mucho, y andar derecho.*

No quiebra delgado, sino gordo y mal hilado.

No hay cosa que tanto asga como la zarza.

No fio nada hasta mañana.

No mea el asno tan hondo que no sale á somo.

No hay amigo ni hermano, si no hay dinero de mano.

Noviembre y Enero tiene un tempero.

Porque estan igualmente quasi del trópico de Capricornio.

Noublier rien pour dormir.

El Frances: *no olvidar cosa por dormir.*

No perdona el vulgo tacha de ninguno.

No chao de coce, que non puder andar choute.

El Gallego.

No me da mas lera que lero, pues que lo entiende el mozuelo.

No es en mano del piloto que dexe el viento su soplo.

No quiero amigo con sobrehueso, que trae enemigo por contrapeso.

No pone la gallina del gallo, sino del papo.

Paresce ser esto así, porque ponen sin gallo.

No creas al que de la feria viene, sino al que á ella vuelve.

No hay dueña ardida en cámara barrida.

No dicen todos lo verde.

No puede mas faltar que Marzo de quaresma.

No hay olla tan fea que no halle su cobertera.

No hay hermosa sino toca en roma.

No me echeis agua en el vino, que andan gusarapas en el rio.

No hay tal piñonada como cara á cara.

No hay casa do no haya su chiticalla.

Otros dicen: *do no hay su calla, calla.* Quiere decir: *vicio ó tacha que debe ser callada.*

Non dica ni suno, non po impa-rar, tanto fay luomo quanto voy far.

El Italiano: *no diga ninguno no puedo aprender, tanto hace el hombre quanto quiere hacer.*

No me hagas besar; no me harás pecar.

No arriendes al cuitàdo rentas ni caballo.

No falte cebo al palomar, que las palomas ellas se vernán.

No diga là lengua por do pague la cabeza.

No sé nada, que de mis viñas vengo.

No en los años estan todos los engaños.

No cabiamos al fuego, y parió la de nuestro aguelo.

No te allegues á los malos, no sean aumentados.

No mires la obra, sino á la voluntad con que se hace la cosa.

No hace poco quien su casa quema, espanta los ratones, y escaliéntase á la leña.

No quiero mas panadera, escarmentóme la primera.

No hay mejor bocado que el hurtado.

No es bueno el mosto cogido en Agosto.

Mira si seria mejor leer: *mojado en Agosto.*

No estés mucho en la plaza, ni te rias de quien pasa.

No amdar e no vestir serás juzgado emtre cem mil.

El Portugues: *en el andar y en el vestir serás juzgado entre cien mil.*

No te hagas mandador donde no fueres señor.

No eches agua en la sal, que te saldrá á mal.

No hables sin ser preguntado, y serás estimado.

Nos en al, a vella no porral.

El Portugues: *nos en al, y la vieja en el porral.*

No lo habia el perro por las tripas del ciervo.

No hay cerradura, si es de oro la ganzua.

Que todo se corrompe con èl dinero.

No seais hornéra, si teneis la cabeza de manteca.

No hay peor burla que la verdadera.

No es nada la meada, y calaba siete colchones y una frazada.

Nunca mas ture, que chillon en mi esperon.

Nunca boom gaviaom, de francello que ven a maom.

El Portugues: *nunca buen gavilan de cernícalo que viene á la mano.*

Nunca buena olla con agua sola
Nues & vens, sans pluvoyr.
El Frances: *nubes y vientos sin llover.*
Nunca os acontezca, la cama tras la puerta.
Nunca dexeis a estrada, po lo atallo.
El Portugues.
Nunca medre el araña, que hila y no debana.
Nunca pidas á quien tiene, sino á quien sabes que te quiere.
Nuestro gozo en el pozo.
Nunca queiras do teu amiguo, mais do que elle quiser contigo.
El Portugues.

No hay cerradura, si es de oro la ganzua.

Que todo se corrompe con èl dinero.

No seais hornéra, si teneis la cabeza de manteca.

No hay peor burla que la verdadera.

No es nada la meada, y calaba siete colchones y una frazada.

Nunca mas ture, que chillon en mi esperon.

Nunca boom gaviaom, de francello que ven a maom.

El Portugues: *nunca buen gavilan de cernícalo que viene á la mano.*

Nunca buena olla con agua sola

Nues & vens , sans pluvoyr.

El Frances : *nubes y vientos sin llover.*

Nunca os acontezca, la cama tras la puerta.

Nunca dexeis a estrada, po lo atallo.

El Portugues.

Nunca medre el araña, que hila y no debana.

Nunca pidas á quien tiene , sino á quien sabes que te quiere.

Nuestro gozo en el pozo.

Nunca queiras do teu amiguo, mais do que elle quiser cónti-tiguo.

El Portugues.

Nuestros padres á pulgadas, y nosotros á brazadas.

Conviene á saber: *gastamos la hacienda.*

Nunca lavé cabeza que no me saliese tiñosa.

Nuestro amigo Don Iaco, tornaos á vuestro menester, que zapatero soliades ser.

Nunca perro en casa de herrero.

Porque él está siempre á su puerta.

Nunca el juglar de la tierra tañe bien en la fiesta.

Nulle montaygne sans valles.

El Frances: *no hay montes sin valles.*

Nuevo rey, nueva ley.

Nuestro yerno si es bueno, harto es luengo.

Digo si vale algo, harto es largo.

Nulle bien san peine.

El Frances: *no hay bien sin trabajo.*

Nuestro alcalde, nunca da paso de valde.

Nunca tela echó quien todo lo contó.

Nunca esperes que haga tu amigo lo que tú pudieres.

Nunca mucho costó poco.

Nunca la cargarémos, que mas es de anega.

O

O asno dexo vado, de longe avemta as peguas.

El Portugues: *el asno matado de léjos avienta las picazas.*

O bom sofre, que o malo naom pode.

El Portugues: *el bueno sufre, que el malo no puede.*

Obras son amores, que no buenas razones.

Obra hecha dinero espera.

Otros dicen: *venta espera.*

Obispo por Obispo, séalo D. Domingo.

O bien en la sierra, ó bien fuera de ella.

Obispo de Calahorra, que hace los asnos de corona.

O vivo sin pena, o morto sin querela.

El Portugues.

Obra de comun, obra de ningun.

Obreros á no ver, dineros á perder.

O bebella, ó vertella.

Obra comenzada, no te la vea suegra ni cuñada.

O bom caon de caza, a te a morte rasteja.

El Portugues.

Obra saca obra.

O can e o gato comen o mal guardado.

El Portugues.

O ciume infindo, a ás veces acorda quen jaz durmendo.

El Portugues: *el zelo demasiado á las veces despierta á quien está durmiendo.*

O comed y non gimades, ó gemid y non comades.

O caon no oso, e a cadela no lombo.

El Portugues: *el perro en el hueso, y la gata en el lomo.*

O cardo que ha de picar con espiña nasce.

El Portugues.

Ocho dias ántes se arremangaba el frayle.

O caldo en quente, a enjuria en frio.

El Portugues entiende: *se ha de vengar. En quente*, quiere decir, *quando está caliente.*

O calza como vestis, o vesti como calzais.

O con oro, ó con plata, ó con visnaga, ó con no nada.

El limpiar los dientes.

O cotto o cruo, el fuogo lo vedudo.

El Italiano: *ó cocido ó crudo, el fuego lo ha visto.*

Oeus bocus quinque reque, qui nasce mato no guarisce may.

El Italiano: *el que nace loco no guarece jamas.*

O con verita, o con busia, bisogna mantener la masaria.

El Italiano : *ó con verdad ó con mentira , menester es mantener la familia.*

O demo a os suyos quiere.

El Gallego.

Odre vacio, còiro lle digo.

El Portugues.

O dentro o fuera, Martin sin asno.

Que hay cosas que ora se hagan mal, ora bien , siempre son dañosas. O á qualquier cuento que acaezca.

Olla que mucho cuece , hambriento espera.

Olla que mucho hierve , sabor pierde.

Otros dicen : *sazon pierde.*

Olla cabe tizones ha menester cobertera, y la moza do hay garzones, la madre sobre ella.

O le mato, o le de ca.

El Italiano: *ó es loco, ó es de casa.*

O liño quen o aliña, ese o fia.

El Portugues: *el lino el que lo aliña ese lo hila. Por el mucho trabajo que se pasa en aliñarlo y ponerlo á punto de ser hilado.*

Olla sin sal, haz cuenta que no tienes manjar.

Olla de muchos, mal mexida, y peor cocida.

O leyte sin pan, fasta a porta vay.

El Gallego: *entiende por la puer-*

ta lá última tripa por do sale la hez de lo comido. O leyte *es la leche.*

O muerto ó vivo, á los bollos del hito.

Llámanse así ciertas tabernas en Toro.

O mozo e o oficial, fagan o que lle mandan, e naon faran mal.

El Portugues.

O morirá el asno, ó quien le aguija.

O monge, ó calonge.

O me darás la yegua, ó te mataré el potro.

O muleto sempre paresce asno, quer no cabo, quer no rabo.

El Portugues: *el muleto siempre*

paresce asno, quier en la cabeza, quier en la cola. De otra manera dicen: *ou na orella, ou no rabo, a mula he asno.*

O mao vaa e veña, e o boo nunca se perda.

El Gallego: *el malo vaya y venga, y el bueno nunca se pierda.*

On ne doibt contraindre le temps, ne sur Dieu haster les ans.

El Frances: *ninguno debe ir contra el tiempo, ni sobre Dios apresurar los años.*

On peult tout lire sans ecombrier de tout user ya dangier.

El Frances: *cada uno puede leer todo lo que quiere sin peligro, de*

todo usar no puede sin peligro.

On dobit de chose faicte user, quant on le faict poit regarder.

El Frances : *todo hombre debe de cosa hecha usar , y quando se hace no la mirar.*

On ne prent point ce chat , sans moufle.

El Frances : *no se puede tomar este gato sin guantes.*

Oñi un per si , & Dio per tuto.

El Italiano : *cada uno por sí , y Dios por todos.*

Omde naom ay foguo , fumo se naom allevanta.

El Portugues : *do no hay fuego, humo no se levanta.*

Oñi pissata, e una possata.

El Italiano.

On nenvieillist ponit table.

El Frances: *nadie envejesce á la mesa.* Opinion de vulgares.

Oñi un ha la son crose.

El Italiano: *cada uno tiene su cruz.* Quiere decir: *su pena, su fatiga.*

On se fache bien, de manger pain blanc.

El Frances: *todos se enhastian al cabo de comer pan blanco.*

Ogni can non e bono a la posta, oni parola no vol resposta.

El Italiano: *no todo perro es bueno á la posta, toda razon no quiere respuesta.*

Onde is, a Evoramonte facer barris.

El Portugues: *dónde is? á Evoramonte á hacer barriles.* Hace el refran burla de la nescia pregunta de los que dicen: *dónde vais?*

Onde a galliña ten os ovos, alli se lle van os ollos.

El Portugues.

On doibt battre le fer, quant il est chault.

El Frances: *háse de batir el hierro quando está caliente.*

Ogni brusca te cava i ochi.

El Italiano: *cada pajuela te saca los ojos.*

On met mieulx entre ses dentz,

quen ne le reiette quant est dedens.

El Frances: *todo hombre mete mejor entre sus dientes, que no lo echa despues que está dentro.*

Ogni femina e casta, se non ha que la caza.

El Italiano: *toda muger es casta si no hay quien la requiera.*

On meurt bien de joye.

El Frances: *tambien el hombre muere de alegría.*

Ogni nave fa aqua, qual al mezo, qual a prova, qual in la sentina.

El Italiano: *toda nave hace agua, qual al medio, qual á la provã, qual á la sentina,*

O novillo das miñas vacas, e o mancebo das miñas bragas.

El Portugues: *el novillo de mis vacas, y el mancebo de mis bragas.* Quiere decir: *pastor que sea mi hijo, y no le haya de dar salario.*

Onde ay muyto riso, ay poco siso.

El Portugues: *donde hay mucha risa hay poco seso.*

Onza de estado, libra de oro.

Que sea ménos el fausto que la hacienda.

On ouvre mieulx lesperit, que on ne le clost.

El Frances: *todo hombre abre mejor su pensamiento que le cierra.*

Onde naom ay morte, naom ay maa sorte.

El Portugues: *donde no hay muerte, no hay mala suerte.*

On ne doibt dire son secret, a femme, fol, & enfant.

El Frances: *nadie ha de decir su secreto á muger, ni loco, ni á niño.*

Ogni altro per amparare, da me medesimo so plorare.

El Italiano: *todo lo otro por aprender, de mí mismo sé llorar.*

O perdigaon gordo, e a passara magra.

El Portugues: *el perdigon gordo, y la páxara magra.*

O pan trigo, o centeo, mas

val na barriga, que no seo.

El Gallego: *el pan de trigo ó de centeno, mas vale en el vientre que en el seno.*

O por home, o por can, o por lupo, levate a spada no puño.

El Gallego: *ó por hombre, ó por perro, ó por lobo, llévate esa espada en el puño.*

O peixe do Mayo, a quem cho pedir dallo.

El Gallego: *el pece de Mayo, á quien te lo pidiere dalo. Porque en tal tiempo el pescado es dañoso.*

O papagayo treme maletas, por que lle naom daom almendras confeytas.

El Portugues : *el papagayo tiene calenturas, porque no le dan almendras confitadas.*

Odi, vede, e tace, se voy viver in pace.

El Italiano : *oye, ve, y calla, si quieres vivir en paz.*

Odre de buen vino, y caballo saltador, y hombre rifador, nunca turo mucho con su señor.

On est plus saige par mal avoir, quon nest par bien & joye avoir.

El Frances : *todo hombre es mas sabio por mal haber, que por bien y placer haber.*

O es buey, ó tortolilla, ó

sarmientos en gavilla.

O es loco, ó privado, quien llama apresurado.

O eres cordobes, ó has pasado por Eucles.

O he lobo, o ran, o fexe de leña, o armeo de lan.

El Portugues: *ó es lobo, ó rana, ó hace de leña, ó vellocino de lana.*

O es devoto, ó loco, quien habla consigo solo.

O fause amour, aulcunes foys donnes ioye, & aulcunes foys douleur.

El Frances: *ó falso amor, algunas veces das placer, y algunas dolor.*

Oficio de concejo, honra sin provecho.

Oficio de albardeyro, mete palla y saca dineyro.

El Gallego.

Oficio merdulero, criar al hijo, despues al nieto.

Oficio de manos, no lo parten hermanos.

Oficio ageno dineros cuesta.

O fillo do pastor, naom se cria sem dolor.

El Portugues: *la causa es porque le bezan desde niño el oficio trabajoso.*

Ofrescer mucho, especie es de negar.

O home quinchar, si for vello,

pra mocrer, si mozo pra sanar.

El Gallego.

O home cordo, non le quema ò porro.

El Gallego: *al hombre cuerdo, no le quema el puerro.*

Ojo allà, que feria va.

Ojos malos, à quien los mira pegan su malatia.

Ojo al marear, que relinga la vela.

Ojos hay que hazean duelos.

O gamaon barbado, olla po lo labrador honrado.

El Portugues.

Ojos hay que de lagaña se pagan.

Ojo al maestre, que la vela se deshace.

El Asturiano: *entiende con el gran viento.*

Ojos que no ven, corazon que no quiebra.

Oir, ver, y callar, recias cosas son de obrar.

Oy me iré, cras me iré, mala casa manterné.

Oy fiesta, cras fiesta, yaceos, madre, do ese lapaz cubierta.

No tenia la pobre vieja con que amortajalla, y estaba cubierta con unas hojas grandes de lampozo y yerba.

Oy venido, cras garrido.

Oy mal, cras peor, ciego D. Salvador.

Ojos que ven no envejescen.

Opinion de vulgo, que los que gozan de cosas deleytosas no envejescen.

Oyote el chillido, y no te hallo el nido.

Oy putas, mañana comadres.

Oyó cantar, y no sabe en qué muladar.

O fidalgo, antes roto que remendado.

El Portugues.

O leyto e o viño, fay o vello me ñino.

El Gallego: *la leche y el vino hacen al viejo niño.*

O lobo muda o cabello, mais naom o zelo.

El Portugues.

On se peut bien garder dung laron, dung menteur garder ne se peult on.

El Frances: *todo hombre se puede bien guardar de un ladron, de un mentiroso guardar no se puede.*

Orta cileyro, naom quer compañeyro.

El Portugues: *huerta y cillero no quieren compañia.*

Olla reposada no la come toda barba.

Ora por as, ora por tria, señor es de la monarquia.

O rico, ó pinjado.

O que he bon pera o ventre, he mao pera o dente.

El Portugues.

O rocin no Mayo, bolve se caballo.

El Gallego: *por el vicio del verde.*

Oro majado luce.

O repelon de espinazo sangrento, e a cabeza torta, enfermedad he da porca.

El Portugues: *el repelon del espinazo sangriento y la cabeza tuerta, enfermedad es de la puerca.*

Ollos verdes, en poucas faces os veredes.

El Portugues.

Oracion de perro no va al cielo.

On ne trouve erreur de medecin, erreur de painctre se voyr sans fin.

El Frances: *ninguno halla el yerro del médico, el yerro del pintor vese sin fin.*

O llueve, ó apedrea, ó nuestra moza se mea.

Oro es lo que oro vale.

Oro al pobre, y al rico cobre.

Ora ha un año quatrocientas, y ogaño quatro ciegas.

Conviene á saber: *ovejas. Dícese de las cosas que van de mal en peor.*

Os vilaos caldelaos, desque non ten que comer, lamben as maos.

El Gallego.

O seys, o as, o bien dentro, o bien fuera.

O servi como servo, o fugi como servo.

El Italiano.

Os pardos y os rebelloos, poucos son boos.

El Gallego.

O samgue, nunca se rogua.

El Portugues: *la sangre nunca ha de ser rogada.*

O saco redondo, tanto lleva como o longo.

El Gallego.

O sal, quanto salga, tanto val.

El Portugues.

O tu non queres, o tu non podes, o tu non traes oleyte nos foles.

El Gallego.

Otra badajada, por amor de Santa Ana.

O tú eres el diablo, ó Pero Alonso Rallo.

Oster la pouldre, de ses piedz.

El Frances: *sacudir el polvo de sus pies.*

Otro loco hay en el baño.

O todo á Flandres, ó todo á hondo.

O todo vertido, ó todo cogido.

Otro abad hay muerto, sin el del puerto.

O tolo o monte, o cordo o moyño.

El Gallego: *al loco al monte, al cuerdo al molino.* Entiende: *los han de enviar.*

Ovejita de Dios, el diablo te tresquile.

Ou il ya chiens, il ya pulses, ou il ya pains, il ya soris, ou il ya femmes il ya diables.

El Frances: *do hay perros hay pulgas, do hay panes hay ratones, do hay mugeres hay diablos.*

Oveja harta de su rabo se espanta.

Outre come as nozes, e eu teño as voces.

El Portugues: *otro come las nueces, y yo tengo las voces.*

Ouvre ta bourse, iouvriray ma bouche.

El Frances: *abre tu bolsa, yo abriré mi boca.*

Oveja duenda, mama á su madre y á la agena.

Ouvre la fenestre a aquilon & orient, ferme midy & occident.

El Frances: *abre las ventanas á aquilon, ó cierzo y oriente, y ciérralas al mediodia y al poniente.*

Ovejas bovas, por do va una van todas.

Oveja cornuda requiere tu cordero, que en hora mala topaste con pastor caravero.

Qué quiere decir carava decirse ha adelante.

Oveja de casta, pasto de gracia, hijo de casa.

Ovejas y abejas en tus dehesas.

Entiende: *y no en las agenas. Porque sea el pasto de gracia, como dixo el refran poco ántes:*

Oveja cornuda y vaca barriguda, no la trueques por ninguna.

Oveja cornuda y cabra mamellada, en pocas piaras anda

Oveil ung aultre oveil voit, & non soy.

El Frances: *un ojo á otro ve, y no á sí.*

Oveja chiquita, cada año es corderita.

Ovejas, y abejas y lentejas, todas son consejas.

Ovejitas tiene el cielo, ó son de agua, ó son de viento.

Oveja mamellada, en el aprisco la cata.

Oveja que vala, bocado pierde.

O un bel si, o un bel no.

El Italiano.

Oxe polla, y ella estaba en la olla.

De los enganos que los hombres reciben en su hacienda, pensando tener lo que les han hurtado, y está ya casi comida.

Ox porcuno y trastravado, daldo fuego malo.

Oyen las voces, y no las razones.

Oy es el dia de echad aquí tia.

P

Palabras y pluma el viento las tumba.

Pan puja, que no yerba mucha. *Que el pan pone fuerza, no la hortaliza.*

Paño con paño, y la seda con la mano.

Panadera érades ántes, aunque ahora traeis guantes.

Para mí no puedo, y debanaré para mi suegro.

Pan á hartura, y vino á mesura.

Pan ageno caro cuesta.

Págase el rey de la traicion, mas no de quien la hace.

Papel y tinta, dinero cuesta.

Otros dicen: *señora, dadme respuesta, que papel y tinta dinero cuesta.*

Pariente de parte, del rocin del bayle.

Contra los que se hacen de linage no siéndolo.

Pan rebanado, ni harta viejo, ni muchacho.

Porque lo poco es causa de apetito.

Paz y paciencia, y muerte con penitencia.

Paño ancho, y mozo fiel, hacen rico al mercader.

Paja & yerba, para el Marzo la siega.

Lo mismo que leña para Abril, y pan para Mayo.

Paxarico que escucha el reclamo, escucha de su daño.

Para tí la del rabi.

Que lo mejor se ha de dar al que mas es.

Paño fino, ántes roto que vencido.

Pajar viejo, quando se enciende, peor es de apagar que el verde.

Otros dicen: *quando se enciende el pajar viejo, mas arde que el nuevo.*

Paxarinos e pardays, todos queren ser yguays.

El Portugues.

Para quién ganas, ganador? para el que está durmiendo al sol.

Páxara que dos veces cria, pelada terná la barriga.

Para horno caliente, una tamara solamente.

Pasa la fiesta, y el loco resta.

Pan tremes, ni lo comas, ni lo des, mas guárdalo para Mayo, y comerás del buen bocado.

Pa tallat, sens vergoña es menjat.

El Valenciano: *pan rebanado, sin vergüenza es comido.*

Pasariñà que en la guadariña se cria, sempre por ela pia.

El Portugues: *guadariña llama lo*

seco del monte despues que le han quemado.

Parto malo, y hija en cabo.

Pan del Almendralejo, y mozas de Santos, y la borricada de la fuente de Cantos.

Parte Nicolas, para sí lo mas.

Paga lo que debes, sanarás del mal que tienes.

Para el mal, no hay ningun barragan.

Para azotar el perro, que se come el hierro.

Paso á paso van á léjos.

Pan para Mayo, y leña para Abril, y el mejor capon, para Mayo lo compon.

Palencia la necia, quien te oye te desprecia.

Pared socalzada, ó dura mucho, ó no vale nada.

Palabra y piedra suelta, no tiene vuelta.

Palabra de boca, piedra de honda.

Padre, dame pan: hijo, cata á Fita.

Pariente á la clara, el hijo de mi hermana.

Porque el hijo de mi hermano podria ser que fuese falso, tenido por tal.

Pages, mozos, Perico.

Contra los que quieren parescer ricos no lo siendo.

Pan de trigo, y leña de encina, y vino de parra, sustentan la casa.

Pan de centeno, ántes comido que en el seno.

Palo de ciego, y coz de muleto.

Pan y vino, un año tuyo, y otro de tu vecino.

Pascua en Iuéves, vende tu capa y échala en bueyes.

Opinion vulgar.

Padre viejo y manga rota, no es deshonra.

Pagar todo junto, como el perro los palos.

Pan de Bamba, molletes de Zaratan, ajos de Curiel, quesos

de Peñafiel, y de Cerrato la miel.

Palabras de santo, y uñas de gato.

Pati vechi, e modi usai.

El Italiano: *Patios viejos, y usanzas nuevas*

Pan y paja, todo se cae en casa.

Palabras dulces y melosas, á las veces traen ruines obras.

Par eslargir & par paser, on voy t lesponge boir & plouvoir.

El Frances: *por ensanchar y por estrechar, vemos la esponja beber y llover.*

Para el carro, y mearán los bueyes.

Que se ha de dar holganza á los

animales tambien como á los hombres.

Para adalid érades bueno , cargado de agüeros y de recelo.

Páxaro durmiente , tarde le entra cebo en el vientre.

Para beber con uvas , mas vale beber en ayunas.

Paon alvo , ou de cemteo millor, he no ventre que no seo.

El Portugues.

Paso solia , y vino mal pecado.

Panela de muytos , bem comida e mal mexida.

El Portugues: *olla de muchos, bien comida, y mal mecida.*

Palacio , gran cansancio.

Pan nascido, nunca perdido.

Pascua Marzal, hambre ó mortandad.

Opinion loca del vulgo.

Paon e papas, duas alhacaras.

El Portugues: *pan y migas, dos placeres.*

Pan negro, y vino acedo, sostiene la casa en peso.

Partie des hommes a lespee, partie au bouclier, est resemblant.

El Frances: *parte de los hombres á la espada, parte al broquel son semejantes.*

Pajas al pajar, dueñas á hilar.

Que quando se encierra la paja por Agosto es el tiempo de comenzar á hilar.

Pascua de Antruejo, pascua bona,

quanto sobra á mi señora tanto dona : pascua de flores, pascua mala, quanto sobra á mi señora tanto guarda.

Parente, parta te li davanti.

El Italiano: *pariente, quítatele delante.*

Papel y tinta, y poca justicia.

Para la muerte que á Dios debo, de peregil está el mortero.

Contra los que se espantan, y hacen gran caudal de cosas de no nada, dicen las mozas que es cantar, y que comienza: comadres, las mis comadres, yo tengo dos criadas muy bellacas y muy malas, por estarse arrellanadas nunca limpian el ma-

jadero. Para la muerte que á Dios debo , de peregil , &c.

Para próspera vida, arte , órden, y medida.

Parte, Martin, y ten para tí.

Paie facem geiras, e fillos leiras.

El Portugues : *al qual pregunta, porque es luenga la declaracion.*

Padre no tuviste, madre no temiste, hijo , mal desperecisté.

Para esto saco este remiendo.

Par trop grand familiaritè, on devient vil come fumier.

El Frances : *por la muy grande familiaridad todo hombre viene á menosprecio como humero.*

Para vender haz orejas de mercader.

Par petit chiens le lieuvre est trouve, & par les grands est happe.

El Frances: *por los pequeños perros la liebre es hallada, y por los grandes es tomada.*

Paga lo que debes, sabrás lo que tienes.

Pastor bueno, pastor malo, por un paso burre quatro.

Para la puerta es la cerradura, y para el caballo la herradura.

Contra los que cierran el palacio ó casa con herradura.

Par leur orgueil, pareilles gens son defraudez le plus souvens.

El Frances: *por su soberbia iguales*

gentes son engañadas las mas veces.

Pan y vino andan camino, que no mozo garrido.

Otros dicen: *que no mozo ardido.*

Páxaro triguero, no entres en mi granero.

Paso, que es casa y tienda.

Añade: *y podráse oir lo que se habla.*

Pascua voya o non voya, non vien may sin foya.

El Italiano: *pascua, que quiera que no quiera, no viene jamas sin hoja.* Entiende: *la de flores.*

Partir como hermanos, lo mio mio, lo tuyo de entrambos.

Para roer la cabra, y para el colchon la lana.

Pariente olvidado, á la noche es convidado.

Tuvo el convidador mas cuidado de los extrangeros que del pariente, como cosa de casa, y de noche acordóse, y convidóle.

Pascua de Epiphania, torta con luganega.

El Italiano: *la pascua de los Reyes bollo con longaniza.*

Paso solia por otra nueva porfia.

Palabras señaladas no quieren testigo.

Papas sem paon a o cu se vaon.

El Portugues: *puchas sin pan al culo se van.*

Pascua de Epiphania, le rave per-
de el anima.

El Italiano.

Pan e aqua, vita de mata, aqua
e pan vita de can.

El Italiano : *pan y agua vida de
loca, agua y pan vida de can.*

Pan del vecino quita el hastío.

De otra manera : *pan ageno hastío
quita.*

Parente con parente, guay qui
non ha niente.

El Italiano.

Pan de panadera, ni harta ni go-
bierna.

Pan con ojos, y queso sin ojos.

Pati rompe leze.

El Italiano : *patio rompe ley.*

Pasato lo ponto, gabato lo sancto.

El Italiano: *pasado el ponton, el santo engañado.*

Pan de boda, carne de buytrera.

Paños lucen en palacio, que no hijosdalgo.

Parla poco, escolta asay, e non falleray.

El Italiano: *habla poco, escucha mucho, y no errarás.*

Pan de los Santos, y mozas de Fuente de cantos.

Pascua buena, y el ojo de fuera.

Pared negra, alma en bocera.

El Portugues.

Para tu muger empreñar no debes á otro buscar.

Pan y agua, amigos para y harta.

Pagome de meu amigo, que come seu pan comigo.

El Portugues.

Para un alfilel, tres son menester.

Para rábanos y queso no es menester trompetero.

Pan caliente hambre mete.

Otros dicen: *pan reciente.*

Pan casero siempre es bueno.

Pan de panadera, ni harta ni medra.

Pascua es hoy, buen dia, tu rosca será mia.

Pan reciente y uvas, á las mozas ponen mudas, y á las viejas quitan las arrugas.

Paz de gallego, tenla por agüero.

Pase esta que está armada.

En el jugar á la ballesta y otros juegos semejantes.

Par prester ennemy est amy, & amy suvent ennemy.

El Frances: *por prestar el enemigo es amigo; y el amigo muchas veces enemigo.*

Pato, y ganso y ansaron, tres cosas suenan y una son.

Para cada juéves no hay un par de orejas.

Para el buen rato de Hebrero quiero mi leño.

Pacen potros como los otros.

Parler comme plusieurs, sentir come pes.

El Frances: *hablar como los mu-*

chos, y sentir como los pocos.

Para el mal que hoy se acaba, no es remedio el de mañana.

Acaba quiere decir *mata.*

Para bien tirar, cerca la pluma del tendal.

Págase el señor de la chisme, mas no de quien la dice.

Parla ira, en oto de tira mira.

Que el ayrado habla á veces mas de lo que deberia, en otó de huir si algun peligro se le recresciese.

Paso pudiste, vino querrás, entónces no quisiste, ahora no podrás.

Pan de ayer, carne de hoy, y vino de antaño, traen al hombre sano.

Otros dicen : *salud para todo el año.*

Para lo bueno de peña, y para lo malo de cera.

Para alcanzar dél el bien es dè piedra el malo, y blando y de cera para el mal.

Paño de tal tienda, ni se compre, ni se venda.

Palabra de satanás, que la tuya no torne atras.

Que no es dicho de christiano, mì palabra no ha de ir atras.

Parler a ung mur.

El Frances : *hablar á una pared.*

Padre fay viña, fijo viñilina.

El Asturiano : *llama viñilina á la viñuela.*

Para mal casar, mas vale nunca maridar.

Pan toston nos dais, nuestra ama, echarnos quereis de casa.

Pan toston, quiere decir: *oxaldre.*

Pensar muchas, y hacer una.

Pensar en muchas cosas, y escoger la mejor.

Peu de gens, sans rire son este, ou ne sit nul qui nait plore.

El Frances: *poco de gentes sin reir han estado, no se lee de ninguno que no haya llorado.*

Pensé cantar, y lloré.

Peor es el mal vezo, que pagar el pecho.

Pereza no lava cabeza, y si la lava no la peyna.

Peor es la moza de casar, que de criar.

Pedro por qué atiza, por gozar de la ceniza.

Pedro de Urdimalas, ó todo el monte ó nada.

Perda de marido, perda dalguidar, un quebrado e otro posto no poyal.

El Portugues.

Perro ladrador, nunca buen mordedor.

Perdido he o ganado donde no ha can que ladre, e mal casada a muller que naon pare.

El Portugues: *gado dice al ganado.*

Perro alcucero, nunca buen conejero.

Peso y medida quitan al hombre fatiga.

Pereza, llave de pobreza.

Pelean los ladrones, y descúbrense los hurtos.

Pera, presec y melo, volen lo vi fello.

El Valenciano : *pera, durazno y melon quiere el vino puro.*

Pelean los toros, y mal para las ramas.

Pesa presto, María, quarteron por media libra.

Pedra de ygreja, oro goteja.

El Gallego : *la piedra de la Iglesia, oro gotea* : quiere decir, *que los clérigos son ricos.*

Peque de falsa, y no de mansa.

Pescada de geneyro, vale carneyro.
El Portugues.
Pensé que no tenia marido, y comíme la olla.
Pescador de anzuelo, á su casa va con duelo.
Penséme santiguar, y quebréme el ojo.
Perrillo de muchas bodas no come en ninguna por comer en todas.
Perdiz a chamado, e coello a piado, e a lebre a calado.
El Portugues.
Pescado cecial, ni hace bien ni mal.
Perro que lobos mata, lobos le matan.

Petite estincelle, luict en tenebres.

El Frances: *pequeña centella luce en las tinieblas.*

Perro en barvecho ladra sin provecho.

Perro corton no pasa ponton.

Corton es perro que tiene cortada la cola, y porque usa de la cola como de gobernalle, por carescer della no puede llevar el cuerpo derecho.

Peleo de hermanos, alheña en manos.

Pese, di, & fays.

El Frances: *piensa, di, y haz.*

Perro lanudo, muerto de hambre y no creido de ninguno.

Perdido es quien mas perdido anda.

Pesca no pesca, vacia está la cesta.

Otros dicen : *mojada está la cesta.*

Peccati vechi, penitencia nova.

El Italiano : *pecados viejos, penitencia nueva.*

Pescador de vara, mas come que gana.

Pesa justo, e vendi caro.

El Italiano.

Pedro, sácame acá desas sopas, que mi muger se comió las otras.

Pedrada contada, nunca ganada.

Lo que acontesce algunas veces encaresciendo lo dice, que siempre

lo tenido por ganado se pierde.

Pense ce quetu veulx, par le peu, escrips moyns.

El Frances: *piensa todo lo que tú quisieres, habla poco, y escribe ménos.*

Perro que mucho ladra, bien guarda la casa.

Pero Gonzalez, que os plaz, y no es menester mas.

Pedro, por tí poco medro, ménos medrarás si yo puedo.

Las primeras palabras son del amo al mozo, las segundas son respuesta del mozo rezongon.

Pera que dice rodrigo no vale un higo.

La pera que al comer rechina en-

tre los dientes no vale un higo.

Pecosa y no de viruelas, díselo burlando, tomarlo ha de veras.

Perda feyta, veciños ayrados.

El Portugues: *pérdida hecha, y los vecinos enojados. Lo mismo que cornudo y apaleado.*

Peccato celato, e mezo perdonato.

El Italiano: *pecado encubierto, es medio perdonado.*

Petit boys allume le feu, le gros boys le nourrist.

El Frances: *pequeñas rajas asciendan el fuego, los gruesos maderos le sostienen.*

Per ben estar, si scende molt mille.

El Italiano: *por bien estar se han de andar muchas millas.*

Pensó llegar á mirabilia, y quedóse en defecit.

Pellejo de oveja tiene la barba queda, significa los enforros que defienden el temblar de frio.

Pedro, no vayas á costera, que ruge la lera.

El Asturiano.

Pediamos á Dios Obispo, y vínonos pedrisco.

Pericon, Pericon, tú te lo gañas, é tú te lo com.

Pequeno machado, derruba gran caruallo.

El Portugues: *por pequeña segur de rueca gran robre.*

Pensé sanar por un lado, y quebré por otro cabo.

Peñor de galego, val diñeyro.

El Portugues: *porque el gallego es pobre, y su prenda ha de ser buena.*

Perdre son habit, eniour de fruit.

El Frances: *perder la capa en dia de frio.*

Pex de cabecero, ó muchos, ó el primero.

El Asturiano: *cabecero llama el principio de la red quando la comienzan á coger.*

Perdiz derrengada, perdigoncillos guarda.

Finge que está derrengada por a-

partar al cazador del nido yendo tras ella.

Pespuntar y sojetar, sobrecoser y apuñazar.

Infórmate de los sastres.

Perdiz hay que hueva solo que al perdigon vea.

Aristóteles y Plinio y otros confirman esto.

Perdí la rueca, y el uso no hallo, tres dias ha que le ando en el rastro.

Peras de vino, y del durazno el vino.

Alaba las peras vinosas, y el vino que ha estado en el durazno.

Pedir sobrado, por salir con lo mediano.

Perdido ha la rucia los saltos.

Que la vejez y el cansancio doma la furia de los animales.

Pecadora de Sancha, querria beber y no tiene blanca.

Pesar con haber, bono ya de sofrer.

El Asturiano: *lo mismo que todos los duelos con pan son buenos.*

Pescado de la mar, siquiera con cuchar.

Que aunque sea poco, es de tener en mucho.

Pinceaux de paintre ou langue de chien, est un flateur pour avoir bien.

El Frances: *pincel de pintor, ó*

lengua de perro es el lisonjero por haber bien.

Pintar cómo querer, matar moros en pared.

Pierde el que viene, y mas el que los manteles tiende.

Lo mismo que mucho gasta el que viene, pero mas el que reside.

Piérdese lo bien ganado, y lo mal ello y su amo.

Pícame, Pedro, y yo me lo quiero.

Picóme una araña, y atéme una sábana.

Pies que son duechos de andar, no pueden quedos estar.

Pies malos, camino andan.

Pícame, Pedro, que naom me vee miña may.

El Portugues: *pícame, Pedro, que no me ve mi madre.*

Pide el goloso para el deseoso.

Piensan los enamorados que tienen los otros los ojos quebrados.

Pidió haja para melada.

Pierde el gañan, porque los años se le van.

Pierde el lobo los dientes, mas no las mientes.

Piedra movediza, nunca moho la cubija.

Piensa el avariento que gasta por uno, y gasta por ciento.

Piedra sin agua no aguza en la fragua.

Piedra en sulco, niebla en todo el mundo.

Dice que la piedra no es general por todas partes como la niebla.

Piedra y niebla, y cóz de yegua.

Pian piano, se va a lontano.

El Italiano: *poco á poco van á léjos.*

Pian barbier, que el aqua escota.

El Italiano: *paso, barbero, que el agua escuece.*

Plus donne qui peu & de songre, que qui plus tard, & contre songre.

El Frances: *mas da el que poco da*

y da de su voluntad, que el que mucho y tarde, y contra su voluntad.

Pierde el mes lo suyo, pero no el año.

Piensa el ladron que todos son de su condicion.

Pillemo loca, e dapoy faremo el saor.

El Italiano: *tomemos una vez el ansaron, y despues harémos la salsa.*

Piza e grata la roña e bela fata.

El Italiano: *cómate, y ráscate, la sarna linda se te hará.*

Pídete el mozo bollos, y lo tuyo el niño; al reves lo has entendido.

Pierna y pico no hacen un delito.

Piedra sobre piedra, á las nubes llega.

Pies y manto, y desvergüenza, estarme he espumando una berza.

Piénsase mi madre que me tiene muy agradada, otro dame cantonada.

Pluye Dauril, rosee de May.

El Frances: *lluvia de Abril, rocío de Mayo.*

Plus fol que le chien, qui boye a ses soupes, les cuidant parce refroidir.

El Frances: *mas loco que el perro, que ladra á sus sopas, pen-*

sando con esto resfriarlas.

Plus facile est doeuvre iuger, qui nest a loeuvre besongner.

El Frances: *mas ligero es de la obra juzgar, que no en la obra trabajar.*

Placerá á Dios y tiempo verná, quáles son los amigos, por el tiempo parecerá.

Pleyto bueno, pleyto malo, el escribano de tu mano.

Plus cher est un don, que chose achapte voit on.

El Frances: *mas caro ser el don que la cosa comprada, todos lo ven.*

Planta muchas veces traspuesta, ni crece, ni medra.

Plus demande qui dit, ceux que tu voudras, que qui demande ceux que tu doibs.

El Frances; *mas demanda el que dice lo que vos quisiéredes, que no el que dice lo que debeis dar.*

Plega á Dios que nazca, el peregil en el ascua.

Plus aparins qui se taist, que qui parle & hault brait.

El Frances: *mas aprénde quien calla, que el que habla y mucho brada.*

Pleyto y orinal, en casa de quien quisieres mal.

Pleyto y orinal llevan al hombre al hospital.

Plus yure que vene souppe, ou une esponge.

El Frances: *mas borracho que una sopa ó una esponja.*

Plus que substance est usaige, digne de vitupere, ou louenge.

El Frances: *mas que la cosa es uso, digno de vituperio ó loor.*

Por San Pedro, cada pastor con su rebañuelo.

Por San Pedro da quadrela, saya coobra de sua pedra.

El Gallego: *por San Pedro de Cátedra sale la culebra debaxo de la piedra, porque comienza el calor.*

Por San Matias corren los peces por las herias.

Por los bueyes que son de mi padre, siquiera aren, siquiera no aren.

Por todos Santos, rebusca de dos granos, por San Andres, ni de dos ni de tres.

Por no gastar lo que basta, lo que era excusado se gasta.

Por San Mateos vendimian cuerdos y sandeos.

Point ne parle, a celuy qui boit. El Frances: *no hables punto á aquel que bebe.*

Por San Francisco se siembra el trigo, la vieja que lo decia ya sembrado lo tenia.

Por San Matia, iguala la noche con el dia.

Por San Matias canta las cotovias, y entra el sol por las solombras.

Quiere decir : *por los lugares baxos y sombrios* : *cotovias dicen los páxaros , porque cantando dicen cot , cot.*

Poco vale ganar sin guardar.

Por tanta masa como un huevo, no trayas tu amigo al cuello.

Pour amitye garder , fault paroys entre poser.

El Frances : *para conservar el amistad es bien pared entreponer, que de la mucha conversacion nace muchas veces enemistad.*

Poco vino vende vino , mucho vino guarda vino.

Ponme de raiz, hila y maldiz, ponme de la hace hilarás como querrás.

Otros dicen: *ponme de raiz, hila y maldiz, ponme de cabeza, hila y ateza.*

Por San Marcos bogas á sacos.

Por la Magdalena recorre tu higuera.

Por agua del cielo no dexes tu riego.

Porque muchas veces promete el cielo agua y no la da.

Por San Iuan verémos quien tiene casa.

La causa es que entónces se haucian ó deshaucian las casas de alquiler.

Por San Lucas bien saben las uvas.

Porque se van acabando, y la privacion engendra apetito.

Por Santa Cruz toda viña reluz.

Por mas ayna con aguja sale la espina.

Que todas las cosas con los instrumentos necesarios se hacen mejor.

Pocas veces escardar, pocas espigas al segar.

La causa es que las yerbas si no las arrancan esquilman la tierra.

Podrezca, y no perezca.

Por Santa Lucia un pas de puza alarga el dia, por año nou un pas de bou, por los Res, tan mala ves.

El Catalan de otra manera: *por San Andres crece el dia es no es, por Santa Lucia un paso de gallina, por Navidad, quien quiera lo verá.*

Por San Gil, nogueras á sacudir.

Por San Urban, vendimia tu nogal.

Por mas que me digais, mi marido es el pastor.

Por donde te tengo, por ahí te dexo.

Por Santa Marina siembra tu nabina, yo que no sé por S. Bartolomé.

De otra manera: *por Santa Marina siembra tu nabina, la vie-*

ja que lo sabia de tres hojas là tenia.

Poca ropa y buen talante.

Por eso es uno cornudo, porque pueden mas dos que uno.

Por Santa Cruz y San Cebriano, siembra en cuesta, siembra en llano.

Por temor no pierdas honor.

Por bien hacer mal haber.

Por buscar mas contento, tornóse tu tiempo viento.

Por Sant Andre, toma o porco por ope.

El Gallego: *entiende para matarle, que es entónces la matanza, aunque otros la adelantan por San Lucas.*

Por sol que haga no dexes tu capa en casa, porque puede llover súbitamente.

Poque parole, e bon regimento.

El Italiano: *poco hablar, y buena gobernacion.*

Porque casó Mari Franca quatro leguas de Salamanca.

Contra los que preguntan cosas fuera de propósito.

Poco á poco hila la vieja el copo.

Por codicia de florin, no te cases con ruin.

Pollo de Enero, con su madre sube al pollero.

Poisons & enfans, en eave sont croisans.

El Frances: *los peces y los niños en*

agua son crecidos. Los niños porque siempre los lavan para tenellos en limpieza.

Por San Lucas mata tus puercos, y atapa tus cubas.

Pois pareyl & per.

El Frances : *peso parejo y igual.*

Porfia mata venado, que no ballestero cansado.

Por ser rey se quiebra toda ley.

El Portugues.

Por San Urban, en la mano el gavilan.

Por demas es la citola al molino, si el molinero es sordo.

Po lo mall do ferreiro, mataon o carpinteiro.

El Portugues.

Por agraz vernà la falsa, para la salsa.

Poco por uvas quando no las hay.

Povre, vieil friant.

El Frances: *pobre, viejo y goloso.*

Poco queda de hadas malas, once meses y tres semanas.

Por mucho que desmienta cada qual, siempre vuelve al natural.

Por todos Santos, siembra trigo, y coge cardos.

Por qué hiciste la obra mal? por salir á mi jornal.

Palabras del que tomó la obra á destajo, y la hizo apriesa y mal.

Por el dinero bayla el perro.

Portet lanterne amidy.

El Frances: *traer candil al medio dia. Así lo hacia Diógenes, filósofo, y decia que andaba á buscar un hombre, dando á entender que hay pocos que se puedan con razon llamar hombres.*

Por un ladron pierden ciento meson.

Pan de arado nunca malo.

Pon tu haber en concejo, uno dirá que es blanco, otro que es bermejo.

Por eso te hago porque me hagas, que no eres Dios que me valgas.

Poetes, paintres, & pelegrins, a faire, dire valent devins.

El Frances: *poetas, pintores y ex-*

trangeros, en hacer y decir son adivinos.

Por la candelera, mide tu puchera, y guarda tu civera.

Otros dicen: *y nanta tu civera; nanta quiere decir acrecienta, porque los dias crecen y es menester mas mantenimiento*; y mejor se lee: *á muda que no mide.*

El Asturiano.

Por demas estaba la grulla, dando la teta al asno.

Poca roba, Dio galde.

El Italiano: *poca hacienda, Dios la goce.*

Por marido reyna, e por marido mezquina.

El Gallego : *qual es el marido, tal es la muger en el estado.*

Poco fuego escalda el soforno.

El Italiano : *poco fuego escalienta su horno.*

Por Abril, corta un cardo y naceran mil.

Pota, vin, e dao, el tu fato e espazao.

El Italiano : *puta, vino y dado, el tu hecho es despachado.*

Por eso perdió hàxa su casa, por ser luenga y ancha.

Refran á disparates.

Poys resonans en la vecie.

El Frances : *arbejas que suenan en vexiga.*

Poco os duelen, Don Ximeno, es-

tocadas en cuero ageno.

Otros dicen: *cuchilladas en cuero ageno.*

Por Abril duérmese el mozo ruin, y en Mayo el mozo y el amo.

Ponedme en ronda, si quereis que os responda.

Por Navidad sol, y por pascua carbon.

Posesion, y buena razon, y lanza en puño.

Pour un playsir mille doleurs, soit en ce monde ou alieus.

El Frances: *por un placer mil dolores son en este mundo ó en el otro.*

Por todos Santos la nieve en los campos.

Otros dicen: *por todos Santos los cantos blancos.*

Porfiar, mas no apostar.

Por Santa Erea, toma os bois e semea, e por San Martiño nem favas, nem liño.

El Portugues: *por Santa Era, toma tus bueyes y siembra, por San Martin ni habas ni lin.*

Por ser conocida, la Iglesia quemaria.

Como hizo Costrato el templo de Diana en Efeso.

Por la cola las tomas, Pedro, las palomas.

Por el puente de madero pasa el loco caballero.

Por el hilo sacarás el ovillo, y

por lo pasado lo no venido.

Por San Bernabé, toma la mosca á la bestia y dexa al buey.

Pollo de Enero, pluma á dinero.

Porque hay entónces pocos, y valen caros.

Por monte no vayas tras otre.

Porque las ramas resurten del que va adelante, y dan en los ojos del que va detras.

Por soto no vayas tras otro.

Por amor del bou, llepa lo llop el jou.

El Catalan: *por amor del buey lame el lobo el yugo.*

Por Santa Catalina coge tu oliva.

Por Santa María de Agosto vuel-

vèn los frayles al regosto.

Por San Gil, adoba tu candil.

Por San Simon y Iudas, cogidas son las uvas.

Añaden: *tambien las verdes como las maduras.*

Por su mal le busca engaño el simple al sabio.

Pon tu cabeza entre mil, lo que fuere de los otros será de tí.

Por no perder el uso, lleva la rueca y el uso.

Por San Sebastian, ya lo ve el recuero en el andar.

Por Navidad soleja, por pascua sobeja.

Por falta de gato está la carne en el garabato.

Por dar daom, que no por tirliraon.

El Portugues: *por dan dan, que no por tirliran.*

Ponte buen nombre, Isabel, y casarte has bien.

Nombre aquí quiere decir fama.

Por San Lucas, el azafran á pellucas.

Por tu ley y por tu Rey, y por tu grey, y por lo tuyo morirás.

Poco y en paz, mucho se me haz.

Por ser humano con el que poco puede, ántes se gana que se pierde.

Por viejo que sea el barco, pasa una vez el vado.

Por tu morada siete calles, de la cara con dos haces.

Por las obras, no por el vestido, el hipócrita es conocido.

Poca sciencia, y mucha conciencia.

Singular sentencia, que el buen christiano ha de tener mucha conciencia, y bástale, como dice San Pablo, mediana sciencia.

Porter le ave en la mer.

El Frances: *llevar agua á la mar.*

Por mucho pan nunca mal año.

Por mejoria mi casa dexaria.

Por detras van adelante.

Por el principio que queda atras proceden adelante.

Por mucho madrugar, no amanesce mas ayna.

Por pez verná el tiñoso.

Por a boca se aquemta o forno.

El Portugues : *por la boca se escalienta el horno.*

Por axuar colgado no viene hado.

Por mucho que corra la liebre, mas corre el galgo, pues la prende.

Por Sant Luca, alza o boy da suca, mata o porco e tapa a cuba.

El Gallego : *por San Lucas alza el buey del sulco, mata el puerco, y atapa la cuba.*

Por Santa María de Agosto repas-

ta la vaca un poco, por la de Setiembre, aunque al vaquero le pese.

Por mayor tocado, nunca mejor recaudo.

Por nuevas no peneis, que hacerse han viejas, y saberlas heis.

Por casar mi hija mandé mi viña, casé mi hija y negué mi viña.

Por San Vicente, alza la mano de simiente.

Poca roba, poco pensier.

El Italiano: *poca hacienda, poco cuidado.*

Por geyto se quer a moza, que naom por forza.

El Portugues: *geyto quiere decir halago cortesia.*

Por qué no juega Pedro? porque no tiene dinero.

Por quartanas no doblan campanas.

Por hacer bien á otro, destrúyome á mí todo.

Poca barba e reo color, sot a Dio non he peor.

El Italiano: *poca barba, y bermejo de color, debaxo de Dios no le hay peor.*

Por do pasa moja, que así hace Oja.

Nombre de rio, del qual hobo nombre la tierra de Rioja, en Castilla la vieja.

Por todo Abril, no te descubrir.

Poda tardío y siembra temprano, si errares un año, acertarás quatro.

Por vuestra alma vayan esos pater nostres.

Contra los rezongones y murmuradores.

Poner la capa como viniere el viénto.

Por San Simon, siembra, varon, por todos Santos, con ambas manos.

Por carne, viño, e paon, dexa quantos manjares saon.

El Portugues.

Por tal de aguijadero, pasar muy ligero.

Por hacienda agena nadie pierde cena.

Por deseo de chapin metí mi pie en este celemin.

Por San Andres, todo el tiempo noche es.

Por Santa Licera, castaña prieta.

Por todos Santos mira tus nabos.

Añaden: *si fueren buenos di que son malos.*

Por Santa Marina, boga y sardina.

Por casa ni por viña no tomes muger parida.

Podesta de Sinigalla commanda e fa per luy.

El Italiano: *el Corregidor de Sinigalla, manda y hacelo él.*

Poste entero tiene la casa en peso.

Por qué no cociche, nabo? porque no estuve apretado.

Por mucha cena, nunca noche buena.

Por o rabo da culler, sube o gato a aola.

El Gallego: *por el rabo de la cuchara sube el gato á la olla.*

Por el alabado dexé el conoscido, y víme arrepentido.

Poderoso está el sacristan, con máscara del soldan.

Por San Vicente toda agua es caliente.

Por San Pablo, cigüeña en campo.

Por Dios, Alonso, tiénesme de-

baxo, y pídesme lo otro.

Por eso se come toda la vaca, porque uno quiere pierna, otro espalda.

Por malo veciño naon desfazas teu niño.

El Portugues: *niño quiere decir nido ó casa.*

Poca lana, y tendida en zarza.

Por San Cebrian, siembra el albardan.

Por las haldas del vicario sube el diablo al campanario.

Contra los malos clérigos. Otros dicen: *sube la moza al campanario.*

Por turbia que esté, no digas de esta agua no beberé.

Por no perder costumbre, quando os falta hierro martillas en el ayunque.

Por la boca more o pexe.

El Portugues.

Por San Andres sementera es, por Santa Catalina, sementerina.

Quiere decir: *ruin sementera, porque es tardia.*

Pobreza, nunca alza cabeza.

Por San Martin siembra el ruin.

Por San Andres á tu ansar pan des.

Por amor que naon conven, nasce muyto mal e poco ben.

El Portugues.

Por hacer placer al sueño, ni saya ni camisa tengo.

Otros dicen : *maldita la sábana nueva tengo.*

Por Santa Marina vay a ver tu viña , qual la hallares tal la vendimia.

Poco á poco van á léjos , y corriendo á mal lugar.

Poco rejalgar no hace mal.

Podo, corto y bien labrada , hace la viña afirmada.

Por San Nicolao , la neve no chao.

El Portugues : *por San Nicolas la nieve en la tierra.*

Poridad de dos, poridad de Dios, poridad de tres , de todos es.

Por ningun tempero , no dexes el camino real por el sendero.

Poco mal y bien gemido.

Por San Andres cordero ves, por Nadal en cada casa le ha.

Presa mete labre a caminon.

El Portugues: *la priesa mete la liebre en el camino.*

Prenda que come, ninguno la tome.

Prendas de garzon, dinero son.

Preso por uno, preso por ciento.

Presto e ben, no se convien.

El Italiano.

Preso e cativo, naon tem amigo.

El Portugues.

Préstame un azadon, yo á vos tambien, no viene bien muger.

Ofrescia una muger casada: dí-

xole el Cura, mucho os quiero, señora: respondió ella, yo á vos tambien, y díxolo alto: oyó esto el marido, y preguntóle qué le habia dicho el Cura: respondió, que le prestase un azadon: replicó el marido con las palabras del refran.

Pren le premier conseil de la femme, non pas le second.

El Frances: *toma el primer consejo de la muger, pero no el segundo.*

Pregonáron no sé qué, que fuesen á no sé dónde, so pena de no sé quánto.

Contra los mal hablados, que no saben dar cuenta cierta de cosa ninguna.

Presto es dicho lo que es bien dicho.

Provisaon no cudo saco.

El Portugues: *endurar quando ya el saco se acaba.*

Prometen marido, y quitan vestido.

Preguntaldo á Muñoz, que miente mas que vos.

Otros dicen: *mas que dos, contra los que creen mal lo que les dicen.*

Prendre conseil a lorcillier.

El Frances: *tomar consejo en el almohada.* Conforme al refran griego: *en la noche el consejo.*

Prometer non edar, ma per muti contentar.

El Italiano: *prometer no es dar, mas por nescios contentar.*

Primero fuí puta que rufian.

Presumá de falsa, y no de mansa.

Prudencia es disimular, no querer la cosa no pudiéndola alcanzar.

Primero dia de Mayo corre el lobo y el venado.

El Asturiano.

Presto se pasa lá gala, mas no la falta que hace en casa.

Preñados hay que lo llevan.

Contra los que se maravillan de lo que no deberian.

Preguntaldo á vuestro padre, que vuestro agüelo no lo sabe.

Que no es verisimil que sabrá mas

el de ménos edad que el mas anciano y de mas experiencia.

Principio quieren las cosas.

Putas, putas, fuistes pocas, venistes muchas: locas, locas, fuistes muchas, volvistes pocas.

Que el vicio de pocos hace muchos, la locura de muchos hace pocos.

Puta me veas, y tú que lo seas.

Punto de fiesta, dure poco y bien parezca.

Puerco fresco, y vino nuevo, christianillo al cementerio.

Puteria ni hurto, nunca se encubre mucho.

Plus ie me haste, & plus ie me gaste.

El Frances: *mas me apresuro, y mas me destruyo.*

Pues es acabada la Misa, partamos las obladas.

Pues somos recueros, en el camino nos toparémos.

Putas y tuertos, todos somos vueltos.

Puerco fiado, gruñe todo el año.

Puta la madre, puta la hija, puta la manta que las cubija.

Pues comenzastes el cantar, habeisle de acabar.

Puntas y collar encubren mucho mal.

Pues sabeis á caracuecos, id vos por los bebros.

Que quien sabe la cosa, ese la ha de hacer.

Poca fatica, e gran sanita.

El Italiano: *poca fatiga es gran salud.*

Putas en ventana, y rufianes en la plaza.

Putas en sobrado, galápagos en charco, y agujas en costal, no se pueden disimular.

Putas y alcahuetas, todas son tretas.

Que estan trabadas unas de otras, como las trechas del axedrez.

Purgalde y echalde, si se muriere enterralde.

Puercos de diezmo, cada qual

de su tierra, de su color, y de su manera.

Puerta abierta, al santo tienta.

Pues no va Mahoma al otero, vaya el otero á Mahoma.

Puercos con frio, y hombres con vino hacen gran ruido.

Pues me dais el consejo, dadme el vencejo.

Otros dicen: *pues no me dais vencejo, no me deis consejo.*

Pusiéronle cruz, porque no le measen.

Como hacen en los rincones de casa de señores y de monasterios.

Puti e mati indivina.

El Italiano: *muchachos y locos*

adevinan; quiere decir, *dicen las verdades.*

Puesto está el castillo, ciertos son los toros.

Punto pascual, dura poco y paresce mal.

Puerta de villa, puerta de vida.

Que en los poblados hay á los parejos para la conservacion de la vida, no en lo despoblado.

Pues ara el rocin, ensillemos el buey.

Pues todo lo sabeis vos, y yo no nada, decidme lo que soñaba esta mañana.

Q

Quando hay ñieblas en hontejas apareja tus tejas.

Hontejas son peñas en el término de Calatayud, villa en Aragon.

Quando el viejo no pueda beber, la huesa le pueden hacer.

Quando grajas pegas, quando pegas grajas.

Lo del murciégalo es eso, porque entre las aves decia que era raton, y al reves.

Qual es el señor, tal casa pon.

Qual es María, tales haldas tira. Otros dicen: *tal hija cria.*

Quando os pedimos, dueña os

decimos, quando os tenemos, como queremos.

Quando vino el orinal, muerto era Iuan Pascual.

Contra los que se tardan en lo que hacen.

Quando la sierra de Mosca se toca, toda la villa se hace una sopa.

La sierra de Mosca es cabe Cáceres, hácia el Abrigo, que quando está cubierta de nubes llueve mucho.

Qual pregunta harás, tal respuesta habrás.

Quando la bestia geme, carga y no teme.

Quando el pelo enrasa, y el ra-

so empela, con mal anda la seda.

Quando la hija dixere tayta, mete la mano en el arca, para sacar pan y darle.

Qual el consejo, tal el vencejo.

Quando fueres a Coledero, leva o pan no capelo.

El Gallego: *Coledero es lugar cerca de Monterey en Galicia, del Abad de Colonova.* Otros dicen: *quando fueres á Nuzedo, leva o pan no capelo, y dicen ser Nuzedo lugar cerca de Monterey, del Conde de Monterey.*

Quando Solano llueve, las piedras mueve.

Quando arare en llano, no lo vea mi amo.

Porque se presume que por lo llano ha de arar mucho el quintero, y si no lo hace riñele su amo, y si ara por lugar fragoso tiene honesta excusa.

Quan mal concierta con la cola la cabeza.

Quando hobieres gana de comer, come de la nalgada, y dexa la hijada.

Quanto digo, todo es machar en hierro frio.

Quando fueres á la villa, echa pan en la capilla.

Quando no he gana de hilar, echo mi uso á nadar.

Quando Dios quiere con todos vientos llueve.

Quando la vieja tiene dinero, non tiene carne el carnicero.

Qual el dueño, tal el perro.

Quando no tenia dábate, ahora que tengo no te daré, ruega á Dios que no tenga, porque te dé.

Quando el ñudo se hace piojo, con mal anda el ojo.

Nudo entiende en el lienzo de la camisa.

Quando dieres vino á tu señor, no lo mires al sol.

Quando o lobo naom vay por seu pee, naom comede qualquier.

El Portugues: *quando el lobo no*

va por su pie, no come de lo que quiere.

Quando poden en cama reva.

Quando te dolieren las tripas, hazlo saber al culo.

Quando en Piedrahita sale el sol, beodos estan los del Miron.

La causa es estar el un lugar en alto, y el otro en baxo; lugares del Duque de Alba, una jornada de Salamanca.

Quando el diablo reza engañarte quiere.

Quant volunte a prius son traict, adonc est repute pour fraict.

El Frances: *quando la voluntad ha tomado su trecho, entónces es reputado por hecho.*

Qual boda sin Doña toda.

Contra los entremetidos.

Quando Dios queria, allen la barba me escupia, ahora que no puedo escúpome aquí luego.

Quando el buey viejo en la parva no tose, mal va á la troxe.

Porque es señal que la paja está liviana, y que hay poco grano.

Quando llueve y hace sol, alegre está el pastor.

Porque con las dos cosas nasce mucha yerba.

Quando fueres á Brenes lleva que cenes, y cama en que te eches, si no negra noche tienes.

Otros dicen: *quando fueres á Eles, &c. Brenes, lugar pobre cerca de Sevilla, y Eles asimismo cerca de Guadalaxara.*

Quando el tiempo luz, el aguaja duz.

Que la mucha calma es señal de agua.

Quando corre Valfrio, vende los bueyes, y échalo en trigo.

Valfrio es prado cerca de la villa de Coca, y quando llueve tanto que corre el agua por el prado tienen por señal que el año siguiente ha de ser mal año.

Quando a cera e sobeja, quema a ygreja.

El Portugues: *quando la cera es*

demasiada, quema la iglesia.

Qual Dios te traxo por aqueste barrio.

Qual Dios te hizo, tal te apiade.

Quant plus ne peult, ne hault, ne val, ala charve duict lo cheval.

El Frances: *quando mas no puede, ni se alza, ni val, para el chirrion es bueno el cabal.*

Quando criares el mozuelo, hila el lenzuelo.

Quando el niño sabe decir piedra, entónces se le cierra la mollera.

Quando las habas son en grano, una higa para nuestro amo.

Quando las cabrillas se ponen á

hora de cena, tiempo es de tornarse el pastor á su tierra.

Esto es quando el sol está en el signo de Tauro, que es en el mes de Abril.

Quando o demo vier a tua porta e pedir mangas, corta as e dallas.

El Portugues: *quando el diablo viniere á tu puerta y te pidiere las mangas, córtalas y dáselas, que á la gran fuerza no debe nadie resistir.*

Qual es la campana, tal la badajada.

Quales barbas, tales tovajas.

Quando en verano es invierno, y

en invierno verano, nunca buen año.

Quando la puta está á la puerta, y el oficial tiene cerrada la tienda, ten por cierta la fiesta.

Quando o enfermo diz ay, o medico diz day.

El Portugues.

Quando canta el cuclillo, poda el cornudillo.

Quiere decir: *en Abril, que es tardío el podo*

Quando fueres yunque sufre, quando mazo hiere.

Quando el nescio es acordado, el mercado es ya pasado.

Quando estuvieres con tu muger vientre con vientre, no le di-

gas quanto te viniere á la mente.

Quando atruena en Marzo, apareja las cubas y el mazo.

Otros dicen: *quando atrurna en Marzo, hiere tus cubas con el mazo. Atronar es señal de calor, la qual si hace en Marzo es señal que la uva está fuera del peligro de los yelos, y habrá abundancia de ella.*

Quando fueres por Pancorve, ponte la capa en el hombro.

Pancorve, *lugar cabe Burgo, es de mala gente.*

Quando el hombre mea las botas no es bueno para las mozas.

Quatro boys en un çarro, se ben tiraon para cima, mellor tiraon para baxo.

El Portugues.

Quando el villano está rico, ni tiene pariente, ni amigo.

Quando el bien del señor se tarda, el servicio del criado se enhada.

Quando ay qui non fores, comerás conmigo.

El Portugues: *quando aquí no estuvieres; comerás conmigo.*

Quando en casa engorda la moza, y al cuerpo el bazo, y al rey la bolsa, con mal anda la cosa.

Quando bebe el gallo, llueve en verano.

El gallo entiende de hierro, que está en la torre de la iglesia , y está vuelto el pico hácia el Abrigo , de do viene el agua.

Quando Aroca tem capelo , colle a vela e vayte Arastelo.

El Portugues : *quando la Roca tiene caperuza , coge la vela y vete á Rastelo ; puerto Rastelo en la costa de Lisboña, y cerca de ahí está un monte que dice Roca , donde si hay en la cumbre nubes es señal de tempestad.*

Qual hilamos , tal andamos.

Quando un mes demedia, á otro semeja.

Quando uno no quiere , dos no barajan.

Quanto Marta hila y Pedro debana, todo es nada.

Quando llueve en Agosto, llueve miel y mosto.

Quando te dieren la cochinilla, acorre con la soguilla.

Quando fueres al rozo, no vayas sin calagozo.

Quando con sal, quando sin sal.
Que todas las cosas son á veces.

Quando fueres por camino, no digas mal de tu enemigo.

Quando canta la avuvilla, dexa el buey y toma la gavilla.

Quando comieres pan reciente, no bebas de la fuente.

Quando cae la vaca, aguzar los cuchillos.

Que quando es pasado lo mas del trabajo, todos acuden.

Quando fueres á casa agena, llama de afuera.

Quando el mortero llama, ó Dios, qué buena mañana.

Qual teneis la cara, tal tengais la pascua.

Quando el coxo de amor muere, qué hará quien andar puede.

Quando segares, no vayas sin dedales.

Quanto á mano, tanto á daño.

Quando llamare el tortillo, no hayas duelo de tu ganadillo.

Quando no llueve en Hebrero, ni hay buen prado ni buen centeno.

Quando el villano está en el mulo, ni conosce á Dios ni al mundo.

Quando la zorra anda á grillos, ni hay para ella ni para sus hijos.

Quando fueres á la villa, ten ojo á la borriquilla.

Quando Dios no quiere, el Santo no puede.

Qual es María, tal hija cria.

Quando á tu hija le viniere su hado, no aguardes que vienga su padre del mercado.

Quando llueve de cierzo, llueve de cierto.

Quando siegan alto, pan hay harto.

Porque los trigos estan altos y po-

derosos, y aunque sieguen dos palmos alto de la tierra, en lo que queda de caña hay asaz paja.

Qual eres, tal medres.

Qual toquilla, tal mexilla.

Otros dicen al reves: *qual mexilla, tal toquilla.*

Qual por mí, tal por tí.

Quando todos te dixeren que eres asno rebuzna.

Quando rugier la barra de moyas, busca leña para quince dias; y si rugier la de barrayo, uñe los bueyes, y ponlos al carro.

El Asturiano.

Quando menguare la luna, no

siembres cosa alguna.

Quando en casa no está el gato, extiéndese el rato.

Quando la sierra está tocada, en la mano viene el agua.

Quando no dan los campos, no han los santos.

Quagasiba vende mel, tres rigelas a o reel.

El Portugues: *llama quagasiba al hombre perdido que no sabe lo que se hace.* El romance es: *el perdido que vende miel, tres escudillas á maravedi.*

Quando te vieres morto, tornate a avella e a o porco. Morto por morto, antes a avella que a o porco.

El Portugues.

Quando vieres la sierra tocar, toma la capa, y vuélvete al lugar.

Quando el hierro está encendido, entónces ha de ser batido.

Quando hay uvas y higos, adereza tus vestidos.

La razon es porque viene cerca el invierno.

Quando pobre, franco; quando rico, avaro.

Quando o triguo he louro, he o barbo como un touro.

El Gallego: *quando el trigo está loro, es brabo como un toro.*

Quando un lobo come á otro, no hay que comer en el soto.

Quando mas quando, llevará cerezas el cardo.

Quant le soleil est ioinct au vent onvoit en lair plouvoir souvent.

El Frances: *quando el sol está junto con el viento, se ve en el ayre llover muchas veces.*

Quando floresce el melocoton, el dia y la noche de un tenor son.

De otra manera se dice: *quando el durazno está en flor, el dia y la noche estan de un tenor.*

Quando o vello naon se ouve, o he emtre nécios, o em azogue.

El Portugues: *quando el viejo no es oido, ó está entre nescios, ó en el azogue.*

Quando la sucia empocha, luego añubla.

Quando brota la higuera, requere á tu compañera, y si no te quisiere escuchar, espera á que brote el moral.

Quando meares de color de florin, echa el médico para ruin.

Quando aquí nieva, qué hará en la sierra.

Quan mal paresce al villano, manga prieta en el brazo.

Quando el gúardian juega á los naypes, qué harán los frayles.

Quando la festa vien dimora, colava via lavora.

El Italiano : *quando la fiesta viene*

de tarde en tarde, en pasando ella trabaja.

Quando la Candelaria plora, el invierno fora.

La sentencia de refran contra la comun opinion de todos es, que en el tiempo de la Candelaria, por el principio de Hebrero, quando es el propio tiempo del plorar (quiere decir, llover) porque hasta allí todo por la mayor parte ha sido heladas, entónces el invierno acaba, y comienza el verano. Y aquella primera parte del refran, que es quando no es condicional, que quando lloviere en la Candelaria es acabado el invierno, y si

no no es acabado : porque (como escribe Marco Varron) los tres meses del verano son Hebrero, Marzo y Abril , ora plore la Candelaria , ora ria.

Quál hijo quieres? al niño miéntras cresce, y al enfermo miéntras adolesce.

Qual el tiempo , tal el tiento.

Quando a figueyra faz pee de galiña , pedeo a tua veciña , e quando facer pee de pata , pedeo en cada casa.

El Portugues : *pide gallina en Abril, pie de pata, quando adelante entra mas la calor.*

Quando llueve y hace sol , coge el caracol.

Quando martas armas, quando armas martas.

Que en tiempo de paz se aparejen para la guerra, y al reves.

Quando nació el escoba, nasció el asno que la roya.

Quando el zapatero dice box, mete la casa en alborox.

Piensa el mozo que dice cox, la muger que dice vos, el gato que dice mox, la polla que dice ox. Cox quiere decir coge.

Quando la vieja empreña, menester es agua y leña.

Otros dicen: *quando la vieja empreña, &c.*

Quando pudieres trabajar no lo

dexes, aunque no te den lo que mereces.

Quando cuentan las estrellas, el campo queda por ellas.

La razon es, porque no las pueden contar todas, y así parece quedar ellas victoriosas.

Quando llueve ó hace sol, dexa el perro á su pastor.

Qual casa tiene la trucha, tal la tiene el que la busca.

Quando la vejez sale á la cara, la tez qual se para.

Quando vieres tu casa quemar, llégate á escalentar.

Que presten los hombres paciencia en los males que no tienen remedio.

Qual el año, tal el jarro.

Quando el pastor se le muere la oveja, paga con la pelleja.

Quando del pie, quando de la oreja, á mi marido nunca le falta queja.

Quando el abad lame el cuchillo, mal para el monacillo.

Quando fueres por el yermo ten el culo quedo, porque quando fueres por lo poblado tengas culo bien bezado.

De otra manera: *quando fueres por despoblado no hagas desaguisado, porque quando fueres por lo poblado irte has á lo bezado.*

Quando arrendar cantar, e a o pagar chorar.

El Portugues.

Quando cantar el guirlingo, qui ha cativo patrono mutarle po.

El Italiano : *quando canta el guirlingo, quien tiene ruin amo mudarle puede.*

Qual es Olalla, tal casa manda.

Quando llueve llueve, quando nieva nieva, quando hace viento, entónces hace mal tiempo.

Quando los Pedros estan á una, mal para Alvaro de Luna.

Quando canta el cuco, un hora baña, otra suto.

El Italiano : *quando canta el clu-*

clillo, una hora llueve, y otra hace enxuto. Esto es por el mes de Abril.

Quando fueres á Torbeo, leva do pan no seo.

El Gallego.

Quarto falso de noche pasa.

Quan léjos de ojos, tan léjos de corazon.

Qando Zener fa polvere, el gran se fa de rovere.

El Italiano: *quando Enero hace polvo, el grano se hace de roble; que es provechoso para el trigo ser el invierno enxuto y sereno.*

Qanto me has, tanto me dueles.

Quando la puta hila, y el rufian

debaña, y el escribano pregunta quántos son del mes, con mal andan todos tres.

Quando comieres, antes que vaas a ygreja, despoys non te pornan a mesa.

El Gallego.

Quando el rio no hace ruido, ó no lleva agua, ó va muy crecido.

Quando la gata non he in ca, i sorzi bala.

El Italiano: *quaado la gata no está en casa, los ratones chillan.*

Qual mas, qual ménos, toda la lana es pelos.

Quando vieres la barba de tu ve-

cino pelar, echa la tuya á remojar.

Quando la ben tonà, e tona, he forza que piova.

El Italiano: *quando ha bien tronado y truena, fuerza es que llueva.*

Quando pasares por Torote, echa una piedra en tu capote, y pagarte ha el escote.

Quando te dieren el anillo para el dedillo.

Quando el formento he ne li campi, el he de Dio, e de li sancti, quando le in i solari, non se po aver senza denari.

El Italiano: *quando el trigo está en los campos es de Dios y de*

los santos, quando está en los sobrados, no se puede haber sin dineros.

Quando fueres novo, darte han huun hovo, si vello, a o demo.

El Portugues.

Qual era Dios para mercader.

Quando o trigo po a eyra, amda o paom po a maseyra.

El Portugues: *quando el trigo anda por la era, anda el pan por el artesa.*

Quales palabras te dixe, tal corazon te hice.

Quando los enfermos claman, los médicos ganan.

Quanto sabes no dirás, quan-

to ves no juzgarás, si quieres vivir en paz.

Quant meurt lestinzelle, elle luit tant plus clere.

El Frances: *quando se muere la centella luce mas clara.*

Quant vages á Tamarit, la boteta note xoblit.

El Catalan: *quando fueres á Tamarit la botilla no se te olvide.*

Tamarit es lugar pobre de Cataluña.

Quando tuvieres un pelo mas que él, pélate con él.

Quando comienzan las uvas á madurar, comienzan las mozas á hilar.

Quando falares, oulla de quem,

ponde, e que, como, quando, e a quem.

El Portugues.

Quando pienses meter el diente en seguro, toparás en duro.

Quando lava la sucia, el sol la ayúda, á la muy sucia, ni sol, ni luna.

Quando duermo canso, qué me hará quando ando?

Quando solano llueve, las piedras mueve.

Quando el carro vuelve el rabo, ó quiere amanecer, ó es de dia cláro.

Quando el enfermo caga ralo, una higa para el boticario.

Quando el lobo va á hurtar, lejos

de casa va á cazar.

Quando el juez es necio, y el letrado floxo, y el procurador tambien, guay de tí Ierusalem.

Quando fueres a concello, acorda no teu, e deixa o alleo.

El Gallego: *quando fueres á concejo, ten acuerdo de lo tuyo, y dexa lo ageno.*

Quando el cosario promete Misas y cera, con mal anda la galera.

Quando la mala ventura se duerme, nadie la despierte.

Quales remerias andan, tales veneras sacan.

Quando el pece se ve fuera del garlito, larga huida tiene por el rio.

Quando el bazo cresce, el cuerpo enmagrece.

Quando vieres el arco hácia Ledesma, dexa los bueyes y vayte al aldea.

Quan léjos de ojo, tan léjos de corazon.

Quando viene la mecha, no aprovecha.

Quando mayor ventura, es ménos segura.

Quanto zuga el abeja, miel torna, y quanto el araña, ponzoña.

Quando fores a o mercado, paon leve, pueiso pejado, boy cumbo, cabalo pando.

El Portugues.

Quando topares con el loco, finge necio.

Qual es el rey, tal es la grey.

Quando el odre está mal lavado, embasa lo demediado.

Quando el pie muda, la tierra suda.

Quando lo busco nunca lo veo, quando no lo busco, hételo aquí luego.

Quando lloviere en Agosto, no eches tu dinero en mosto.

Quatro son le bone bocone, prigigo, figo, fongo, melone.

El Italiano: *quatro son buenos bocados, prisco, higo, hongo, melon.*

Quando la criatura dienta, la muerte la tienta.

Quando Guara tiene capa, y Moncayo chapiron, buen año para Castilla, y mejor para Aragon.

Quando entrares por la villa, pregunta primero por la madre que por la hija.

Quando la rana tuviere pelo sereis vos bueno.

Quando llueve en Hebrero, todo el año ha tempero.

Quando Dios quiere en sereno llueve.

Quando el lobo da en la dula, guay de quien no tiene mas de una.

Quanto nacido, tanto querido.

Quando te dieren el buen da-

do, échale la mano.

Quando revuelve solano, ni dexa bueyes ni carro.

Quando el carpintero tiene madera que labrar, y la muger harina que masar, nunca les falta leña y pan.

Porque la madera tiene hastillas que quemar, y el agua nunca falta.

Quer chova quer naon chova, meu amo me dará que coma.

El Portugues: *ora llueva, ora no llueva, mi amo me dará que coma.*

Quem tem cavalo e barreguaa, ruin noite e pior meñaa.

El Portugues: *quien tiene caballo*

y manceba , ruin noche , y peor mañana.

Quem naom tem que faza , compre huá pata.

El Portúgües.

Quem calza a spola , a fibilla afora.

El Gallego : *quien calza la espuela ha de dexar la hebilla fuera.*

Que vais abaxo que vais arriba, acá queda quien os tresquila.

Quem muyto pede , e muyto bebe , a si dana , e a otros fede.

El Portugues.

Quem compra paom de praza e viño de taberna , fillos alleos goberna.

El Portugues.

Querria yo cubas llenas, y las suegras beodas.

Querria yo tresquilado, mas no tan atusado.

Quem pede para a camdea, naon se lanza sin cea.

El Portugues: *quien pide para la lámpara no se acuesta sin cena.*

Quem mal quer os seus, no querrá ben os alleus.

El Gallego: *quien mal quiere á los suyos, no querrá bien á los agenos.*

Quem faz tudo, naom enche o fuso.

El Portugues: *quien lo hace todo no hinche el huso. Porque el que*

entiende en muchos negocios ninguno puede hacer enteramente.

Que placer de marido, la cera quemada y él vivo.

Quem naom amda, naom gana.

El Portugues.

Ques ser pobre, e naom o sentas, mete obryros, e naom os vejas.

El Portugues.

Que bonita es la vergüenza, mucho vale, y poco cuesta.

Quem con seus avoos se honra, consigo traze deshonra.

El Portugues.

Quem te quiser cear, jantao.

El Portugues.

Queste va de guelf a copo.

El Italiano : *esto va de turnio á coxo.*

Que calendario de vicario.

Qué habedes, Don Fulano? poco mal, y bien atado.

Quem naom ten sogra, ne cuñada, he bem casada.

El Portugues.

Quem sua burra mal apea, nunca a vea.

El Portugues : *quiere decir, meresce perderla, y que no la vea mas.*

Quem te naom ama, en jogo te diffama.

El Portugues : *quien no te ama, burlando te disfama.*

Que tacha, beber con borracha.

Queso ciego y pan con ojos, quitan á mi hijo los enojos.

Qué tienen que hacer las bragas con el alcabala de las habas?

Quem a o moyño ha de andar, cumpre lle de madrugar.

El Portugues: *dice moyno al molino.*

Quem bem serve e naom pede, quanto sirve tanto perde.

El Portugues.

Quem fez a Lugo, fez a Astorga, e ponte de Cigarrosa, e le vou hua pedra no capello, con que fez a Coronatelo.

El Portugues.

Quebrar, mas no doblar.

Querria mi hijo agudo, mas no reagudo.

Quem naom se louva, de roim se afogua.

El Portugues: *quien no se loa, de ruin se ahoga.*

Quem fillos tem, naom boisa.

El Portugues: *quien hijos tiene, no reviesa.*

Quereis que os diga, quien no come no costriba.

Quem diz que pobreza naom he vileza, naom tem fiso na cabeza.

Ques de lo que hilaste, si en el Marzo no curaste?

Qué es corrozo? no tener que comer, y tomar mozo.

Quem eñ Mayo no merenda, cos mortos se encomenda.

El Gallegó: *el que en Mayo no merienda, con los muertos se cuenta.*

Quem faz a bulrra, e naom faz escapula, naom sabe roindade ninhua.

El Portugues.

Quem gana sem despender, naom sa corda que ha de morrer, e que heredeyro ha de ter.

El Portugues.

Qué me darás? un correvelas, y otro que te hallarás.

Quem a casa faz na praza, un diz que he baxa, otro que he alta.

El Portugues.

Quem tem bon niño, tem bon amigo.

El Portugues.

Quebreme el pie, quizá por bien.

Quem mal cospe, duas veces sa limpa.

El Portugues: *el que mal escupe dos veces se alimpia.*

Que quiera que digan las gentes á tí mismo para mientes.

Quem amda en demanda, co o demo amda.

El Portugues.

Quem iugata co ferro, iugata co demo.

El Gallego: *quien burla con el*

hierro burla con el demonio.

Queredme por lo que os quiero, no me hableis en dinero.

Otros dicen: *si bien me quieres bien te quiero, no me hables en dinero.*

Quem co demo cava a viña, co demo a vendimia.

El Portugues.

Queres ter tua muller e tua mula ben castigadas, dalle pancadas.

El Portugues: *dice pancadas los palos.*

Que quiera que naom queyra, o asno ha dir á feyra.

El Portugues.

Quem naom tem que faza, caille a casa.

El Portugues : *quien no tiene que haga , cáesele la casa.*

Quem naom anda por frio e sol, naom faze do seu prol.

El Portugues.

Quem o alleo veste , na praza o despe.

El Portugues : *quien de ageno se viste en la plaza lo desnudan.*

Qué lleva el aldeana? si el asno cae no nada.

Dícelo por los huevos.

Quem troca odre por odre, algun deles ha de ser pore.

El Portugues.

Quem bem see , naom se leve.

El Portugues : *quien bien está sentado no se levante.*

Quem seu imigo asemta em seu logar, dele se quer tirar.

El Portugues.

Quem ama o frade, amella o capelo.

El Portugues.

Que roim he en Roma, roim he em Carmona.

El Portugues.

Quem atruyta come asada e cocida a perdiz, naom sabe o que faz nem menos o que diz.

Quem tem amor tras portela, tanto olla ta que cega.

El Portugues: *el que tiene amor tras cerro, tanto mira hasta que ciega.*

Queso de ovejas, leche de ca-

bras, manteca de vacas.

Quem quer mays que he beyn, a mal veyn.

El Portugues.

Quem da paon, e naom da castigo, naom vio fumo de parayso.

El Portugues.

Quem mal adquire, pera bem gastar, naom he de louvar.

El Portugues.

Quem serve mozo, moller, e comun, naom serve nenhuun.

El Portugues.

Quem tuver remoliño na testa, non yra comigo a afesta.

El Gallego: *tienen esta señal por señal de mal hombre.*

Quem quer mula sem se andese a pe.

El Portugues.

Que o scaravello mete por seu cociñeyro, da merda lle da a comer.

El Portugues.

Quem mata arbela, mays sabe quela.

El Gallego.

Que me pesa, que me huelgo, no se me olvida el bollo del fuego.

Que los hombres han de ser agradecidos.

Queres comprar mu; sem boca e sem cu.

El Portugues: *quieres comprar mulo, sin boca y sin cule. Con-*

tra los que querrian tener quien les sirviese, y no gastar con ellos.

Quem todo abarca, poco ata.

El Portugues.

Quem ben te quer, na boca to sabe.

El Portugues.

Quem non te esforzo, fuge mas que corzo.

El Gallego.

Quem tem paon no capelo, nunca lle falta mancebo.

El Portugues.

Quem faz bem a o astroso, naom perde del, mays perde todo.

El Portugues.

Quem me vir e me ovir, garde

pan para Mayo y leña para Abril.

El Portugues.

Quem quiser plantar asiña, dese despazo, e naom fadiga.

El Portugues.

Qué fazes Menga? iantar para cea.

El Portugues.

Quem non ten quem mande, yrgase e ande.

El Gallego.

Quem ia vay de foz en fora, iamays torna.

El Portugues.

Qué es eso? ata mas el seso.

Quem tem rocin e barregaa, tem maa noite e pior mañaa.

El Portugues.

Querer y no querer no está en un ser.

Quem maa boca tem, maa bostela fara.

El Portugues : *bostela es ampolla, ó postilla.*

Quem dorme, dorme lle a fazenda.

El Portugues.

Quero vos eu ben, digo de vos mal por disimular.

El Portugues: *dicen que es cantar*

Quem me quer bem, diz me o que sabe, e dame o que tem.

El Portugues.

Quem quer cavalo sem tacha, sem elle se acha.

El Portugues.

Quem quer cavalo sem , se ande-
se a pe.

El Portugues.

Quem mays naom pode, con seu mal dorme.

El Portugues.

Quem pes naom tem, couces promete.

El Portugues.

Quem tras valado vay falando, fillos alleos vay castigando.

El Portugues.

Quem naom quer fazer a cosa, busca escosa.

El Portugues.

Qué placer de marido, fué á cagar , y vino aterido.

Quem porcos ha menos, en cada mouta le roncaon.

El Portugues.

Quem fizer de min escaravello, non farey del espello.

El Gallego.

Quem con farelos se mestura, porcos o comen.

El Portugues.

Quel que povrete quil ait, il tient sa vayselle nette.

El Frances : *que quiera de pobreza quel tenga, él tiene su vasija limpia.*

Quem con demo anda, o boy se lle smouca.

El Gallego : *quien con el demonio anda, el buey se le descuerna.*

Quem naom poda en Marzo, vendima no regazo.

El Portugues.

Quem mal quiser caer, o noite o va a buscar.

El Portugues.

Quem quiser quemar a casa sen sentir, use sartaña e use candil.

El Gallego: *á la sarten llama sartaña. Y dice esto el refran por la carestía grande del aceyte en aquella tierra, y en lugar de él usan de lo gordo del puerco. Y quemar toman aquí por destruir.*

Quem maa ventura tem, naom a va a deitar a porta de ninguen.

El Portugues : *quien mala ventura tiene , no la va á echar á la puerta de nadie.*

Quem perdeu e no achou, co demo ando.

El Gallego.

Quem todo he mel, comen o as abellas.

El Portugues.

Quem mas no pode, a as uñas acode.

El Gallego.

Que por allá que por acá daca la capa.

Quem casa na Cubã tem moller e burra.

El Portugues : *Cuba es lugar de mugeres de mucho trabajo.*

Quem huun sabor quer, outro ha de perder.

El Portugues.

Quem tem co chorre, cada dia morre.

El Gallego: *quien tiene quien le llore cada dia muere*

Quem te madamexer, o que naom has de comer.

El Portugues.

Quem bem daa vemde, se naom he roim o que recibe.

El Portugues.

Quem acorda o caom que jaz dormido, vende paz, compra a roido.

El Portugues.

Quem se na pedra asamta, pri-

mero a nomea, que se ergua.

El Portugues: *anomera, es la nombra.*

Quem tem cops bel, nol cal mantel.

El Valenciano: *quien tiene cuerpo gentil, no le cale traer capa.*

Quem casa en Portel tem burra e moller.

El Portugues.

Quem co odemo anda, co elle acaba.

El Portugues.

Qué haces, mosquito? aramos.

Quem de viño fala sede ha.

El Portugues.

Quem se calara, e pedras apañara, tempo vinra que as espargera.

El Gallego.

Que por la pera, que por la manzana, mi hija nunca será sana.

Quem naom alguarve ouverde morar, teña viña, e figuoral, e toque.

El Portugues: *toque es gusano para que el higo madure.*

Que tierra salida, de Caravajosa á la villa.

Quem da a sua may, e torna por sua tia, que espera a veziña.

El Portugues: *llama may á la mano, y por da se entiende hiere.*

Qué aprovecha candil sin mecha?

Quem non traballa, non ten ni migalla.

El Gallego.

Qué me da mas, dame del pan, que del pan me da.

Qué nobleza de señor, no nos conoce y envianos á saludar.

Quem so se aconsella, so se de pena.

El Portugues: *quien solo se aconseja solo se pela.*

Qué monton de trigo, si no estuviese comido.

Qué haces bovo? boveo, escribo lo que me deben, y remato lo que debo.

Qué espejo hará la fuente do la becera se mete?

Becera es ato de puercos.

Quem pede emprestado, hua vez se faz ruyuo e dez descorado.

El Portugues.

Quem se naom aventurou, nunqua perdeo nem ganou.

El Portugues.

Quem nos vigita na boda, e naom na enfermedade, naom he amigo da verdade.

El Portugues.

Quem tarde amda, pouco alcanza.

El Portugues.

Qué haces viejo? estoy hijos haciendo.

Quem naom tem que faza, seus nabos sacha.

El Portugues.

Quel est lhomme, telle deibt estresa robe.

El Frances: *qual es el hombre, tal debe ser su hado.*

Quem mays naom pode, con seu mal dorme.

El Portugues.

Quel maistre, tel varlet.

El Frances: *qual el señor, tal el criado.*

Qué es eso Juan de Uclés? agora lo vereis, de una aguja hago tres.

Quem muyto fala, a si dana.

El Portugues.

Qué haceis, madre? analgueo un frayle.

Qué hace tu padre? muda hitos.

Quem da carne a llea ha de comer, da sua ha de perder.

El Portugués.

Que cosa tan buena el hurtar, si fuese por los cintos el colgar.

Quem sempre memte, vergoña naom semte.

El Portugues.

Quem consigo se aconsella, consigo se dee pena.

El Portugues: *quiere decir, rescibe su pena.*

Quem deyxa a vila po la aldea, o ollo vey maa estrea.

El Gallego: *quien dexa la villa por la aldea, á ojo ve la mala estrena.*

Quem umta, amolemta.

El Portugues : *quien unta, ablanda.*

Quem mata chirumbela, mais sabe que ela.

El Portugues.

Quien toma Iudeu por compañeyro, do bode le faz carneyro.

El Portugues: *bode es cabron.*

Quien quisiere ser mucho tiempo viejo, comiéncelo presto.

Quien mal padesce, mal paresce.

Lo mismo que: *el bien ó el mal, á la cara sal.*

Quien gran dia se lleva, tot lo dia trota.

El Catalan: *quien tarde se levan-*

ta todo el dia trota.

Quem pedra pera cima deyta, coelle na cabeza.

El Portugues.

Quien ama la casada, la vida trae emprestada.

Quien pesca un pez, pescador es.

Otros dicen: *quien pesca una vez, pescador es.*

Quien primero viene, primero tiene.

Quien con la cocina no bebe, no sabe lo que pierde.

Quien todo lo da, todo lo niega.

Quien pobreza tien, de sus deudos es desden, y el rico sin serlo, de todos es deudo.

Quien no tiene buey ni vaca, toda la noche ara, y á la mañana no tiene nada.

Quien dice mal de la yegua, ese la merca.

Quien mea y no pee, no hace lo que debe.

Otros dicen: *quien mea y no pee, va á la Corte y no vè al Rey.*

Quien obra sin miedo, yerar su hecho.

Quixadas sin barbas, no merescen ser honradas.

Quien no tiene mas de una toca malos edisantos toma.

Quien come y dexa, dos veces pone mesa.

Quien peces quiere, mojarse tiene.

Otros dicen: *quien peces quiere el rabo tuerce.*

Quien mala cama hace, en ella se yace.

Quien trae talega nunca medra, quien zurron, ó medra ó non.

Quien bien está y mal busca, si mal le viene, Dios le ayuda.

Porque le deparó lo que él andaba á buscar y deseaba.

Quien compra y vende, lo que gasta no siente.

Quien no merienda las tardes de Abril, nunca su madre le debiera parir, y las de Mayo, ni parirlo, ni criarlo.

Quien bien come y bien bebe, bien hace lo que debe.

Quien casa por amores, malos dias y buenas noches.

Quien tiene abeja, y oveja y molino que trebeja, no te pongas con él á la conseja.

Quien quisiere placer y pesar, comiéncese á rascar.

Quien quisiere su hijo bellaco del todo, métalo misario ó mozo de coro.

Quien mocos envia, babas espera.

Quien trabaja tiene alhaja.

Quien mi hijo tresquiló, las tixeras se llevó.

Quien no muda marido, no medra vestido.

Quien de abad nasce y de abad

sale, en mala hora nasce.

Quien bien oye, bien responde.

Quien no tiene mas de una camisa, cada sábado tiene mal dia.

Quien fuere al Andalucia, ande la noche y duerma el dia.

Quien siembra en el camino, cansa los bueyes y pierde el trigo.

Quien es Conde y desea ser Duque, métase frayle en Guadalupe.

Quien en piedra se posa, piedra se torna.

Quien mucho habla y poco entiende, por asno lo venden en San Vincente.

Quien á médicos no cata, ó es-

capa, ó Dios le mata: quien á ellos se ha entregado, un verdugo y bien pagado.

Quieres que te siga el can, dale pan.

Quien mal tiene en el trascro no puede estar quedo.

Quien su tiempo gasta en cosas vanas, no ve la muerte que está sobre sus espaldas.

Quien no supo pedir, no supo vivir.

Quien puede ser libre, no se cautive.

Quien endura, caballero va en buena mula.

Quieres ver un diablo sobre otro? un viejo sobre un potro.

Quién te hizo rico? quien me hizo el pico.

Quién te enriquesció? quien me gobernó.

Qui pre lagila per la coa, y la dona per la fe, bé po dir que res no te.

El Catalan: *quien prende el aguila por la cola, y la muger por la palabra, bien puede decir que no tiene nada.*

Quien ramo pone, su vino quiere vender.

Quien bien ama, tarde olvida.

Qui coa te de palla, por te al foc.

El Catalan: *quien la halda tiene de paja, temor tiene al fuego.*

Quien ha de besar al perro en el culo, bésele lugo.

Quien quisiere muger hermosa, el Sábado la escoja, que no el Domingo en la boda.

Cantar es este mas que refran.

Quien pasa por Ruycande y no bebe, ó muere de hambre, ó no ha sede.

El Asturiano.

Quien guarda halla, y guardaba la cazcarria.

Quien pasa por la Ciana, ha de dormir en el hieltro, y comer hogaza.

Quien tiene ganado, no desea mal año.

Quien en un año quiere ser rico,

al medio le ahorcan.

Quien trata en lana, oro mana.

Quien come de emprestado, come de su saco.

Quien ara y cria, oro hila.

Quien bebe tras la cocina, dé una higa á la medicina.

Qui de tot es moll, de tot es foll.

El Catalan : *quien en todo es blando, en todo es loco.*

Quien tras putas anda, y su hacienda les da, en tal parará.

Quien su culo alquila, no va al corral quando querrá.

Otros dicen : *quien su rabo alquila, no se sienta quando quiere.*

Quien no se osa aventurar, no pasa la mar.

Quien con cuñados va á lo Iglesia, solo sale de ella.

Quien nos viere arremangados, bien dirá que amasamos.

Quien en ruin lugar planta la viña, acuestas saca la vendimia.

Quien el asno alaba, tal hijo le nazca.

Quien guarda el monte, guarda lo de otre.

Quien fia el dinero, pierde el dinero, y el becerro.

Llámase becerro el que continúa alguna tienda á comprar lo necesario.

Quien está en ventura, hasta la hormiga le ayuda.

Quilma de lino, no la lleves á tu molino.

Quilma es costal en tierra de Leon.

Quien come caracoles en Abril, apareje cera y pavil.

Quien tuviere hijas para casar, tome sedijas para hilar.

Quien ama la moza, ande de los pies, y hable de la boca.

Quien hijos tiene, razon es que allegue.

Quien dexa camino real por la vereda, piensa atajar, y rodea.

Quien come y canta, de locura se levanta.

Quien da en el hito, no pierde el vino.

Quiéralo Dios, Matea, que este hijo nuestro sea.

Quien planta á barrena, planta y espera, quien planta á hoya, planta y goya.

Quiere decir: *goza*.

Quien sigue la plaza, ó lleva huéspedes ó baraja.

Qui masa se muda, no te que duga. *El Catalan.*

Quien mucho habla, en algo acierta.

Quien con muertos se sueña, con vivos se halla.

Qui escudella daltri espera, freda la menja.

El Catalan.

Quien debe ciento, y tiene ciento y uno, no ha miedo ninguno; quien tiene ciento y uno, y debe ciento y dos, encomiéndole á Dios.

Quien con perros se écha, con pulgas se levanta.

Quien viere mis mangas, no vea mis haldas.

Quien quiere buen besugo, bese á su muger en el &c.

Otros dicen: *quien quiere mas de un besugo, &c.*

Quien come grullo y quema yugo, todos ruegan á Dios que le lleve del mundo.

Quien sigue la cosa, ó ha parte

de ella, ó toda.

Quien amaga y no da, miedo ha.

Quien carga y no abraza, bovo va á la plaza.

Quien léjos se va casar, ó va engañado, ó va engañar.

Quien gasta mas que gana, fuerza es que se planga.

Quien hizo á Lugo, hizo á Andorra, y hizo el castro Dalventosa.

Quien de todos es amigo, ó es muy pobre, ó muy rico.

Quien no se aventura, ni anda á caballo, ni á mula.

Quien hace por comun, hace por ningun.

Quien ha ménos cochinos, todo se le antoja gruñidos.

Qui respond, il doibt.

El Frances: *el que fia, aquel debe.*

Qui no bat en Iuliol, no bat quem vol.

El Catalan: *quien no trilla en Iulio, no trilla quando quiere.*

Quien hienda echa en la coladera, hienda saca de ella.

Quien en mal anda, ó se quiebra el pie, ó la zanca.

Quen se posa na pedra, no cu leva a mancela.

El Gallego: *quien se posa en la piedra, en el culo saca la mancilla.*

Quien corta la rama, coge la grana.

Quiere mi padré Muñoz, lo que no quiere Dios.

Quien dice lo suyo, mal callará lo ageno.

Qui tropo assotilla, escaveza.

El Italiano : *quien mucho sotiliza, quiebra.*

Qui tropem brasse, mal estrainct.

El Frances : *quien mucho abraza, poco aprieta.*

Quién os quitó el vuestro andar? el dormir y trasegar.

Quien no castiga culito, no castiga culazo.

Quien quiere tomar, conviénele dar.

Quien siembra en garbanzal, coge poco, y no lo habrá menester segar.

Qui peult & ne veult, quant il vouldra, ne pourra.

El Frances: *el que puede y no quiere, quando él querrá no podrá.*

Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura.

Quien sufrió, venció.

Qui se offre liberal est, plus que celluy qui se promest.

El Frances: *el que se ofresce liberal es mas que el que se promete.*

Quien mucho duerme, lo suyo y lo ageno pierde.

Quien churubia mata, por barragan se cata.

Quien siembra, en Dios espera.

Quieres hacer de tu pleyto coxo sano? contenta al escribano.

Quien ama doncella ó niña, planta viña.

Quien canta, sus males espanta.

Quieres hacer del ladron fiel? fiate de él.

Quien no adoba gotera, adoba casa entera.

Quitósele el suelo al cesto, y perdimos el parentesco.

Quien ántes nasce, ántes pasce.

Quien compañero tiene cabrero, no ha perdido del todo el dinero.

Cabrero es el que echa las cabras con el que juega con él.

Quien bien me hace, ese es mi compadre.

Quien clavo no quita, cuelga mas ayna.

Entiende los clavos de la pared de do cuelgan los tapices.

Quien no oye razon, no hace razon.

Quien no pone, y siempre saca, suelo halla.

Quien rastrea, algo otea.

Quién te mostró remendar? hijos menudos, y poco pan.

Quiere decir, poca hacienda.

Quien tiene tienda, y no vende, necio es si la sostiene.

Quién te hizo sin carro? agua de invierno, y sol de verano.

Porque el agua que llueve podresce el carro, y el sol recio lo abre, si no le tienen debaxo de tejado.

Quien tiene argen, tiene todo bien.

Quien bien hila, larga trae la camisa.

Quien come las duras, comerá las maduras.

Quien no tiene contento, no halla buen asiento.

Quien guarda su poridad, excusa mucho mal.

Quien el Sábado va al aceña, el Domingo tiene mala huelga.

Quien quiere el ojo sano, átese la mano.

Quien tiene pie de altar, come pan sin amasar.

Quien abriga su moro, abriga su oro.

Quieres hacer de un maravedí un cornado? ándate de mercado en mercado.

La causa de esto es lo que dice otro refran, que quien se anda de mercado en mercado, uno halla bueno, y otro malo.

Quien tiene capa, luego escapa; quien chapiron, ó escapa, ó non.

Quien no trae calzas en Enero, no fies dél tu dinero.

Quien quisiere llorar, traya aceyte.

Hay consoladores tan prolixos, que gastan el aceyte de los consolados llorando.

Quien en la plaza á labrar se mete, muchos adestradores tiene.

Quien de mas se está, silvando mea.

Quien lengua ha, á Roma va.

Quien al lobo envia, carne espera.

Quien no cria, siempre pia.

Quien ve el hinojo y no lo come, diablo es, que no hombre.

Qui tost donne, deun foys donne.

El Frances: *quien presto da, dos veces da.*

Quien en todo á su muger contenta, cornudo animal presto diventa.

El Italiano: *dice diventa por sale ó para.*

Qui porte espee, porte paix.

El Frances: *quien trae espada, traè paz. Porque no da lugar á que otro le ofenda, y trabe qüestion.*

Quien está en el molino, muele, que el otro va y viene.

Quien delante me dice señor, y detras nescio, ó me ha vergüenza, ó miedo.

Quien se viste de ruin paño, dos veces se viste al año.

Quien tiene hijos y ovejas, nunca le faltan quejas.

La causa es que en lo uno y en lo otro siempre hay inconvenientes y pérdidas.

Qui a table assez naura, en lieu de graces murmura.

El Frances: *quien en la mesa asaz no aura, en lugar de dar gracias murmurará.*

Quien destaja no baraja.

Quien no merca en la plaza por mercar en la tienda, dos casas gobierna.

Quien dixo Rodrigo, dixo ruido.

Quien pluma tiene, de humo se mantiene.

Pluma quiere decir dinero, y pelado llaman al que no tiene. Por ventura falta la negacion,

quien pluma no tiene, &c.

Quien tiene hijo varon, no dé voces al ladron.

El que da voces al ladron, no tiene quien le defienda dél; lo qual no se puede decir del que tiene hijo que sea varonil.

Quien tiene vino tiene venino.

Quien no va á carava, no sabe nada.

Carava llaman los labradores el ayuntamiento que hacen las fiestas para parlar y pasar tiempo.

Qui avec maleureux couche, il afroit quoy qui luy touche.

El Frances: *el que con malaventurado se echa, él ha frio qualquier que le toque.*

Quien adelante no cata, atras se halla.

Qui voit sa viande appareiller, est souvent soul sans en manger.

El Frances : *quien ve su vianda aparejar, es muchas veces harto sin comer.*

Quien estropieza y no cae, en su paso añade.

Quien bueyes ha ménos, cencerros se le antojan.

Quien pasa punto, pasa mucho.

Quien enferma y sana, romeria es que anda.

Porque pensando morirse, tuvo cuidado de su ánima.

Qui sa de flor, sa de amor; qui

sa de mazo, sa de mato.

El Italiano: *quien sabe de flor, sabe de amor; quien sabe de mazo, sabe de loco*; quiere decir, *que el que trae una flor, es enamorado, el que un mazo, es loco.*

Quien en tí se fia, no le engañes.

Quien tiene tetas en seno, no diga de hado ageno.

Quien come y condesa, dos veces pone mesa.

Condesa, quiere decir guarda.

Quien no sabe de aguelo, no sabe de bueno.

Porque goza de dos regalos, y á las veces de dos herencias.

Quien malas mañas tiene en cu-

na, ó las pierde tarde ó nunca.

Otros dicen: *quien malas mañas ha, tarde ó nunca las perderá.*

Quien bien come el pan, no ha menester manjar.

Quien en Mayo se moja, en Mayo se enxuga.

Quien se ensaña en la boda, piérdela toda.

Otros dicen: *quien se ensaña en la fiesta, bestia resta.*

Quieres vedar los cardos, tercia y vina por San Marcos.

Quieres ver á tu marido morto, dale berzas en Agosto.

Quien de mucho mal es ducho, poco bien le abasta.

Quieres quel trigo te honre la barba, muellele la cama.

Entiende: *con el sachuelo, quitando las yerbas y mullendo la tierra.*

Quien no cree á buena madre, crea á mala madrastra.

Qui vol caza, sem vaja a la plaza.

El Catalan: *quien quiere caza váyase á la plaza, porque allí nunca falta caza.*

Quien gasta y miente, su bolsa lo siente.

Qui conque a lestomach plain, bien peult ieusner.

El Frances: *quien tiene el essómago lleno, bien puede ayunar.*

Quien en males pasos anda,

malos polvos levanta.

Quien no miente, no viene de buena gente.

Que los hombres de linage, alabando sus pasados, suelen alargarse y mentir, y quien no lo hace parece no ser de noble casta.

Quien no quiere pan de trigo cómalo de cebada.

Quien mas mete en la barca, mas saca.

Quiere el alma lo ageno, como el ojo el arguero.

Llama arguero la paja que se mete en el ojo: otros dicen: *no quiere mas el alma de lo ageno, que el ojo del arguero: el alma*

como cosa divina siempre quiere el bien, por razon de estar en la tiniebla del cuerpo es inclinada á mal, como escribe Simplicio sobre Epicteto.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

Quien desparte á veces cobra la peor parte.

Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cubija.

Hay árboles que la sombra es dañosa, como el nogal y otros.

Qui no ha albergo, posisi insulverde.

El Italiano: *quien no tiene do se albergue, posese debaxo de lo verde.*

Quien en la pared pone mote, viento tiene en el cogote.

Quien á la tabernera cree, en su casa lo ve.

Entiende, *al probar del vino.*

Quien es cornudo y lo consiente, que sea cornudo para siempre.

Quien no vende vino, no ponga pendon.

Quien á solas se aconseja, á solas se remesa.

Quien la miel tange, los rostros se lame.

Quien nasce con pluma, ántes de tiempo vuela.

Quien de los suyos se aleja, Dios le dexa.

Quien está en su tienda, no le achacan que se halló en la contienda.

Quien mucho mira, poco hila.

Quien tiene con que pasar, ó comer trucha ó ayunar.

Quien no trilla en Agosto, trilla con mal rostro.

Quien á treinta no asesa, no comprará dehesa.

Quien no se aventuró, de laceria no salió.

Quien á treinta no tiene seso, y á quarenta no es rico, rapalde del libro.

Quien ha buen vecino, ha buen amigo.

Qui conque menasse son enne-

my, il craint combatre avecluy.

El Frances: *quien amenaza á su enemigo, él ha miedo de combatir con él.*

Quien no tiene ruido, compre cochino.

Quien solo come su gallo, solo ensille su caballo.

Quien de locura enfermó, tarde sanó.

Quien burla al burlador, cien dias gana de perdon.

Quien no ha menor, no ha honor.

Quien á vil sirve con devocion, vileza saca por galardon.

Quien come la vaca del Rey, á

cien años paga los huesos.

Otros dicen: *quien la vaca del Rey come flaca, gorda la paga.*

Quien bien tiene y mal desea, vaya y viva en la galera.

Quien vende la lana en la tierra, y el queso en la encella, y el pan en Agosto, y el vino en mosto, su ganancia da á otro.

Quien trae mala nueva, aunque le pese la desea.

La causa es, porque no sea tomado en mentira.

Quien al cielo escupe, en la cara le cae.

Quien bien quiere á Beltran, bien quiere á su can.

Quien vos hizo alcalde, mengua de hombres buenos.

Quien da lo suyo ántes de su muerte, que le den con un mazo en la frente.

Quien juró, no me engañó.

Porque no me creí de él, sino del juramento, el qual me engañó, no la persona.

Quien tiene alforjas y asno, quando quiere va al mercado.

Quien mucho vino cena, poco pan almuerza.

O porque quedó harto de la cena, ó dícenlo porque el buen vino vale caro, y gasta todo su haber en él.

Quien come boñiga, comeria ojaldre.

Quien ha mal diente, ha mal pariente.

Quien ruin es en su tierra, ruin es fuera de ella.

Quien usa los mercados, dellos ha buenos, dellos ha malos.

Quien el aceyte mesura, las manos se unta.

Qui ne donne ce quil ayme, ne cezoit ce quil desire.

El Frances: *el que no da lo que ama, no recibe lo que desea.*

Quien su carro unta, sus bueyes ayuda.

Quien todo lo miró, con bueyes no aró.

Quita la causa, quita el pecado.

Quien tras otro cabalga, no ensilla quando quiere.

Quien echa agua en la garrafa de golpe, mas derrama que ella coge.

Quien hace lo que quiere, no hace lo que debe.

Quien hijos tiene al lado, no muere ahitado.

Quien pan de venzon atiende, á la panadera mantiene.

El Asturiano *llama pan de venzon el pan que se vende en la plaza.*

Quien con muchachos se echa, cagado se levanta.

Quien á mesa agena yanta, mucho come, y nunca se harta.

Porque el contentamiento harta mucho, el qual falta por la mayor parte en la mesa agena.

Quien no da ñudo, pierde punto.

Quien va á Santiago y no á S. Salvador, sirve al criado y dexa al señor.

Esto dice el Asturiano porque en San Salvador de Oviedo hay muchas reliquias.

Quien trae azada, trae zamarra.

Quiere decir: *quien trabaja, trae zamarra.*

Quitar de las haldas, y echar en las mangas.

Quien compra tierra con valladar, compra tierra y muladar.

Quien no tiene viejo, no tiene nuevo.

Quien poco sabe presto lo reza.

Quien sano ata su dedo, sano lo desata.

Quien bien tiene y mal escoge, por mal que le venga no se enoje.

Otros dicen: *quien bien tiene y mal busca, si bien le viene Dios le ayuda.*

Quien no come por San Iuan, ó es loco, ó no tiene pan.

Quien tiempo tiene, y tiempo atiende, tiempo viene que se arrepiente.

Qui barat, el cap se grat.

El Catalan: *quien anda en bara-*

tos, la cabeza se rasca.

Quien no habla, no le oye Dios.

Quien tiene ballesta, tiene muger y manceba.

Quien dinero tiene, alcanza lo que quiere.

Quien aceyte coge ántes de Enero, el aceyte se dexa en el madero.

Quien no tiene envidia no mete madexa en quilma.

Quien á otro sirve, no es libre.

Quien debaxo de la hoja se posa, dos veces se moja.

La una con el agua que llueve, y la otra con la gotera que cae de la hoja.

Quien es amigo del vino, ene-

migo es de sí mismo.

Quien dineros y pan tiene, consuegra con quien quiere.

Quien compra lo que no puede, vende lo que le duele.

Quien poco tiene y eso da, presto se arrepentirá.

Quien siempre mira lo postrero, nunca acomete gran hecho.

Quien presta, sus barbas mesa.

Quien presta no cobra, y si cobra no todo, y si todo no tal, y si tal, enemigo mortal.

Quien sete encomienda, caro sete vende.

Quien es señor del tomillo, es señor del castillo.

Quien huelga la fiesta que no tie-

ne vigilia, viénese la pascua y no tiene camisa.

Quien pone noguera, no piensa comer de ella.

Quien bien quiere, de léjos ve.

Quien bebe en ayunas, beberia con uvas.

Otros dicen: *con aceytunas.*

Quien en Mayo come la sardina, en Agosto caga la espina.

Que el que come pescado en el estío, adolece en el otoño.

Quien la miel menea, siempre se le pega de ella.

Quien mucha miel tiene, en sus coles echa de ella.

Quien ceba en todo el año, y no ceba en Mayo, para otros

es el provecho, y para él es el daño.

De las palomas bravas, que como no hay que comer en Mayo vanse á criar donde les dan de comer, porque no crian en todos los meses.

Quien yerra y se enmienda, á Dios se encomienda.

Quien á la postre viene, primero llora.

Quien te da un hueso no te querria ver muerto.

Quien de una vez caga, dos se arremanga.

Quien luce en la cocina, no luce con su vecina.

Otros dicen: *quien blanquea en-*

tre las ollas , negreguea entre las otras.

Quien bien te hará , ó se te muere, ó se te va.

Quien primero va, primero manja.

Quien bien bayla , de boda en bóda se anda.

Quien la cera ha de ablandar, las uñas se ha de quemar.

Quien en una piedra dos veces tropieza , no es maravilla que se quiebre la cabeza.

Quien hace , aplace.

Quieres un buen bocado? el niespero despestañado.

Quien de presto se determina, despacio se arrepiente.

Quien no levanta en Marzo, y vuelve en Abril, uña los bueyes en Mayo, y no sabe donde ir.

Quien hace casa ó cuba, mas gasta que cuida.

Quien ha oficio ha beneficio.

Quien no tiene mesura, toda la villa es suya.

Quien mala muger cobra, siervo se torna.

Quien del alacran está picado, la sombra le espanta.

Quien no hereda, no medra.

Quieres cosa que se asombre? el corazon del hombre.

Quien cuenta el apero, no irá al yero.

Quien ha criados, ha enemigos excusados.

Pienso faltar la negacion, y que se leeria mejor: ha enemigos no excusados.

Quien va llorando, no va bien orando.

Quien á mí escarnece, sus hechos no ve.

Quien una vez hurta, fiel nunca.

Quien no se aventuró, ni perdió, ni ganó.

Quien en mal anda mal acaba.

Quien desdeña la pera, comer quiere de ella.

Quien con tosco ha de entender, mucho seso ha de tener.

Quien te hace fiesta que no te sue-

le hacer, ó te quiere engañar, ó te ha menester.

Quien á veinte no es galan, ni á treinta tiene fuerza, ni á quarenta riqueza, ni á cincuenta experiencia, ni será galan, ni fuerte, ni rico, ni prudente.

Quien en tierra agena tiene hijo, muerto le tiene y espérale vivo.

Quien da lo suyo ántes de morir, aparéjese á bien sufrir.

Quien no quiere ser engañado, huya del malo.

Quien abrojos siembra, espinas coge.

Quien tiene oveja, y abeja, y

muela que trebeja, con el Rey puede entrar en conseja.

Quien hace los mandados, que coma los bocados.

Quien cria, gana de noche y gana de dia.

Quien á menudo á las armas va, ó dexa la piel, ó la dexará.

Quien tia tiene en villa, hácia allá se iba.

Quien quisiere medrar, viva en pie de sierra, ó en puerto de mar.

Quiebra la soga por lo mas delgado.

Quien amaga y no pega, una tiene y dos espera.

Quien ántes te vido y te ve ago-

ra, no hay corazon que no llora.

Quien calló venció, y lo que quiso vió.

Calló, quiere decir, *aquí sufrió.*

Quien tiene lanza en puño, tiene lo ageno y lo suyo.

Quien muerte agena desea, la suya se le allega.

Quiere decir, *mire que tambien él ha de morir, y mientra mas va, mas cerca está de la muerte.*

Quien no ha caire no ha donaire.

Caire, es dinero.

Qui promet & point natent, ses parolles en vain despent.

El Frances: *quien promete, y nada no tiene, sus palabras en vano despende.*

Quien fia ó promete, en deuda se mete.

Quien páxaro ha de tomar, no ha de ojear.

Quien entra en casa hecha, y se asienta á mesa puesta, no sabe lo que cuesta.

Quien ara, y lazos para, mas pierde que gana.

Que el labrador no ha de ser cazador.

Quien tunde el paño, quita la cresta al gallo.

Quien hila y tuerce, al sol se le paresce.

Quien ahí labra, qué haria en Holanda?

Que quien en ruin cosa gasta su trabajo, mejor le emplearia en buena si la tuviese.

Quien tiene buen maestro, su tejo tiene hecho.

Quien tras ensalada no bebe, no sabe lo que pierde.

Quien no tiene dinero, venda la bolsa y el esquero.

Quien no come á la mesa, á sus solas se retesa.

Quien no tuviere muchacho, rape la barba al viejo, y échesele en el regazo.

La razon es porque el viejo es dos veces niño, como dice el refran griego.

Quien cabras ha, bien pagará.

Quien compra caballo, compra cuidado.

Porque si ha de ser bien curado es cosa de muchos embarazos.

Quien come peces menudos, come mierda de muchos culos.

Porque los peces menudos andan á la orilla del agua, donde las mugeres lavan sus trapos.

Quien ha de ser servido, ha de ser sufrido.

Quien ha de pasar barca, no cuente jornada.

Por muchos impedimentos que acontescen al pasar de la barca, del esperar que otros pasen, y otras cosas.

Quien á veinte no entiende, y á treinta no sabe, y á quarenta no tiene, ruin vejez le viene.

Quien no tiene madre, no tiene quien le lave.

Otros dicen: *quien le alabe.*

Quien la fama ha perdida, muerto anda en la vida.

Quien no cierne ni amasa, no echa pelos en la masa.

Quien no tomare el buen consejo, arrepentirse ha dello.

Quien echará el cencerro al gato.

Quien tiene mucha miel, della come con el pan, y della como quiere.

De los ricos se dice esto.

Quien con el viejo burló, pri-

mero rió y despues lloró.

Quien á mano agena cata, mucho come y tarde se harta.

Porque la vergüenza y poco contento impide la hartura.

Quien pregunta lo que no debria, oye lo que no querria.

Quiere, y duele.

Como el que en tempestad echa las mercaderías en la mar porque se salve la nao.

Quien huelga no medra.

Quien siembra en garbanzal, coge poco y atalo mal.

Quien enferma de locura, ó sana tarde ó nunca.

Quien en la cara me caga, tarde me lava.

Quien de invierno anda á páxaros, y de verano á nidos, no emprestará trigo á sus vecinos.

Quien mucho duerme, poco aprende.

Porque como escribe Plutarco, el sueño y trabajo es enemigo de la sciencia.

Quien no sabe remendar, ni sabe partir ni criar.

Quien debe á Pedro y paga á Andres, que pague otra vez.

Quien tiene dolencia, abra la bolsa, y tenga paciencia.

Quien amonesta, ayuda, no denuesta.

Contra los que tienen por afrenta

ser avisados de algun yerro ó vicio que tienen.

Quien siembra abrojos, no ande desealzo.

Quien guarda halla, y quien cria mata.

Quien tiene boca, no diga á otro sopla.

Quien en las haldas se mea, tarde se escalienta.

Ambas cosas acontecen al viejo triste.

Quien no parte hogaza, no meresce soldada.

Quien no tiene fuerzas para partir la hogaza.

Quien no quiere gastar tiempo ni dinero, haga la clavija de hierro.

Clavija, es el hierro que atraviesa el timon de la carreta.

Quien á dos amores ama, á traycion le sacan el alma.

Quien hace la meaja vil, nunca las llega á mil.

Quien madre tiene en villa, siete veces se amortece cada dia.

Quien á mi hijo quita el moco, á mí besa en el rostro.

Quien juega y pierde, fuerza es que reniegue.

Quien á su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.

Quien mal canta, bien le suena.

Qui ne puist manger, hume boullie.

El Frances: *el que no puede co-*

mer , sorba papitas ó puches.

Quien no tiene miel en la orza, téngala en la boca.

Orza es vocablo latino, quiere decir cántaro.

Quien madruga halla la páxara en el nido, y quien se duerme, hállalo vacío.

Quien no cree en dolor, crea en color.

Porque en la color del rostro se parece la poca ó mucha salud.

Quien es cornudo y calla, en el corazon trae un ascua.

Quien se levanta tarde, ni oye Misa, ni toma carne.

Quieres buen mercado? con el necio necesitado.

Quien en ruin lugar hace leña, el carro quebrado, ó los bueyes en pérdida.

Quien no sabe de mal, no sabe de bien.

Quién es tu enemigo? hombre de tu oficio.

Qui vilaid veult deffaire, il faut son pareil querre.

El Frances: *quien villano quiere deshacer, menester ès busque su parejo: que quien al villano despide ha dè buscar otro què sostituya en su lugar.*

Quien se cree de ligero, agua coge con arnero.

Quien uno castiga, ciento hostiga.

Quien feo ama, hermoso le paresce.

Quien pregunta no yerra.

Añade, *si la pregunta no es necia.*

Quien tiene ovejas tiene pellejas.

Quien no alza un alfiler, no tiene en nada á su muger.

Quien quiere mal á su vecina, dele en Mayo una sardina, y en Agosto la vendimia.

Quien no poda en Marzo, vendimia en el regazo.

Quien tiene viñas y no lagar, á sus ojos ve el mal.

Quien no escarmienta de una vez, no escarmienta de diez.

Quien tiene quatro y gasta cin-

co, ni ha menester bolsa ni bolsico.

Quien no diere de sus peras, no espere de las agenas.

Quien se muda, Dios le ayuda.

Que muchas veces acontece por mudarse, suceder la fortuna mejor que ántes, aunque no sea regla general.

Quien no guarda, nunca alza barba.

Quien mal pleyto tiene, á barato lo mete.

Quien va al molino y no madruga, los otros muelen y él se espulga.

Quien á Roma va, dineros llevará.

Quien quisiere mala mañana, tome la niebla sobre la helada.

Qui mal se goberna, espeso si dole.

El Italiano: *el que no se sabe regir, muchas veces se duele.*

Quien bien ata, bien desata.

Qui molt menja, poc menja.

El Catalan: *el que mucho come, poco come*, quiere decir, *que tiene breve vida.*

Quien tuviere buen vino bébalo, no lo dé á su vecino.

Qui trop tost sexcuse de peche sacuse.

El Frances: *el que muy presto se excusa, de pecado se acusa, lo que dice otro refran: tú que te*

quemas, ajos has comido.

Qui be esta nosmoga, qui mal cerca tos li troba.

El Catalan: *el que bien está no se mueva, quien mal busca presto lo halla.*

Quien tiene una hora de espacio, no muere ahorcado.

Quien acecha por agujero, ve su duelo.

Quien sirve á hombre malo, siembra en el mercado.

Quien al ruin asienta á su mesa, tajada toma que á todos pesa.

Quien hizo el cogombro, que se lo traya en el hombro.

Quien su mal busca, tarde ó mal ó nunca.

Quien bien bebe y bien come, buen cagajon pone.

Quien siempre trae mal color, ni es médico ni doctor.

Quien presto endentece, presto hermanece.

Al niño que muerde la teta con los dientes destétele la madre, porque ya no ha menester leche, y tórnase á empreñar.

Quien la raposa ha de engañar, cúmplele madrugar.

Quien nada no nos debe, y en las barbas no nos pee, merced es que nos hace.

Quien sabe dar, sabe tomar.

Qui charche en layr, il rezoipt se quil chrache sur soy.

El Frances: *el que escupe en el ayre, él recibe su saliva sobre sí.*

Quien labra, de su plata y oro hace piedra y lodo.

Quien en Marzo no poda su viña, pierde la vendimia.

Quien se fia de amigo no fiel, buen testigo tiene contra él.

Por dar lugar al consonante no dixo contra sí, como era lo propio decir.

Quien mal hadada es en la cuna, siempre le dura.

Quien á su enemigo popa, á sus manos muere.

Quien come pan de panadera, sus hijos le gobierna.

Quien hace malas, barrunta largas.

Quien come pescada y bebe vinada, ni come ni bebe nada.

Qui a la table dort, doibt payer lescot.

El Frances: *el que á la mesa se duerme debe pagar el escote.*

Quien en caza ó en guerra ó en amores se mete, no sale quando quiere.

Qui dort bien, pulces ne craint.

El Frances: *quien bien duerme pulgas no teme.*

Quien no da de lo que tiene, no ha de lo que quiere.

Quien fuerza ventura, pierde rencura.

Que quien sale con lo que quiere á su enemigo, pierde el ren-

cor que tenia contra él.

Quien anda á tomar pegas, unas toma blancas y otras negras.

Quien no vido á Lisboa, no vido cosa boa.

Quien las ollas de sus vecinas quiere catar, la suya no ha de atapar.

Quien ha dines, ha tutares, y la silla del rey si la voiguies.

Quien no parece, perece.

Quien neciamente peca, neciamente se va al infierno.

Quien nace en el muladar, allí se querria morar.

Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.

Quien poda en Mayo, y alza en

Agosto, ni coge pan ni mosto.

Quieres ver loba parida, casa la hija.

La loba parida todo lo que puede robar lo trae al nido.

Quien quisiere coger pan, barbeche ántes de Navidad.

Quien ruin es en su villa, ruin es en Sevilla.

Quien hace la burla, guárdese de la escarapulla.

Quiere decir: *guárdese no le urdan alguna escarapela con que pague la burla.*

Quien mucho anda, poco ataja.

Quien tarde casa, mal casa.

Porque los que se han de avezar á sufrir el yugo hanlo de comenzar

de tierna edad, como se ve en los potros y novillos.

Quien postrero nasce, primero llora.

Quien espera en la esfera, muere en la rueda.

Esfera es bocablo griego: quiere decir, *cuerpo redondo, y significa el mundo.*

Quien trasnocha y madruga, cabalga en buena mula.

Que el que trabaja medra.

Quien bien te hará ó se te muere, ó se te va.

Quien se echa sin cena, toda la noche debanea.

Quien mal hace, obrero coge.

Quiere decir: *que lo ha de pagar.*

Quien cria nieto, cria mal redruejo.

Quien no tiene casa en villa, en cada barrio es vecina.

Quien se ensaña, en su mal ensancha.

Quien con muchachos ara, y con asnos trilla, cagajones acriba.

Quien dineros ha de cobrar, muchas vueltas ha de dar.

Quien no aprieta en vallejo; no aprieta en concejo.

Aprieta quiere decir aquí procurar de no traquearse.

Qui bec va á Roma, bec se torna.

El Catalan: *llama bec al cabron.*

Quién es mi nüera? la de los pen-

doleros de la rueca.

Que no hay suegra que diga bien de su nuera.

Quien se ha de matar, en el corazon se ha de dar.

Quien ageno hila ageno mira.

Quien pan y vino compra, menester ha bolsa.

Quien dexa á villa real por gache nunca se ve cache.

El Portugues.

Quien cava toza, y quema roca, tres espigas arreo goza.

Quien lleva las obladas, que taña las campanas.

Quien viejo engorda, dos mocedades goza.

Quien malas hadas no halla, de

las buenas se enhada.

Quien comió la carne, que roya el hueso.

Quien no tiene mas de un tocado, cada sábado malo.

De otra manera: *quien no tiene mas de una toca sábados malos toma.*

Quien come cola, come á costa.

Porque la cola es toda huesos.

Quien no estraga su estopa, no veza á su moza.

Quien en lo llano estropieza, que hará en la sierra.

Quien en tiempo huye, en tiempo acude.

Quién tal tela urdiria, sino la que lo hila?

Quien da parte de sus cohechos, de sus tuertos hace derechos.

Quien paga deuda, hace caudal.

Quien te hizo acuciosa? hormento y agua roxa.

Quien no me visitó en enfermedad, béseme en el tal en la sanidad.

Quien muere de cuajo, muere sin plazo.

Quien en Mayo rielva, ni arremata pan ni yerba.

Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede.

Quien por rodeos habla, con arte anda.

Quién poda en cerro? el pobre y el escudero.

En cerro es, ántes que abra la vid, ó la socave, porque el pobre ni tiene para lo uno ni para lo otro.

Quitáronme el espejo por fea, y diéronlo á la ciega.

Bien se verificó en mí este refran.

Quien no tuviere que hacer, arme navio ó tome muger.

Quieres decir al necio lo que es? dile bestia de dos pies.

Quien lo gusta lo tufa, quien no lo gusta lo mufa.

Quiere decir: *lo vitupera. Tufa quiere decir, se harta y echa su tufo de ello.*

Quien dexa al herrero y va al herrero, gasta su hierro y

quémase el carbon.

Quien da bien vende, sino es necio quien prende.

Quien no sabe sufrir, no sabe regir.

Quien lazo me armó, en él cayó.

Quién poda en Abril? el ruin: que cava en Mayo el lacerado.

Quien mas tiene, mas quiere.

Quien pequeña heredad tiene, á pasos la mide.

Quien á muchos ha de mantener, mucho ha de tener.

Quien quisiere comer mierda sin que lo sienta, coma del queso con corteza.

Quien dineros ha de cobrar, muchas vueltas ha de dar.

Quien volverá por el saco, sino el aguja y el trapo.

Quien se mete en lo que no sabe presto cae.

Quien tiene madre, muérasele tarde.

Quien malos caminos anda, malos abrojos halla.

Quien tiene suegra, cedo se le muera.

Quien ha gracia no está en tierra extraña.

Quien bien te quiere, bien te sueña.

Quien con mal anda, ó se quiebra el pie ó la zanca.

Quien ha ventura, y quien no ha ninguna.

Quien señora es en su casa, señora es por la villa llamada.

Quien no hace mas que otro, no vale mas que otro.

Quien se guarda, Dios le guarda.

Quien adama la casada, comerá torrezno y nalgada.

Quien las cosas mucho apura, no vive vida segura.

Quien adama la viuda, la vida tiene segura.

Quien no ha envidia, no mete madexa en quilma.

Quien adama la doncella, la vida trae en pena.

Quien no ha ovejas, ha orejas.

Quién te metió en esta contienda? aguja herrugienta.

Quien mucho duerme, lagañas tiene.

Quien quisiere vivir sano, coma poco, y cene temprano.

Así lo hacian los Romanos en nuestros tiempos, y está tan extendida la ignorancia que lo hacen al reves.

Quien alza y vina por San Marcos, siembra trigo y coge cardos.

Quien ve el hinojo, y no come dél, muérese de amores, y no sabe de qué.

Quien niega y despues haz, quiere paz.

Quien no sa besa, no porta penacho.

Quien no te conoce, ese te compre.

Quien no tiene mas de un sayo, no puede prestallo.

Quien te hizo sin camisilla, el agua y la pedrecilla.

Quien á todos cree yerra, quien á ninguno no acierta.

Quien no parece, perece.

Quien no risca no prisca.

Quien bina, envina.

Quien no merienda á la cena lo emienda.

Quieres tener tu marido contento? tenle puesta la mesa con tiempo.

Quien la pascua de Navidad tiene al umbral, la de flores tiene en el holgar.

Quien á mano agena espera, mal yanta y peor cena.

Quien trata en miel, siempre se le pega dél.

Quien no alza, no halla.

Quien calla, si alcanzara lo que querria hablara.

Quien calla otorga.

Quien hace lo bueno y no lo bonete, quanto ha hecho tanto pierde.

Quien quisiere corte, mi mozo pose.

Quien primero viene, primero muele.

Quien tiene la cabra, ese la mama.

Quieres embarazar al villano? ponle el candil y huevo en la mano.

Quien desalaba la cosa, ese la compra.

Quien á dos señores ha de servir, al uno ha de mentir.

Quien como Haxa, que la llevan á misa con hacha.

Quien ara y no cucha, con sus manos lucha.

Quien siembra en rastrojo, llora con un ojo; yo que no sembré con los dos lloré.

Quien le metió la caña, que le quite la lagaña.

Quiero saber qué pan me ha de mantener.

Quien estropieza y no cae, en su paso añade.

Quien ha el mal que suele, de ese muere.

Que culpa tiene la gata, si la masara he mata.

El Italiano: *qué culpa tiene la gata, si la moza es loca.*

R

Ramos mollados, eses mel lorados.

El Portugues: *ramos mojados esos mejorados: entiende los ramos de la semana santa en el mes de*

Abril, quando es mas necesaria el agua.

Racion de palacio, quien la pierde no le han grado.

Raposica artera, harta de sopas y bien caballera.

Raposa que mucho tarda, caza aguarda.

Raton que no sabe mas de un horado, presto le toma el gato.

Ramos mollados, siempre foraom louvados.

El Portugues : *ramos mojados siempre fueron loados.*

Ratones arriba, que todo lo blanco no es harina.

Ramo curto, vindemia longa.

El Italiano.

Radego, no fa pagamento.

El Italiano: *yerro no hace paga.*

Raminom de souto, se non vos sera oto.

El Gallego: *ramillo de soto, sino vos será otro. Que do hay copia de la cosa, hay lugar de escoger.*

Rabiar quadril, que allá habrás de ir.

Razon y corazon, hacen buen chucon.

Razon quiere decir aquí justicia.

Rascar y comer, comienzo han menester.

Reñiego de cuentas, con deudos y deudas.

Porque so color del parentesco

siempre el hombre es perdidoso, ó se pierde amistad.

Reñiego de caballo que se enfrena por el rabo.

Entiende la nao.

Reñiego de bestia que en invierno tiene siesta.

Quiere decir: *que es floxa, y aunque llueva se está queda.*

Recibido ya el daño, atapar el horado.

Reyna es la gallina que pone huevo en la vendimia.

Porque en aquel tiempo todas se desponen, y estan enodridas.

Reñiego de casa do á zapato nuevo dicen buena prohaga.

Regostose la vieja á los bledos,

ni dexó verdes ni secos.

Retoza el buey con la manta.

Rehilar tortero, que el huso es de madero.

Reñiego de señora que todo lo llora.

Reñiego de bacin de oro, en que escupen sangre.

Reñiego de escudero, de espolada y pedo.

Repartióse la mar, y hizóse sal.

Recuero que lleva carga, con mentir la desembarga.

Rey por natura, y papa por ventura.

Reñiega de la tierra, que siempre luchas con ella.

Rey muerto, Rey puesto.

Re, re, roba tú, que yo robaré.

Burla del récipe del médico.

Rencilla de por sant Juan, paz para todo el año.

Respondo lo que siento, ni porfio ni me entremeto.

Retozos á menudo, presto llegan al culo.

Relox de medio dia, nunca da ménos de doce.

Contra los que dicen muchos disparates.

Reñiego de sermon que acaba en daca.

Reñiego del amigo que cubre con las alas y muerde con el pico.

Refriadas duelen mas las llagas.

Reñiego de grillos, aunque sean de oro.

Reñiego de la burla que al culo se arremete.

Reñiego de la viña que torna á ser majuelo.

Contra los viejos que tornan á ser niños en el poco saber y en la flaqueza del cuerpo.

Renga, renga, y á casa venga.

De los que ponen tacha en la cosa, y por otra parte la quieren.

Regalado como gato de tripera.

Recoge la memoria nueva lo que no ha podido quitar la vieja.

Retozaria el recorto, si hubiese otro.

Rian de mi costura, no beban de mi pecuña.

Otros dicen: *de mi costura os reireis, de mis dineros no bebereis.*

Rico, ó pinjado,

Rio torto, omce veces se pasa.

El Portugues.

Rio de Soba, rio de Soba, caldo de nabos te me tornes toda.

Añaden: *y las piedras sopas, y la puente cuchara, y mi muger con mis hijos de esa parte de Navarra.*

Rincon por rincon, Calatayud en Aragon.

Rien na, qui assez na.

El Frances: *nada tiene al que nada le basta.*

Riñen las comadres, descúbrese las poridades.

Riese Mosé, y no sabe de qué.

Riga por dreto, e la sadir qui vol.

El Italiano: *ve derecho, y dexa decir á quien quisiere.*

Rifaban los rocines del vedriero, y él mirando qual daba mejor coz al compañero.

Rico sin par, rueda el majadero, y no halla en qué parar.

Rien ne seays, que ce que rien ei ne seays.

El Frances: *no sé nada, sino que sé que nada yo no sé.*

Rongèr sa plume.

El Frances: *roer su péndola, de*

los que quando escriben se paran á pensar.

Rou Rou, far se ha o quel Rey mandou.

E*l Portugues.*

Rostro ledo y el perdon, gran venganza es del baldon.

Roma, Roma, la que á los locos doma, y á los cuerdos no perdona.

Robles y pinos, todos son mis primos.

Otros dicen: *somos primos, contra los que se precian de tener muchos parientes y amigos.*

Romero hito, saca zatico.

Rogamos á Dios por santo, mas no por tantos.

Ron ron, tres dias son.

Ron ron, tras la capa te andan.

Rostro llevan al lecho, que no pierna á concejo.

Rodar ventura, hasta la sepultura.

Roim, e o rico avaremto, mais pior he o pobre soberbo.

El Portugues.

Rosto vay a leito, e naom o cu ben feito.

El Portugues.

Rómpese el brial, mas vale bien que mal.

Romeria de cerca, mucho vino y poca cera.

Porque estan cerca de sus casas, y llevan almuerzos y meriendas.

Rogar al santo, hasta pasar el tranco.

Ronfler en peu de plumes.

El Frances: *roncar en cama de plumas.*

Rostro de horno, piernas de rio, y tetas de frio.

Rocin de un establo, que no tiene pariente ni hermano.

Rocin de un establo: se dice el bravo, y que no se compadesce otro con él.

Ruin con ruin, que así casan en Dueñas.

Rueca y huso, mal fuego te arda, que no hay madera tan poca que tanto mal me haga.

De otra manera: *rueca y huso,*

debanadera y aspa, no hay madera que mas mal me haga.

Rui perez de Soto, sacó trigo á logro, de zaqui mal rostro á pagar al Agosto, no á este sino al otro.

Ruin sea quien por ruin se tiene.

Ruin señor, cria ruin servidor.

Ruyvo ruyvel, nunca fiel.

El Portugues: *el rubio arrubiado nunca es fiel.*

Ruegos porque cante, y ruegos porque calle.

Ruego de grande, fuerza es que te hace.

Ruego y derecho, hacen el hecho.

Ruines comidas y grandes al-

muerzos, chicas cabezas y luengos pescuezos.

Ruin por ruin, quédese en casa Martin.

Ruin perdiz, hua maon na boca, e utra na nariz.

El Portugues.

Ruindades vencen señales.

S

Sangrarle y purgarle, si se muriere enterrarle.

Contra los médicos que no saben curar sino con estas dos cosas.

Sábado a noyte, Maria dama roca.

El Portugues: *sábado en la noche,*

Maria dame la rueca.

Sant Matias, Marzo á cinco dias.

Sal vertida, nunca bien cogida.

Salíme al sol, dixe mal, y oí peor.

Saude come, que nan boca grande.

El Portugues: *salud come, que no boca grande.*

Sant Marcos Evangelista, Mayo á vista.

Sant Simon y Iuda, neguel dudá.

Saut transfiguracio, qual es el dia tal es el año.

Sancta Cruz, saca las fiestas á luz.

Sancta Cruz es á tres de Mayo, y en este mes hay muchas fiestas,

y por eso es llamado mangorrero.

Sant Matia, las fiestas avia.

Sant Pedro y sant Helices, frio en las narices.

Porque es primero de Agosto; y dice otro refran: Agosto, frio en rostro.

Sac perce.

El Frances: *costal agujerado.*

Sacame de aquí, y degüellame allí.

Lo que dice otro refran: quien pasa punto, pasa mucho.

Sant Blas, ahoga esta y ven por mas.

Sacaldo de entre los cardos, sacároslo hemos de entre las manos.

Sardo papa lardo.

Sancta olalla en Barcelona, quien se la hace no se la logra.

Sazon hace trigo, que no barbecho mollido.

Sant Iuan de los cuidados, quando los mozos dexan sus amos, y los amos toman criados.

Sabeldo coles, que espinazo hay en la olla.

Otros dicen: *que espinacas hay en la olla.*

Sanan cuchilladas, mas no malas palabras.

Sant Iuan es venido, mal haya quien bien nos hizo.

Contra los desagradecidos, porque entónces se despiden los mozos

por ser verano, olvidados del bien que recibiéron.

Salmon de Ginero, al emperador primero, y despues contando, de grado en grado.

El Asturiano: *llama al mes de Enero Ginero.*

Sant Lucas, por qué no encucas? porque no tengo las bragas enxutas.

Quiere decir: *porque ha poco que salí de pisar las uvas en el lagar, y el mosto no está de beber: encucas quiere decir bebes.*

Sant Iuliente de madero, dónde estás que no te veo.

Sancta Lucia, que todas las fiestas envia.

Sancta Mariana en la mano; y Santiago cebado de los gavilanes.

Salió del lodo, y cayó en el arroyo.

Salud es la que juega, que no camisa nueva.

San Silvestre y Sancta Coloma, quando el mes de Enero asoma.

Saca, corta, limpia, y mete, y no perderás gañivete.

Sant Andres, entra mes y sale mes.

Saxa tiene el nombre, y Vesaya lleva el hombre.

Sant Clemente, alza la mano de simiente.

Sácamelo, y toseré: ya he tosido, señor, métele.

Sacar un pie del lodo, y meter otro.

De otra manera se dice: *salir de un lodo y entrar en otro.*

San Pedro de catreda, toda cosa mala alza cabeza.

De otra manera dice el Asturiano: *Sant Pedro de cuadverna, sale el coxio de so la tierra.* Coxio dicen lo que acá llamamos sabandija.

Sana la muela, con pesar la acera.

Sácame de rato, y no de paso.

Sant Valentin, toma la vara y vete á guarir.

Entiende á pescar truchas, que es por aquel tiempo la pesca de ellas.

Saca de genirro, nunca he cheo.

El Portugues: *saco de yerno, nunca es lleno.*

Sangraos, Marina, sopa en vino es medecina.

Salir de Lavajos, y entrar en Mojados.

Salamanca, á unos sana y á otros manca.

Sabeldo vecinas, que doy de comer á mis gallinas.

Saval de Mayo, maletas para todo o anno.

El Portugues: *savalo de Mayo, calenturas para todo el año.*

Sancto Thome, quem naom tover porco, mate a muller.

El Portugues.

Sattendre au conmun bruict.

El Frances: *juzgarse por la comun fama.*

Sant Anton da cueros al lechon, que estos ya comidos son.

Sant Nicolas de los vinos agudos, treinta vecinos, los veinte y nueve cornudos.

Salen captivos quando son vivos.

Sant Lorenzo calura, sant Vincente friura, lo uno y lo otro poco dura.

Salud y dineros, que no faltarán morteros.

Sant Iuan y Sant Miguel pasado, tanto manda el mozo como el amo.

La causa es, que por la cosecha

del pan y vino no osan los amos enojar los mozos.

Sancta Agueta, tute le feste han cabeza.

El Italiano: *por Sancta Agueda todas las fiestas acaban.*

Sanige de traidor, e o voo de peixe, nunqua se perde.

El Portugues.

Sancta Lucia, mengua la noche y cresce el dia.

Sant Vincente claro, pan harto: Sant Vincente escuro, pan ninguno.

Sant Juan el verde pasó por aquí, mas ha de un año que nunca le vi.

Sancha, Sancha, bebes el vino,

y dices que mancha.

Sant Pedro y Sahelices, quiebra el pan por las raices.

El pan entónces está tan seco, que pisándole se quiebran las cañas por las raices.

Savieza de pover homo, belezà de putana, forza de faquin, non val un bagatin.

El Italiano: *sabiduría de pobre, hermosura de puta, fuerza de ganapan, no valen un cornado.*

Saco roto non tien millo, un pover homo non va a consillo.

El Italiano: *millo dice por mijo.*

Sancta Liberata, per que non he luscita, come la intrata.

El Ialiano: *Sancta Librada, por-*

que no es la salida como la entrada.

Sant Vio, la dona bate el marito.

El Italiano: *sant Vio, la muger hiere al marido.*

Salir de lodazales, y entrar en cenagales.

Salata ben salata, poco aceto, e ben oleata.

El Italiano: *la ensalada bien salada, poco vinagre, y bien aceytada.*

Sancta Agata, son fenite le feste qua, sancta Agnese, fenite son le feste ne lechese.

El Italiano: *Sancta Agata, acaba las fiestas en casa, Sancta*

Agens, acaba las fiestas en la Iglesia.

Sant Iuan el verde no es cada mes.

San Pedro de los arços, dexa el diablo los bueyes, y toma los asnos.

Sant Peytar, faz bon iantar, que saon rogar naom ha lugar.

El Portugues: *sant pechar hace buen yantar, que sant rogar naom ha lugar.*

Sancta Anna, uva pintada.

Sant Siste, busca las uvas donde las viste.

Sain estau feu uriner, di cracher se fault garder.

El Frances: *sano es en el fuego*

mearse, de escupir es menester guardarse.

Sant Matias, aparta las vasijas.

Sant Miguel de las uvas, tarde vienes y poco duras: si vinieses dos veces al año, no quedaria mozo con amo.

Sabeis á sant Silvestre? perdido habeis este.

Sal y salud, cuidado y temporal hinchen el corral.

Conviene á saber, del ganado.

Saltó la cabra en la viña, también saltará la hija.

Sant Cebrian amecha candiles, mal para los oficiales, peor para los aprendices.

Sabes esto, y no la caca.

Salud y alegria, belleza cria: atavio y afeite, cuesta dinero y miente.

Sacar el pie del lodo.

Salió el raton de su agujero, búscanme aquí para despensero.

Secreto de oreja, no vale una arveja.

Si quereis que vos bem queira, day un avano a la rangeyra.

El Portugues: *si quereis que os bien quiera, dad una sacudida al naranjal.*

Segun el natural de tu hijo, así le da el consejo.

Se fier sur la glace dune nuict.

El Frances: *fiarse de la helada de una noche*. Quiere decir, *que no*

se debe hacer , porque estará delgada , y quebrarse ha.

Seca la higuera que tales higos lleva.

Service de seigneur, nest pas heritaige.

El Frances: *servicio de señor no es herencia.*

Sea velado, y séase un palo.

Seda y raso no dan estado.

Se me viste, rite, se nano escarnecite.

El Portugues: *si me viste, reime, si no escarnescite.*

Ser puta y buena muger, cómo puede ser, señor bachiller?

Sembrar por hanegas, y coger por espigas.

Se naom chover en Mayo e Abril, dara o Rey o carro e o carril, por hua fogaza e por huun fenil, e a silla a quem lla pedir.

El Portugues: *llama fenil el embudo.*

Se chover en Mayo, carreguara o Rey o carro, e en Abril o carril, e emtre Abril e Mayo, ó carril e o carro.

El Portugues.

Se bebado te vires sentir, fuge a compañia e vay dormir.

El Portugues: *bebado es beodo.*

Sea en hora mala para quien de noche trasteja casa.

Séame yo bueno, y herron para mi agüelo.

Sel semer, est lieu desoler.

El Frances: *sal sembrar en lugar de solar.*

Servimos y no medramos, ganar con que nos vamos.

Se miña sogra more, buscare quem a estolle.

El Portugues: *si mi suegra muere, buscaré quien la desuelle.*

Sembrar media, y coger media.

Secreto de dos, sábelo Dios, secreto de tres tota res.

Sede de cazador, y fame de pescador.

El Portugues: *sed de cazador, y hambre de pescador.*

Señal mortal no querer sanar.

Segar ó gavillar, ó guardar la era.

Se non dorme meu ollo, folga meu oso.

El Gallego.

Seja mal aca ca, seja acola.

El Portugues: *sea mal acá, o sea acullá.*

Sea yo merino siquiera de un molino.

Sermon sin Augustino, olla sin tocino.

Seja rucio, y seja qualqueyra.

El Portugues.

Sea mi enemigo, y vaya á mi molino.

Se fores crespo e beizudo, naom seguro de ser cornudo.

El Portugues.

Ser mercader, mas va en el co-

brar que en el vender.

Sea maridillo siquiera de lodillo.

Otros dicen: *sea maridillo , y sea sapillo.*

Sereno de Abril, vete al mandado que verás á venir.

Otros dicen: *tarde de Abril, ve donde has de ir, que á tu casa vernás á dormir; la de Agosto, ni por agua al pozo.*

Sepulchres blanchis.

El Frances: *sepulcros blancos. Contra los hipócritas.*

Servilde, que de buenos viene.

Otros dicen: *servirnos, que de buenos venimos.*

Semer poys devant les columbs.

El Frances: *sembrar arvejas delan-*

te de las palomas.

Seso vente á las renes, pues á la cabeza no puedes.

Setiembre, de mí se te miembre.

Sentí quien danza, y baylaba un perro en la plaza.

Se mañasti fen, seras ti un bo.

El Italiano: *si comiste heno, serás un buey.*

Se mudara el tempo, que le capre estrandan.

El Italiano: *el tiempo se mudará, que las cabras estornudan.*

Se Febraro no febrereza, Marzo campeza.

El Italiano: *si Hebrero no hace de las suyas, Marzo corre el campo.*

Setiembre, ó lleva las puentes, ó seca las fuentes.

Secósele el ojo al gato mirando la luna, pensando que era enxundia.

Se voy venir meco, porta teco.

El Italiano: *si quieres venir conmigo, trae contigo.*

Sera la puorta, que la piñata va fuora.

El Italiano: *cierra la puerta, que la olla va fuera.*

Siempre qui pilla un leon en absencia, vederay que teme un topo en presencia.

El Italiano: *siempre quien toma un leon en ausencia verás que teme un topo en presencia.*

Seco y no de hambre, huye dél como de landre.

Se naom fora sum, es, fui, é quis vel qui, gramático sayra en daqui.

El Portugues: *si no fuera por sum es fui, y quis vel qui, gramático saliera yo de aquí.*

Se la sara ruose, la fiorira, e se la saraspina, la poncera.

El Italiano: *si fuera rosa ella florescerá, y si espina, ella picará.*

Sen alle sans dire á Dieu.

El Frances: *fuese sin dicir á Dios.*

Sea para mañana, que para luego es tarde.

Se te vergoña dir de si, scorla el

capo e fa cusi.

El Italiano: *si has vèrgüenza de decir sí, menea la cabeza y haz así.*

Sescouter, parler.

El Frances: *escucharse á sí mismo quando habla. Contra los que presumen de ser muy razonados.*

Señores apobrescen, y criados padescen.

Seco y no de hambre, mas recio es que arambre.

Se Alvaroter pasaro, Maria mata para él, que culpa ter Sabel.

Remeda la habla de los negros.

Se houser, & nau oir chebal.

El Frances: *cálzate las botas, y no tener caballo.*

Se queres ter boa fama, naom te tome el sol na cama.

El Portugues.

Seja marido, & seja graon de millo.

El Portugues.

Sea secreto, por amor del alcabala.

Se queres beber aguoa limpa, tira a da fomte viva.

El Portugues.

Séase erio, y séase mio.

Seja vosa a figueyra, e estejeme eu a veyra.

El Portugues: *sea vuestra la higuera, y esteme yo á la vera.*

Sel no fose vento ne femena nata, non gesaria mal tempo, ne mala giornata.

El Italiano: *si no hubiera viento ni hembra, ni hubiera mal tiempo ni mala jornada.*

Ser casta, para boa naom basta.

El Portugues.

Sepan gatos que es antruejo.

Sé mozo bien mandado, y comerás á la mesa con tu amo.

Señal de mala bestia, sudar tras la oreja.

Si el caballo tuviese bazo, y la paloma hiel, toda la gente se avendria bien.

Quiere decir: *si el soberbio mitigase el brio, y el muy manso*

tuviese algo de cólera, &c.

Si secretos quieres saber, búscalos en el pesar ó en el placer.

Si quieres que tu hijo crezca, lávale los pies y rápale la cabeza.

Si quieres potro, de uno y de otro.

Si de encina quieres ser podador dexa horca y pendon.

Si que el tiñoso por pez verná.

Si quieres coger pan, ara por Sant Iuan.

Sigue la hormiga, si quieres vivir sin fatiga.

Si quereis algo, pagadme ántes que venga mi madre.

Sirve al noble aun que sea pobre.

Añaden: *que tiempo verná que te lo pagará.*

Si no fué avisada, tome la estopada.

Si bien Iuannes, sino Pedro como de ántes.

Si ques bon consello, pideo a home vello.

El Gallego.

Siete hinche y vacia al dia, en tu casa que no en la mia.

Si la hiciste en Pajares, pagástela en Campumanes.

Si á Curueño vas, lleva pan que agua hallarás.

Si otro acuerdo no tomades, á mal irán los cañamares.

Si te ví, no me acuerdo.

Siete al saco, y el saco en tierra.

Otros dicen: *siete á la anega, y ella en tierra.*

Si mas quereis, por buen dinero.

Silla y guarnicion, dos mil maravedis son.

Si el deudor no se muere, la deuda no se pierde.

Si se perdiéron los anillos, aquí quedáron los dedillos.

Otros dicen: *los zarcillos.*

Si el villano supiese el sabor de la gallina en Enero, no dexaria ninguna en el pollero.

Si quieres tener buen mozo, ántes que le nazca el bozo.

Silla sin capelo, Arcediano de Toledo.

Si te aguzo y no te emboto, buen maravedi me ahorro.

Si vos comadre estuviésedes en vuestra casa la pierna quebrada, no me hallariades en cada casa.

Si quieres comida mala, come la liebre asada.

Si me viste burleme, sino me viste calleme.

Si supiese la hueste lo que hace la hueste, mal para la hueste.

Si la piedra da en el cántaro, mal para el cántaro; y si el cántaro da en la piedra, mal para el cántaro.

Si bebo en la taberna, si no huélgome en ella.

Si quieres enemigos, haz de vestir á niños.

Porque pocas veces se acierta, y es materia de rencillas.

Si el juramento es por nos, la burra es nuestra.

Si Marina bayló, tome lo que halló.

Otros dicen: *tome lo que buscó.*

Siembra y cria, y habrás alegria.

Si quieres ser polido, trae aguja y hilo.

Si todo es tal, dígole trigo semental.

Quiere decir: *trigo escogido grano á grano para sembrar.*

Si quieres aprender á orar, entra en la mar.

Siembra trigo en barrial, y pon viña en cascajal.

Si la locura fuese dolores, en cada casa darian voces.

Si quieres hacer buen cotral, dále de comer y déxalo holgar.

Cotral dicen al buey que ya viejo le venden.

Si fuera adevino, no fuera mezquino.

Si se quebró la olla, si no he aquí los cascos.

Si tuvimos axuar, sino vímoslo colgar.

Si quieres la oveja, ándate tras ella.

Sin clérigo y palomar, ternás limpio tu lugar.

Si quieres que haga por tí, haz por mí.

Si tal fuese lo roto como lo descosido, no habria nada perdido.

Si la vista no me agrada, no me aconsejedes nada.

Si la natura señala, ó es muy buena ó muy mala.

Si te da el pobre, es porque mas tome.

Si vos á Haxa, yo á Aly.

Si quieres tener pan sobrado, dexa lo afamado y vete á lo holgado.

Si quieres bien casar, casa con tu igual.

Si envidia fuese tiña, qué pez le bastaria?

Si helare en Marzo, busca cubas y mazo; y si en Abril, tornalas al cubil.

Siempre promete en duda, pues al dar nadie te ayuda.

Si de esta escapo y no me muero, nunca mas bodas al cielo.

Si quieres vivir sano, hazte viejo temprano.

Si tú no entrases en mi fuego, no sabrias lo que cuezgo.

Si quieres vivir sano, anda una legua mas por año.

Sirve á señor, y sabrás qué es dolor.

Si esta mato tras que ando, tres me faltan para quatro.

Si te llamo no te engaño, si te tardas por tu daño.

Si eso es así, dicho han de mí.

Si tantos monteros la garza combaten, por Dios que la maten.

Si estuvieres subido, no te deseen ver caido.

Si supiese la muger las virtudes de la rueda, buscalla ya de noche á la luna.

Si bien te lo ganas, bien te lo papas.

Si bien me quieres Iuan, tus obras me lo dirán

Si callara la picuda, supiera para qué era la ruda.

Si quieres que prenda aunque me pese, cavame cada mes.

Si el cuerdo no errase, el nescio rebentaria.

Síguela, montero, que mal herida va.

Si el nescio no fuese al mercado, no se venderia lo malo.

Sin rábanos y vela, no hay buena cena.

Si de alguno te quieres vengar, has de callar.

Si la mozuela fuere loca, anden las manos y calle la boca.

Sigue razon, aunque á unos agrade y á otros non.

Si no veo por los ojos, veo por los antojos.

Sin temor el amor paresce desprecio, sin amor el temor desdeño.

Si el niño llorare, acállele su ma-

dre; y si no quisiere callar déxele llorar.

Siete lobos y la madre, y rabia que la mate.

Si Alexandre es cornudo, sépalo Dios y todo el mundo.

Que los males de los grandes señores no pueden encubrirse.

Siembra temprano y poda tardio, cogerás pan y vino.

Si la burra no me cansa, no se me irá Sancha.

Si así corres como bebes, vámonos á liebres.

Si quereis que bayle, ande el barril delante.

Siembra en polvo, y habrás cogolmo.

Quiere decir: *monton de trigo.*

Si Dios quisiere, y Iuan viniere, echaremos á Pedro de casa.

Si quieres malas mañanas, compra rocines y albardas.

Sin son ó con son, baylaba el asnejon.

Si el diablo dió en piedra, tal qual la dió la lleva.

Si has sido recuero, guarte del cabero.

Si no miran á la vieja, miran á lo que lleva.

Si el sapo come tierra, bien se le estriega en la pierna.

Si el hijo sale al padre, de dubda saca la madre.

Si quieres dar de palos á tu mu-

ger, pídele al sol á beber.

Siémbrame en Hebrero, siquiera me metas en un agujero.

Si longiour nest, que tost ne soit prest.

El Frances: *no hay dia tan léjos que presto no esté presente.*

Si el Iudio va llorando, el Modejar lo ha engañado.

Si no hila Marta, hila el arca.

Si fueres á Hervas, mira por do vas.

Si no llegais al punto, no comereis del unto.

Siga el tiempo quien bien se quiere, si no hallarse ha solo y sin argén.

Si tu amigo te engaña una vez,

nunca medre él; y si dos, tú y el; y si tres, tú solo nunca medres.

Sisa moruna, de tres blancas la una, sisa de Dios, de tres blancas las dos.

Si fueres malo tu daño.

Si buen negocio tracedes frade, podeys falar de calle.

El *Portugues.*

Si quieres hacer buen testamento, hazle estando bueno.

Si mucho las pintas y regalas, de buenas hijas harás malas.

Si el gato come miel, no estamos aquí bien.

Si no os fuérades, bebiérades.

Si te muerde el escorpion, trayan

la pala y azadon; si te muerde el alacran, trayan la manta y el cabezal.

Si pasares á Monzon, pon la mano en tu bordon.

Si tienes de mí enojo, descálzate un zapato, y échalo en remojo.

Siembre quien quisiere lino en secadal, y yo do lo pueda regar.

Si alguno probar quereis, dalde oficio vereis quien es.

Siete hermanos en un concejo, á las veces juzgan tuerto, á las veces derecho.

Si en Abril hay lodo, no irá todo.

Sirve bien al señor, y obligarle ha la razon.

Si quieres hacer de la casa corral, quítale el techo, cátalo hecho.

Si la mala ventura no fuera, yo para rabi aprendiera.

Si es jaque, si no achaque.

Si no fuérdes en esta baqueta, ireis en la otra que se calafeta.

Si mata, si no espanta.

Si quieres enfermar, lávate la cabeza y vete á echar.

Si el grande fuese valiente, y el pequeño paciente, y el bermejo leal, todo el mundo seria igual.

Si de cort not mous, debades te carameles.

El Catalan: *si de corazon no te mueves, de valde te caramelas.*

Si quieres la viña vieja tornarla moza, pódala en hoja.

Sin mancebo ningun domino, ni sin hi de puta canónigo.

Si quieres hacer mejor pan que tu vecina, masa con agua y no con harina.

Si con monja quieres tratar, cúmplete de guardar.

Si otros siembran en lo estercolado, siembra tú en lo holgado.

Sin andar por los desiertos se hacen los cogombros retuertos.

Si no te quieres casar, come savalo por sant Iuan.

Si como me diste en el ojo me dieras en el jarro, bonica me habias parado.

Si no fuese por toma, toma tú, mas ternia que no tú.

Si os agrada esto meted la mano en el cesto, y si desto no os agradais no la metais.

Si Castilla fuera vaca, Riosa fuera la riñonada.

Si el cielo cayese, paralle las manos.

Siéntate en tu lugar, no te harán levantar.

Si quieres bien empreñar, guarte de segundar.

Si hermosa es Doña Elvira, en su casa se remira.

Si bien, si no bien, si no pásome allen.

Si la lengua erró, el corazon no.

Si jeuse voulu cuyre, le four fust cheut.

El Frances: *si yo quisiera cocer, el horno fuera caido.*

Sigue el bien, si quieres ser alguien.

Si un ruin se va por la puerta, otro viene que nos consuela.

Si no quieres oir maytines, tente á las crines.

Oir maytines llama ser enterrado en Iglesia ó Monasterio.

Silla sin cuero, hombre en el suelo.

Si quieres ser bien servido, sírvete tú mismo.

Si quieres tener á tu compañero que alcanzar, párate en el camino á mear.

Si el corazon fuese de acero, no lo venceria el dinero.

Si quieres holgura, sufre amargura.

Si mucho trabaja higuero, tanto mete en el pajero.

El Asturiano: *que llama al vientre pajero.*

Si estuvieres al foguero, no hagas el rabo pedero; porque si fueres á concejo no quiera él hablar primero.

El Asturiano: *que llama pebero al traqueador.*

Si quieres cedo engordar, come

con hambre y bebe á vagar.

Siete hermanos en un concejo, de lo tuerto hacen derecho.

Si cazares no te alabes, si no cazares no te enhades.

Si pudieres lo que quisieres, si no haz lo que pudieres.

Sierna en culpa fiel nunca.

El Asturiano: *dice siema una vez.*

Si quieres vida segura, asienta el pie en la llanura.

Si tuviéramos dinero para pan, carne y cebolla, nuestra vecina nos prestara una olla.

Si como tiene orejas tuviera boca, á muchos llamara la picota.

Si teneis la cabeza de vidrio, no

os tomeis á pedradas conmigo.

Si no hubiese mas de ajos que de canela, quanto valen ellos valdria ella.

Si poco royó la cabra, no es poco lo que daña.

Porque se seca el árbol que roen.

Si á tu vecino quieres mal, mete las cabras en su olivar.

Si no como queremos, pasamos como podemos.

Si cumples las unas con otras promesas, en lo que paráron aquellas pararán esas.

Si son, si son, largo de piernas, corto de razon.

Si quereis buenas obras hacedlas, y si malas atendedlas.

Si vols diguen be de tu, no digues mal de algu.

El Catalan: *si quieres que digan bien de tí, no digas mal de otro.*

Si dorme o ollo, sino descansa o oso.

El Gallego.

Si bien me quiere Domenga, eso le venga.

Si la píldora bien supiera, no la doraran por de fuera.

Si tanto fuego teneis, sopla no rebenteis.

Otros dicen: *huelgo.*

Si quisierdes sino dexaldo, que así dixo Pedro á su amo.

Si el burlador fuere burlado, el rostro ledo, no enojado.

Si en hora mala, que para vos estaba guardada.

Si Dios de aquí me levanta, yo hilaré una manta; sol y dia bueno, que manta que duelo.

Palabras de vieja arrepentida, y que no queria hilar.

Si fueres arrendador, sey tu el cogedor.

Si los conociésedes, ayunarles yayades los vernes.

Si vistes allá el tortero andando, que perdí la rueca y el huso no hallo.

Si no atajas de chico el yerro, contino irá cresciendo.

Si quieres que diga lo que dices, digo las lieres que no lielices.

Si quieres ver quanto vale un ducado, búscalo prestado.

Sírvele como á marido, y guarte dél como de enemigo.

Si tienes médico amigo, quítale la gorra y envialo á casa de tu enemigo.

Si tú eres ajo, yo piedra que te majo.

Sopla poco á poco, no harás gestos como loco.

Soplará el odrero, y alborotarse ha Toledo.

So el coeilleiro, agua no capelo.

El Portugues: *sol de color de conejo, agua en el bonete.*

Sopla herrero, ganarás dinero.

Sol madruguero no dura dia entero.

Soy couroucer, a son ventre.

El Frances: *enojarse contra su vientre.*

Socorro de Escalona, quando llega el agua la villa es quemada.

La razon es, porque ella está en alto y el rio abaxo.

Sol roxo, agua al ojo.

Souder argen vif.

El Frances: *soldar el azogue.*

So mala capa yace buen bebedor.

Solla de Abril, abrelle a maon, e dexa a yr.

El Portugues: *solla es género de pesca.*

Socorrer a o couro con alvaide, que seycentos meses naom se vaom de valde.

El Portugues.

Soñó el ciego que veía, y soñaba lo que queria.

Sol de Marzo hiere como mazo.

Otros dicen: *pega como pelmazo.*

Sobre cuernos penitencia.

Otros dicen: *sobre cuernos, siete sueldos.*

Sol puesto, obrero suelto.

So la sombra del nogal no te pongas a recostar.

Porque es dañosa como escribe Plinio en el libro 17.

Sol de invierno, sale tarde y ponese presto.

Sopla y tañe, que se va el padrino.

Soys a tom bled mouldre, se tu ne veulx perdre plusque la pouldre.

El Frances: *hállate á tu trigo moler, si no quieres mas que el polvo perder.*

Sol e vento, tempo de formento.

Sobre brevas no bebas.

Soo o necesario deleyta, e o sobejo atromenta.

El Portugues: *solo lo necesario deleyta, y lo superfluo atormenta.*

So la buena razon, empece el engañador.

So lo pardo está el engaño.

Sospira Gilete, y ella duerme.

Sol que mucho madruga poco dura.

Sufre e vivirás.

El Portugues.

Sobre negro no hay tintura.

Soubz la peaul del homme, plusieurs bestes ont umbre.

El Frances: *debaxo del pellejo de hombre, muchas bestias tienen sombra.*

Sobre un huevo pone la gallina.

Sois tierra, y aun no para tapias buena.

So el cabello rubio, buen piojo rabudo.

Sopas de añadido; ni son buenas ni saben bien, ni marido de otra muger.

Sobre el melon, vino follon.

Sobre dinero, no hay compañero.

Sol de Genero, sempre anda detras do otero.

El Portugues.

Solano, malo de invierno, peor de verano.

Sol de inverno, amor de puta, tarde vem e pouco dura.

El Portugues.

Sobre peras vino bebas.

Sobre mojado llueve.

Soy hermano del que os aderezó el carro.

So el sayal, ay al.

Sórbete ese moco, que Dios te dará otro.

Soy recognoistre.

El Frances: *conoscerse á sí mismo.*

Soltero pavon, desposado leon, casado asno.

Somos gallegos, y no nos entendemos,

Sorbe y solla, que mas hay en la olla.

Souvent se plaint, qui iniurie son prochain.

El Frances: *muchas veces se queja el que ha hecho la sinrazon á su próximo.*

Sopra Dio non he segnior, sopra sal non he sapor

El Italiano.

Soit eureux qui puist, il ne lest qui veult.

El Frances: *sea dichoso el que*

puede, no lo es el que quiere.

Soplando brasa se saca llama, y enojos de mala palabra.

Soplar y sorber, no puede junto ser.

So vayna de oro cuchillo de plomo.

Solís me llamo, y solo me ando.

Sol y buena tierra hacen buen ganado, que no pastor afamado.

Soyes entre Democritus & Heraclitus.

El Frances: *soy ni muy grave ni muy risueño.*

Souvent par gens mariez, prestres & gens darmes ne sont aymez.

El Frances: *muchas veces por los hombres casados los clérigos y soldados no son amados.*

Strada vechia, e trozo nuovo.

El Italiano: *camino viejo y sendero nuevo.*

Souventes foys advient mesprise, que force á beaulte est submise.

El Frances: *muchas veces viene menosprecio porque la fortaleza á la beldad es sujeta.*

So mi manto al Rey me mando.

Suelas y vino, andan camino.

Sulta prima.

Sufre el asno la carga, mas no la sobreçarga.

Subtilite vault mieulx, que force.

El Frances: *maña vale mas que fuerza.*

Sufrir cochura por hermosura.

Sufriré hija golosa y alvendera, mas no ventanera.

Suela de Cerrada, y vira de garra no la alcanza toda barba.

Suegra, ni de barro buena; nuera, ni de barro ni de cera.

Otros dicen: *ni de azucar buena.*

Sufra quien penas tiene, que tras un tiempo otro viene.

Su alma en su palma.

Sube sacre, tomarás la garza.

Sua cara, defende sua casa;

El Portugues.

Suela de lomo, y vira de alli logo.

Suyure les oyseaulx & poisons parle train.

El Frances: *seguir las aves y los peces por el rastro.* Quiere decir, *trabajar en vano.*

Sueño sosegado no teme ñublado.

Suyos son los ojos, y mios son los olmos.

Sucio estais, Navarro, no es sino barro.

Sueño de Abril, déxale á tu hijo dormir; el de Mayo á tu criado.

Sufre por saber, y trabaja por tener.

T

Tal terra andar, tal pan manjar. *El Gallego.*

Tanto dan á quien bien hila como á quien mal hila.

Tanto quiso la vieja hilar, que no se pudo levantar.

Tal escudero está en la frontera, y tal le da en la mollera.

Tarde madrugué, mas bien recaudé.

Tal la ley, qual el Rey.

Tanto pan como un pulgar, torna el alma á su lugar.

Tarras barras, quel el pago tal irás.

Tan grande es el yerro, como el que yerra.

Table vault bien escole.

El Frances: *la mesa vale bien la escuela.* Quiere decir, *que tan bien aprenden los hombres en la mesa, como en la escuela.*

Tal hora el corazon brama, aunque la lengua calla.

Tales fuimos como vos, tales sereis como nos.

Tarde venistes y no con hora, recaudareis, mas no agora.

Tanto escarba la cabra, que tiene mala cama.

Otros dicen: *tanto escarba la cabra que sangre saca.*

Tantos sean nacidos, quantos serán queridos.

Tal dexa el cazador la casa, co-

mo la caza, la cama.

Tantos cobres pierde el ajero, como dias pasan de Enero.

Tanto vales como vas, y tu haber demas.

Tanto por tanto, hábito lleve el manto.

Hábito es nombre propio.

Tamto da aguoa na pedra, ate que quebra.

El Portugues.

Tanto queso como pan.

Talla me man y pie, e mete me entre imei.

El Italiano: *córtame manos y pies, y méteme entre los mios.*

Tres mañas tem as molleres, mentir sem cuydar, mijar on-

de quer, chorar sem porque.
El Portugues.

Tal por tal como nueces en costal.

Tart, y mal aparellat.
El Catalan: *tarde, y mal aparejada.*

Tal grado aja, quem a vella arregaza.
El Portugues: *de otra manera se dice: tal galardon haya quien aguija la vieja y no la arregaza.*

Tanto es lo de mas, como lo de ménos.

Tan léjos de ojo, tan léjos de corazon.

Tanto come el que tiene, como

desea el que no tiene.

Tablado de un año para placer de un rato.

Otros dicen: *tablado de un año, labor de un rato.*

Tal es el vino para los gargajos, qual es Sant Bartolome para los diablos.

Tanto entorno, que trastorno.

Taberna cosaria ni hinche ni vacia.

Tavardo y bota, encubren coyta.

Tal te quiero crespa, y ella era tiñosa.

Tanto es Pedro de bueno, que hiede á enfermo.

Tanto me doy por oyxte, como por arre.

Tanto es Pedro de Dios, que no le medra Dios.

Tanto es de gros, que no hay quien lo mange.

Ta chemise, ne sache ta guise.

El Frances: *tu camisa no sepa tu intencion.*

Tantos por tantos, vánse los lobos á los asnos.

Tan contenta va una gallina con un pollo, como otra con ocho.

Tal te veas entre enemigos, como páxaro entre niños.

Tal refuse, qui apres muse.

El Frances: *tal rehuse, que despues gruñe.*

Tapar la nariz, y comer la perdiz.

Tablilla de meson, que á todos alberga, y ella quédase á la puerta.

Tahur, tahur, el nombre dice hurta fur.

Tantas veces da la gotera en la piedra, que hace mella.

Tal para tal, Maria para Iuan.

Tal sabe el asno, que cosa es melcocha.

Tal sea mi vida, qual es la perdiz con lima.

Tal carne, tal cortel.

El Italiano: *tal carne, tal cuchillo.*

Tanto pica a pega na rayz de trovisco, ate que quebra o bico.

El Portugues.

Tanto quiere el diablo á su hijo que le quiebra el ojo.

Tal vida, quien quiera la querria.

Tanto dirán heylas, heylas, que vengan quendas Geneyras.

El Gallego: *tanto dirán hélas, helas, que vengan las calendas de Enero.* Quiere decir, *el primer dia.*

Tamto se ata a pera, que o peese se le cae.

El Portugues.

Tal tiene que saber no tiene, y tal ha tenido, que tener no há sabido.

Tanto dirán eras, eras, hasta que lleguen á ellas.

Tant vault le petteler du maistre du jardin, como fault le fumer daultruy.

El Frances: *tanto vale el hollar del dueño del jardin, como el estercolar de otro.*

Tal el yerno, como el sol del invierno.

Tan largo como Mayo.

Tardon, tardon, envíante al mandado, y vaste al sol.

Tan cerca tiene la teta del rabo, que todo se coge en un baño.

Tal aura, tal quera.

Tambien por do va, como por do vino, tres leguas de mal camino.

Tal queda la casa de la dueña

ido el escudero, como el fuego sin trashoguero.

Tanto es poco, como no nada, que ni provecha, ni daña.

Talega de lino, pero no en mi molino.

Tal nescup, que menjaria.

El Catalan: *tal escupe de la cosa que comeria de ella.*

Tarde, y con mal.

Tarde venis don frayle, pues que recaudo no vengo tarde.

Tarde volvió el gato por la longaniza.

Tamyras curayge.

El Frances: *tamyras rabia.*

Tal meresce quien á ruin dama se ofresce.

Tales son migas de añadido, como muger de otro marido.

De otra manera: *tal es la muger de otro marido, como olla de caldo añadido.*

Tanto digan, hasta que se sequen.

Tablajero del Harena, la tierra tiembla, y el mar suena.

Otros dicen: *la mar brama, y el rio suena.*

Tardes de Marzo, arrecoge tu ganado.

Taza llana alegra el ojo, y saca el alma.

Tal grado aja, quen calvo pentea.

El Portugues: *pentea es peyna.*

Tal manjar a nit, que aora fa fretura, quan bona es la mesura.

El Catalan.

Téngote en el lazo, palomo torcazo.

Tempo pasado trazido a memoria, da mays pena que gloria.

El Portugues.

Tenga yo cubas y caudal, y quien quisiere viñas y lagar.

Teneis lumbre? y aun quien nos la urgue.

Tela de un pulgar, tarde va al telar.

Tesmoing qui la veu est meilleur, que cil qui la ouy, & plus segur.

El Frances: *el testimonio del que lo ha visto es mejor que del que lo ha oido, y mas seguro.*

Temprana es la castaña que por Mayo regaña.

Tenedme Iamila, si no hareos viuda.

Tengo un duelo, y otro en pecuelo.

Tente con siete mientra me ascondo.

Terra de mallaon, terra de maldicaon.

El Portugues: *mallaon dice mojon, confin de tierra.*

Ten buen tiento quando te diere de cara el viento.

Testa de ciuna, e barba pasciuta.

El Italiano: *la cabeza en ayunas, y la barba despues de comer, entiende, se han de lavar.*

Terno el diablo en el inferno.

El Italiano: *que es mala compañía la de tres.*

Tenti caldo, menja poc, dormi in alto, si voy vivere sano.

El Italiano: *anda caliente, come poco, y duerme en alto, si quieres vivir sano.*

Tempo venira, que tristi valera.

El Italiano.

Testigos; de vites me aca antaño.

Terza, qui no ha bevú, la perfa.

El Italiano: *la tercia quien no ha bebido la ha perdido.*

Tejado de un rato, labor para todo el año.

Tenes teu fillo morto, e tenes o aipo no horto.

El Portugues.

Teña mangas e cabezaon, quer teña fralda; quer naom,

El Portugues.

Ten bien, y sea do quier.

Tempero de por Sant Miguel, guárdete Dios dél.

Tente cata çapa, que yo jugarte quiero.

Tengo las mañas del Rey, que do no está no paresce.

Ten hacienda, y mira bien donde venga.

Temas ay de gavilan, que está

cocido y quiere volar.

Teólogo, ancho y angosto en consciencia, como embudo de taberna.

Tetas y culo haber no ninguno.

Tente en tus pies, y comerás mas que tres.

Teña porcos y e naom teña ollos. El Portugues: *tenga puercos, y no tenga ojos.*

Tu que aras por matas y aras con vacas y calzas abarcas, ternás engorras hartas.

Ten cuidado de ganar, que tiempo queda para el gastar.

Teneis lumbre, Doña Lucia? la de Dios, Doña Mencía.

Tempo venira, quel tuo espe-

llo non te reconoscera.

El Italiano.

Tempo ha a choca, e tempo ha quen a joga.

El Gallego: *tiempo hay para la chueca, y tiempo para quien la juega.*

Tinajuela de buen vino, ni tiene tapon ni taponcillo.

Tiempo tras tiempo, y agua tras viento.

Tiempo ni hora, no se ata con soga.

Tintininin chaves, qual vos sodes tal soades.

El Portugues: *tintininin ès el sonido que hacen las llaves, quando leden unas con otras.* Lo que

dice es: *qual es cada uno, tales palabras dice.*

Tierra de Campos, tierra de diablos, sueltan los perros, y atan los cantos.

Tierra de Roza, y lo suyo de meza

Porque la tierra de Roza como nunca ha sido sembrada está holgada, y es fértil.

Tienda y atienda, quien tiene tienda.

Tirar la piedra y esconder la mano.

Tiempo derechero, el besugo al sol, y el hornazo al húmero.

Tienes en casa el muerto, y vas á llorar el ageno.

Tixeras malas hicieron á mi padre boquituerto.

Tien lamico to, col vicio so.

El Italiano: *conserva el amigo tuyo, con el vicio suyo.*

Tirer laict, beurre, & sang, de la mamelle.

El Frances: *sacar leche, manteca y sangre de la teta. Contra los demasiados en las cosas que hacen.*

Tierra en frontera, y viña en ladera.

Tienes gana de dormir? cena carnero asado, y échate á dormir.

Tilin, tilin, como el asno de Sant Antolin, que cada dia era mas ruin.

Tiempo pasado, siempre es menbrado.

Tixer une toille fascheuse.

El Frances : *texer una tela enhetrada.*

Tienes asaz, no gozas de lo mucho por llegar á lo mas.

Tirer la broche, devant que le pot soit prest.

El Frances: *quitar el tapon ántes que el jarro esté á punto.*

Tiene razon la buena muger, comióse los huevos, y dióle con la sarten.

Topado ha Pedro con su compañero.

Touts ayment mieulx estreche nuz, que devenir chaulvos.

El Frances: *todos quieren mas sèr canos que calvos.*

Toda la piedra no está en la cerca.

Alguna está en las cabezas.

Tost riche, tost poubre.

El Frances: *presto rico, presto pobre.*

Todo pescado es flema, y todo juego postema.

Tout ce qui reluict, nest pas or.

El Frances: *todo aquello que reluce no es oro.*

Todo ha menester maña, sino el comer que quiera gana.

Tomar senderos nuevos, y dexar caminos viejos.

Reprehensiones.

Todo lo supiese, y nada no hiciese.

Reprehension.

Tout dons, plaire doibt.

El Frances: *toda dádiva agradar debe.*

Toda la noche velé, y sin ella me iré.

Palabras de enamorado.

Tómame allá esa yegua, meterme he en esta contienda.

Toro y gallo, y trucha y barbo, todo en Mayo.

Toda la cosa ha lugar, á quien la sabe menear.

Touts advocat beau diseur, ressemble a basin de jongleur.

El Frances: *todo Abogado gran*

decidor paresce á bacin de juglar.

Toda la semana, velé, y el sábado en la tarde me arremangué.

Tocose Marihuela, y el colodrillo de fuera.

Todos querriamos ser buenos, y alcanzámoslo los ménos.

Torcer pajas, y cubrir nalgas.

Pajas entiende estopas pajosas. Otros dicen: *hilar pajas*, &c. *De las mugeres que de la cinta abaxo traen las camisas de estopa gorda.*

Toma allá esta naranja, que os envian de la granja.

Todo es nada, sino trigo y cebada.

Tomar lo que dan, y sospirar por lo que queda.

Todo es menester, migar y sorber.

Topado ha Sancho con su rocin.

Toma tu igual, y vete á mendigar.

Entiende del casamiento.

Tormes, Tormes, por do fuiste nunca tornes.

Todas eran en la conseja, y mas la vieja.

Todo es bueno, y la miel con el puerro.

Todo es Breton con su compañon.

Otros dicen: *todo Beltron con su compañon.*

Todo es dicha, comer en palacio.

Todos los duelos, con pan son buenos.

Otros dicen: *con pan son ménos.*

Otros dicen: *todos los juegos con pan &c.*

Todo lo haré, mas casa con dos puertas no la guardaré.

Tornáronse carbones, dichas son de hombres.

Tose el padre prior, bueno será el sermon.

Todos á sus cabos tienen putas y bellacos.

Toma casa con hogar, y muger que sepa hilar.

Tópanse los hombres, y no los montes.

Tuve hermosura, y no tuve ventura.

Todo es dicha, ir á la plaza y venir sin orejas.

Torta delgada, híncheme el ojo, y sácame el alma.

Tout contraire en son contraire, prent vertu pour soy refaire.

El Frances: *todo contrario en su contrario toma virtud para rehacerse.*

Todo es burla, sino tomarla desnuda.

Todo se andará, que calle es larga.

Todo los caminos vaon a ter a ponte quando os rios van de monte á monte.

El Portugues.

Todo lo bueno paresce bien, sino hombre ageno sobre muger.

Todas las aves con sus pares.

Toute chose est de tel pris, quelle est aymee, ou quelle duist.

El Frances: *toda cosa es de tal precio como es amada, ó como ella aprovecha.*

Todos van al muerto, y cada uno llora su duelo.

Todos somos hijos de Adan y Eva, sino que nos diferencia la seda.

Tost ou tard ou prest ou long, le fort du feble a besoing.

El Frances: *temprano, ó tarde, ó presto, ó á léjos, el fuerte del menor tiene necesidad.*

Todos somos sanos, decia el manquillo.

Todos somos novios, y yo sobre todos.

Toma bien no cabe en mi costal.

Todo el monte oregano.

Tondre sa truye.

El Frances: *tresquilar su puerca.*

Torcijones á menudo, mensajeros son del culo.

Todos tiran de la cola del asno, pero mas su dueño quando está atollado.

Todas las llagas comen por sanar, sino el ojo por quebrar.

Todo es burla, sino ser pastor en Turra.

Todo lo bebe Madruelos, y bebe lo ménos.

Toust vien apoint, qui peult attendre.

El Frances: *todo le viene á quien tiene sufrimiento para esperar.*

Todo lo blanco nó es harina.

Topado se han dos livianos, uno de lengua y otro de manos.

Tordico nuevo de chicas plumas y ralas, espera que te crezcan las alas.

Toda la boda es torta, y pan se ahorra.

Todos somos locos, los unos de los otros.

Todos á engañarla, y nadie por tomarla.

Todo es nada lo de este mundo,
sino se endereza al segundo.

Todo lo veo matas, y por rozar.

Todo el mundo es uno.

Trigo de muelle, muelle, quien te alcanza ó quien te tiene.

Tres cosas hacen al hombre medrar, esciencia, y mar y casa real.

Tras una piedra perdida, más pierde quien otra tira.

Tresquílanme en concejo, y no lo saben en mi casa.

Trota, rapaz, que buen dia te faz.

Tras que la novia era tuerta, peyóse la mal hadada.

Otros dicen: *peyóse en la carrera.*

Tras pared ni tras seto, nò digas tu secreto.

Tribulacion hermanos, entre dos tres pollos.

Tras maa percura, ven a maa ventura.

El Gallego: *tras la mala diligencia ó poco recaudo viene la mala ventura.*

Tras mojado llueva harto.

Tres maravedis, quan altos que is.

Traer los atabales.

Trop tourner, faict a terre tomber.

El Frances: *mucho al derredor andar hace en tierra tumbar.*

Tras este mundo, verná otro segundo.

Tres tocados á un brasero, siempre andan al retortero.

Otros dicen: *tres tocas á un hogar, mal se pueden concertar.*

Tras los dias viene el seso.

Tramontana no tiene trigo, ni el hombre pobre tiene amigo.

Tres estacas y un estera, el axuar de la fontera.

De los texedores.

Tras, tras, para la costa no mas.

Trabajar para medrar.

Triste quel mario, que no se trueva a le sue noce.

El Italiano: *desventurado aquel marido que no se halla á sus bodas.*

Trigo centenoso, pan provechoso.

Tres ajos de los de quero, rellenan un gran mortero.

Tres vecinos, y mal avenidos.

Tresquilado, mas no tan ahincado.

Treinta trae Novembre, Abril, y Iunio y Setiembre, veinte y ocho trae uno, los otros á treinta y uno.

Tras esa hoja viene otra.

Tres a un metenlle a palla no cu. El Portugues: *tres á uno, métenle la paja en el culo.*

Tras el vicio viene el fornicio.

Traeme caballera, darte he miel y cera, habla la colmena.

Trop gratter cuict, trop parler nuict.

El Frances: *el mucho rascar escuece, el mucho hablar empece.*

Trigo temperano y carnero vedado, si yerra un año no errará quatro.

Trigo de hacera, échalo en tu panera.

Tras el trabajo viene el dinero y el descanso.

Trop grandris, engendre larmes.

El Frances: *la demasiada risa engendra lágrimas.*

Tripas llevan piernas, que no piernas tripas.

Triste de le case, que le galine canta, y el galo tase.

El Italiano.

Tras la edad viene el seso, dixo la niña de ochenta años.

Tragaos ese hueso, ni pagareis moneda ni pecho.

Trisca con y fanti, e lasa estar y sancti.

El Italiano: *burla con los niños, y dexa estar los sanctos.*

Tre fradeli tre casteli.

El Italiano: *tres hermanos, tres fortalezas.*

Trenta mones e un abat, non pofar cagar un aseno á mal sograt.

El Catalan: *treinta monges y un abad no pueden hacer cagar un asno contra su voluntad.*

Trop tost de edifier, celluy se

haste, qui faict palays a boursa plate.

El Frances: *muy presto á labrar aquel se da priesa, que hace palacios á bolsa encogida.*

Tres casamientos traen á mi madre, cinco son, hija, con los dos de usagre.

Troto da seno, no dura tropo.

El Italiano: *trote de asno no dura mucho.*

Trepar longo, baña el ocho.

El Italiano: *placer luengo hace llorar.*

Trenca lo fil, que masa vol estrenyer.

El Catalan: *quiébra el hilo que demasiado quiere apretar.*

Tres somos en la mar quien se come el pan.

Trucha de Nela, y puta de Mena, y carnero de Ruycron, y villano de Sasamon.

Triste quela boca, que no sa piar so escosa.

El Italiano: *triste aquella boca que no sabe tomar su excusa.*

Tra putana e Breton, no se tien rason.

El Italiano: *contra puta y Breton no basta razon.*

Tras cornudo sañudo.

Triquete traquete, del queso no quiere parte.

Tras cada canton, buen cerrevedijon.

Tres hijas y una madre, quatro diablos para un padre.

Tres muchos destruyen el hombre, mucho hablar y poco saber, mucho gastar y poco tener, mucho presumir y poco valer.

Tres vanas, y quatro horadadas.

Contra los que hablan mucho y mal.

Truyta cara, non he sana.

El Gallego.

Tras el acortar viene el alargar.

Tres cosas demando si Dios me las diese, la tela y el telar, y la que lo texe.

Dicen ser este cantar.

Tres bueyes en un barvecho, mas

los querria en el mio que èn el vuestro.

Troys choses iamays ne cesent, le soleil, le feu, lesperit de lhome.

El Frances: *tres cosas nunca paran, el sol el fuego, el pensamiento del hombre.*

Tripa llena, ni bien huye ni bien pelea.

Trabajo sin provecho, hacer lo que está hecho.

Triunfar galan, envejescer en la corte, morir en el hospital.

Tú no mi hermano, tú no mi primo, llórote por medio celemin de trigo.

Habla de las mugeres que los an-

tiguos solian alquilar para llorar los muertos, que llamaban preficas.

Tú dueña, yo dueña, quien guardará la puerta.

Tú que mientes, qué dixiste para mientes.

Que los mentirosos han de tener memoria, dice Quintiliano.

Tu dinero mudo, no lo descubras á ninguno.

Tuerto y no de nube, sola piel gran mal encubre.

Tu que ses na celda, qual ficéres tal espera.

El Portugues: *llama celda la silla do está sentado el juez quando juzga.*

Tute lo que tutare, como cuchara de pan.

Tuerta, mas no vuestra.

Tú que te quemas, ajos has comido.

Tu cherce anglet, en lignes droictes.

El Frances: *tú buscas rincones en rayas derechas.*

Tú que no puedes llévame acuestas.

Tu me gratte, ou il me demengeust.

El Frances: *tú me rascas donde me comia.*

Tu es azo, y yo hierro que te mazo.

El Portugues: *tú eres acero, y*

yo hierro que te martillo.

Tú á la lengua, y yo á la mano, estese el ducado en casa del escribano.

Mejor diria: *vase el ducado á casa del escribano.*

Tu viña alabada, en Marzo la poda y en Marzo la cava.

Otros dicen: *y en Mayo la cava.*

Tuti voga, a la galeota.

El *Italiano.*

Tu ha catta, el polso ala gatta.

El Italiano: *tú has buscado el pulso á la gata.*

Tu ribeira chea vas, eu naoin te pasarei, nan tu naoin me llevaras.

El Portugues: *tú, ribera, llena vas,*

yo no te pasaré, ni tú me llevarás.

Tuti tira el aqua, al somolin.

El Italiano: *cada uno lleva el agua á su molino.*

Tú que allá vas, trae para hoy y para cras.

Tú vas á Rome querir, ce que tu as a ton huys.

El Frances: *tú vas á Roma á buscar lo que tú tienes á tu portal.*

Tu vedi la busca in locho daltri, e tu non vedi el en el travo to.

El Italiano: *tú ves la paja en el ojo de otro, y ne ves la viga tuya.*

Tu pestil aqua in el mortaro.

El Italiano: *tú mueles agua en mortero.*

Tout contraire, luist á son contraire.

Todo contrario luce por su contrario.

Tú bamba yo bamba, no hay quien nos tanga.

Bamba llaman la campana en algunas tierras por el sonido.

Toute grappe de raisins, ne vient au presover faire vin.

El Frances: *todo gajo de racimo no viene al lugar para hacer vino.*

Tu bestia aguda color da, por San Iuan la pon en venta.

Porque sale del verde, y está gorda.

Tuti a suo modo, e i a sini a la antigua.

El Italiano: *cada uno á su guisa, y el asno á la antigua.*

Tu bon e eu bon, quem tangera o asno.

El Portugues: *tú bueno, yo bueno, quien aguijará el asno.*

Tú que vienes del yero, viste allá el majadero.

Tu duelo de muelo, el ageno de pelo.

Muelo es el monton de trigo en la era.

V

Vayse o ouro, pro thesouro.

El Gallego: *vase el oro al tesoro.*

Vanse los amores, quedan los dolores.

Va la moza al rio, no cuenta lo suyo, y cuenta lo de su vecino.

Váyase el diablo para ruin, y quédese en casa Martin.

Vanse los gatos, y extiéndense los ratos.

Van á Misa los zapateros, ruegan á Dios que mueran carneros.

Otros dicen: *que caguen los perros.*

Vase feria, y yo sin capa.

Va la palabra de boca en boca, como paxarilla de hoja en hoja.

Vase la paloma al nido, y hace lo que quiere su amigo.

Vallestero loco, do pierde un virote alli echa otro.

Va el rey do puede; no do quiere.

Vallestero tuerto, quebralde el ojo catalde muerto.

Vallestero que mal tira, presta tiene la mentira.

Con que se excusa.

Vaya teu imigo ati humillado, guardate delle como do diablo.

El Portugues.

Vallestero malo, á los suyos tira.

Vase la fiesta, y resta la bestia.

Váyase mocha por cornuda.

Vaca y carnero, manjar del escudero.

Vanse dias malos, y viénense buenos, y quedan tus hijos nietos de ruines agüelos.

Vallesta de amigo, recia de armar y floxa de tiro.

Vase el bien al bien, y las abejas á la miel.

Válate el diablo si mas has de un año.

Vaise o ouro a o mouro.

El Portugues: *vase el oro al moro*: quiere decir, *al hombre sin conciencia.*

Va como va, mas no como debe.

Váyase lo comido por lo servido.

Vase mi madre, puta sea quien mas hilare.

Volorto de ginero, retuerce y está quedo.

El Asturiano: *el ramo de qualquier árbol en Enero, torcido estáse quedo.*

Vos a la puerta, yo al quicial.

Voga de ginero, sabe como carnero.

El Asturiano.

Vuestra sea la pereda, y mia la sombra de ella.

El Asturiano: *llama pereda á la peraleda.*

U

Una pasa, quien quiera se la pasa.

Un fol faict plus de questions, que un saige ne donne de raisons.

El Frances: *un loco hace mas de preguntas que un sabio sabe dar de razones.*

Un cabello hace sombra en el suelo.

Un cerfz, signes de ses pies abolit pour mieulx se cacher.

El Frances: *un ciervo el rastro de sus pies deshace por mejor se asconder.*

Un nao vale un bao, e dos sinc sols, e tres no val res.

El Catalan.

Uno piensa el vayo, y otro el que lo ensilla.

Un alma sola, ni canta ni llora.

Un caballo sobre ciento, y un hombre sobre un cuento.

Un os entre deux chiens.

El Frances: *un hueso entre dos perros.*

Un agua de Mayo, y tres de Abril, valen mas que los bueyes y el carril: una de Abril, y dos de Mayo, valen mas que los bueyes y el carro.

Un quartillo presto es ido, una azumbre tambien se fume, el arroba es la que abonda.

Un belmorir, tuta la vita honora.

El Italiano.

Uno por otro, mal penan ambos.

Una golondrina no hace verano.

Une mayn, lave lautre.

El Frances: *la una mano lava á la otra.*

Uno en el papo, y otro en el saco, y otro so el sobaco, y llora por lo que le quedó en el plato.

Un padre para cien hijos, y no cien hijos para un padre.

Un pie calzado, y otro descalzo.

Muchos sentidos dan a este refran: unos entienden que se dice de la pobreza, otros dicen la postreza en el obrar. Otros lo toman por la cosa ser mal hecha y medio acabada.

Un sí ó no vale mil doblas.

Que la cosa perjudicial á la honra es gran bien que esté en dubda, y no se pueda afirmar.

Un huevo quiere sal y fuego.

Un dia de ayunar, y tres dias malos para el pan.

Un harpeur, dansera a sa harpe.

El Frances: *un tañedor danzar su harpa.*

Un bon compañon, perla via te por ta a cavallo.

El Italiano: *un buen compañero por el camino te lleva caballero.*

Un queso, y una anega de trigo, y un cántaro de vino, te quitarán el nombre de haçino.

Un dia hebrero, y otro candelero.

Una via, y dos mandados.

Un solo golpe no derriba un robre.

Un casco de cebolla, vale una dobla, mas es ponzoña.

Una es escaseza, dos gentileza, tres valentia, quatro vellaqueria.

Dicen algunos que esto se dice del ayuntamiento del varon á la muger.

Una higa hay en Roma, para quien le dan y no toma.

Un romero, no quiere á otro por compañero.

Una vez engañan al pruden-

te, dos al inocente.

Un mes antes y otro despues de Navidad, es invierno de verda.

Uñas de gato, y hábitos de beato.

Uno muere de helera, y otro de captera.

Un dedo á otro, y todos al rostro.

Un sabor á cada caza, mays por un porco sesenta alcanza.

El Portugues.

Uno tiene la fama, y otro lava la lana.

Uno y ninguno, todo es uno.

Trasladado del Griego. Un hombre

ningun hombre, quiere decir, que uno solo para ninguna cosa puede ser muy provechoso.

Un ruin ido, y otro venido.

Un asno entre muchas monas, cócanle todas.

Un aguja para la bolsa, y dos para la boca.

Un mirover, ne seait mentir.

El Frances: *un espejo no sabe mentir.*

Un ochio a la padela, laltro a la gatta.

El Italiano: *un ojo al plato, y otro al gato.*

Un fol, iamays ne laise un feu en paix.

El Frances: *un loco jamas dexa un fuego en paz.*

Una en el año, y esa con daño.

Un agravio consentido, otro venido.

Una fué la que nunca erró.

Uno come la fruta aceda, y otro tiene la dentera.

Un aveugle bien ne escaroit, de estoviller fil, & bien mettre a droict.

El Frances: *un ciego no sabrá bien desatar un hilo, ni bien en hilarle á derechas.*

Una dura y otra madura.

Una cautela con otra se quiebra.

Un dia frio y otro caliente, está el hombre doliente.

Uno se desea, y otro es bien que sea.

Una hija, una maravilla.

Urde haya, que la trama el diablo la caga.

Un dilatar, un torle val.

El Catalan.

Une bouche, & deux oreilles.

El Frances: *una boca, y dos orejas.*

Uno o do sa damor, tres o quatro sa damato.

El Italiano: *una ó dos sabe á amor, tres ó quatro á loco: entiende de las flores.*

Una bona imbriagadura, novi zornidura.

El Italiano: *una buena embriaguez nueve dias dura.*

Unas han ventura, y otras ventrada.

Unas han dicha de casarse bien con sus enamorados, otras quedan burladas.

Una en el clavo, y dos en la herradura.

Una vez salí, y diez me arrepentí.

Un cuchillo mesmo me parte el pan y me corta el dedo.

Urde con gordo y trama con delgado, y salte al mercado.

Uso hace maestro.

Uso nuevo en tierra vieja.

Uva torrontes, ni la comas ni la

des, para vino buena es: la calagraña come la ó dala, que para vino no vale nada.

X

Xaramago y tocino, manjar de hombre mezquino.

Xabonar cabeza de asno, perdimiento de xabon.

Xaramago y chorizo, meten a vellano cortizo.

El Portugues: *dice chorizo á la morcilla: cortico dicen, coladero de corcho con agujeros por abaxo.*

Xaquima de cavalo, naom enfrea bugio.

El Portugues: *xaquima de caballo no hace á la mona.*

Xo, cagará el Prior.

Xo que te estrego, burra de mi suegro.

Xo, no tanto arriba, arre no tanto abaxo.

Y

Ya sé como aprieta la trementina.

Yantareys a chirla come.

Quiere decir: *á comer y parlar.*

Ya murió por quien tañian.

Yantar tarde, y cenar cedo, sacan la merienda de en medio.

Yerno, sol de invierno, sale tar-

de, y pónese luego.

Yemas de Abril pocas al barril.

Yegua apeada prado halla.

Yerba mala no le empece la helada.

Yerba pace quien la ha de pagar.

Yesca y pederniesca, y eslabon que lo derriesca.

Yo allí estaba, mas naom faley fala.

El *Portugues.*

Yo sé que me sé, mas de esto callar me he.

Yo solo, como lo haré todo.

Yelo de Hebrero, dale del pie y vete al hero.

Yo á buenas yos á malas, no pue-

de ser mas negro el cuervo que sus alas.

Yo á vos por maridar, vos á mí por encornudar.

Yo no duermo, y á todos doy mal sueño.

Yo que me callo , piedras apaño.

Yo mezquino, yo mezquino, yo contigo, yo contigo, todos tres, todos tres.

Imita el sonido de los tres martillos de la herreria.

Yo y mi caballo, ambos tenemos un cuidado.

Yo dueña y vos doncella, quien barrerá la casa.

Yo te perdono el mal que me haces por el bien que me sabes.

Palabras son del borracho al vino.

Yo pongo, Dios preste, si aprovechare, si no estése.

Palabras del médico.

Yo sembré, pensé segar, ahora envíanme á espigar.

Yo podré poco, ó dirán que no soy loco.

Yo rascada, y vos querellada.

Yo como tú, y tú como yo, el diablo te me dió.

De dos de mala condicion que se han juntado.

Yo me era polvo, vino agua y hízome lodo.

Yo le ví nadar en el agua, y no me agrada.

Yo por ser bueno, y saltóme

la moza en el cuello.

Yo me soy el Rey Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como.

Yo molondron, tú molondrona, cásate conmigo, Antona.

Yendo las mugeres al hilandero, van al mentidero.

Yo duro y vos duro, quíen llevará lo maduro.

Yo me era negre, y vistiéronme de verde.

Z

Zombar com a verdade, naom he de galantes.

El Portugues.

Zorrilla, tagarrillera, hácese muer-

ta por asir la presa.

Zorros en Zorrem, el humo los echa fuera.

Zorrilla que mucho tarda, caza aguarda.

Zobia veñuda, la setimana eziuda.

El Italiano: *el Iuéves venido, la semana es ida.*

Zuño, luyo, avosto, ne dona ne mosto.

El Italiano: *Iunio, Iulio, Agosto, ni hembra ni mosto.*

Zorrilla de Santivañes, si te diere no te ensañes.

Zon Zon, parejuelos son.

FIN DEL TOMO TERCERO.

